
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Ruiz Ruiz, Alba; Yamuza Mansilla, Alejandro; Hampshire, S. F., dir. Traducción audiovisual y análisis comparativo de 'Grease'. 2015. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147061>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ANÁLISIS COMPARATIVO DE *GREASE*

101486 - Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-15

Estudiantes: Alba Ruiz Ruiz y

Alejandro Yamuza Mansilla

Tutor: Stephen Francis Hampshire

10 de junio de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Traducción audiovisual y análisis comparativo de *Grease*

Autores: Alba Ruiz Ruiz y Alejandro Yamuza Mansilla

Tutor: Stephen Francis Hampshire

Centro: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

Grease, traducción audiovisual, TAV, análisis comparativo, análisis traductológico, caracteres, caracteres por segundo, CPS, traducción de canciones.

Resumen del TFG

En nuestro Trabajo de Final de Grado, hemos decidido trabajar la traducción audiovisual poniéndola en práctica con la película *Grease*. Nos centraremos en la subtitulación de cuatro escenas de la película.

Para poder llevar a cabo este proyecto, nos basaremos en el guión original en inglés, que traduciremos de forma literal para saber qué dicen en todo momento. Entonces, utilizaremos la traducción oficial en español de los subtítulos de la película para poder compararlos con nuestra traducción.

Una vez hayamos comparado las dos traducciones, crearemos unos subtítulos propios. Estos subtítulos consistirán en una nueva versión donde se tendrán en cuenta nuestra traducción y la traducción oficial de los subtítulos en español. Utilizaremos nuestros criterios como traductores, además de la teoría que habremos asimilado para entonces, y elaboraremos, así, los subtítulos actualizados. Para ello deberemos tener en cuenta las diferentes convenciones de subtitulación que existen; ya sean la temporal, espacial, ortotipográfica y lingüística.

Anteriormente nos habremos instruido en el campo de la traducción audiovisual, específicamente en el de la subtitulación. Para entonces, cuando hayamos finalizado los subtítulos, seremos capaces de utilizar un programa de subtitulación para poder crear un archivo con nuestros subtítulos actualizados que podremos utilizar para visualizar la película.

Abstract

In our Final Project, we decided to work in the field of audio-visual translation and put it into practice in the movie Grease. We will focus in the subtitling of four scenes from the movie.

To carry this project out, we will use the original script of the movie in English, which we will translate with accuracy so we can know what they say at all time. Then, we will use the official translation of the subtitles in Spanish so we can compare those we our own translation.

Once we have compared the translations, we will create our own subtitles. Those subtitles will consist on a new version where we will take into account our translation and the official translation of the movie in Spanish. We will use our own criteria as translators, and also the theory that we will have acquired by then, and we will elaborate the updated subtitles. For that, we will also take into account the different subtitling conventions, such as, temporal, spatial, orthotypographical and linguistic.

Previously, we will have been already instructed in the field of audio-visual translation, specifically in subtitling. By then, when we finish our subtitles, we will be able of using a subtitling program to create a file with our updated subtitles which could be use when watching the movie.

Aviso legal

© Alba Ruiz Ruiz y Alejandro Yamuza Mansilla, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Alba Ruiz Ruiz and Alejandro Yamuza Mansilla, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Tabla de contenidos

Introducción	6
<i>Motivación</i>	6
<i>Objetivos</i>	7
<i>Metodología y estructura</i>	8
Contextualización	11
<i>La traducción audiovisual</i>	11
<i>Definición del concepto</i>	11
<i>La subtitulación</i>	12
<i>Convenciones de la subtitulación</i>	12
<i>Subtitulación de las canciones</i>	15
<i>La película: Grease</i>	16
Análisis comparativo y traductológico	18
<i>Escena 3 – Summer Nights</i>	18
<i>Traducción de la canción Summer Nights</i>	22
<i>Escena 4 – Cruisin’ for a Bruisin’</i>	24
<i>Escena 7 – Greased Lightnin’</i>	28
<i>Traducción de la canción Greased Lightnin’</i>	30
<i>Escena 8 – New man</i>	34
Tablas de traducciones	40
<i>Escena 3 – Summer Nights</i>	41
<i>Escena 4 - Crusin’ for a bruisin’</i>	48
<i>Escena 7 – Greased Lightnin’</i>	57
<i>Escena 8 – New man</i>	64
Tablas de caracteres y caracteres por segundo (CPS)	72
<i>Escena 3 – Summer Nights</i>	73
<i>Escena 4 – Crusin’ for a bruisin’</i>	78
<i>Escena 7 – Greased Lightnin’</i>	84
<i>Escena 8 – New man</i>	90
Conclusiones	96
Bibliografía	97
Anexos	99
<i>Archivo de vídeo con la película Grease</i>	99
<i>Archivo .srt con los subtítulos actualizados</i>	99
<i>Transcripciones</i>	99

<i>Escena 3 – Summer Nights</i>	99
<i>Escena 4 – Cruisin’ for a bruisin’</i>	110
<i>Escena 7 – Greased Lighnin’</i>	120
<i>Escena 8 – New man</i>	132

Introducción

Motivación

El presente proyecto, realizado por Alba Ruiz y Alejandro Yamuza, estudiantes de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona, tiene por objetivo trabajar con la película Grease, musical mundialmente conocido y un clásico de la historia del cine. Muchas son las razones por las que nos hemos decantado por este proyecto que, sin duda, es de gran interés y entretenimiento.

La elección del tema responde a diversas razones, aunque la razón principal es elaborar un trabajo que estudie en profundidad uno de los temas que más nos interesa y que a la vez sea ameno para, así, poder disfrutar a la hora de hacer el proyecto.

Un factor que tenemos en común ambos estudiantes es el interés por la subtitulación y la traducción audiovisual. Lamentablemente, ninguno de los dos pudimos realizar la asignatura de traducción audiovisual que se imparte en la facultad, por lo tanto decidimos enfocar nuestro proyecto hacia esta materia que tanto nos atrae. Al fin y al cabo, una de nuestras motivaciones sería traducir y aprender a aplicar estos conocimientos en el campo de la subtitulación.

Para llevar a cabo el proyecto hemos realizado cursos online de subtitulación para poder aprender a utilizar diversas herramientas de traducción audiovisual. Estos cursos integran diferentes videos en los que se explica paso a paso el procedimiento que se debe seguir para poder subtitular un video de manera correcta y precisa. Junto con los cursos online y nuestro conocimiento previo de traducción adquirido al cabo de los años, tanto como estudiante de la facultad como con experiencias en el mercado laboral, podremos emprender este proyecto de la mejor manera y la más adecuada.

En un principio, teníamos varias películas en mente con las que nos habría gustado tener el placer de trabajar, pero nos decantamos por Grease porque es un clásico conocido por todo el mundo y siempre nos ha gustado. El factor que nos hizo decidarnos por esta película fue el hecho de ser un musical. Grease combina un guión donde los personajes mantienen conversaciones sin musicalidad alguna y otras escenas en las que cantan, esto hace que el campo en el que podemos trabajar crezca enormemente. Podemos elaborar estudios tanto de las canciones como de conversaciones y, así, analizar las traducciones de ambas.

Esta obra cinematográfica se estrenó en el año 1978. Esto nos hizo pensar en la traducción oficial de la película en la versión española; dado que es una película de hace más de treinta años, pensamos que se puede crear una versión mejorada y actualizada tanto del doblaje como de la traducción de los subtítulos, aunque en este caso nos centraremos sólo en el segundo caso.

La traducción de canciones es totalmente diferente a la traducción de un guión; en las traducciones de canciones se deben tener en cuenta varios factores, ya sean la rima o la concordancia con la melodía, entre otros. Este hecho nos atrajo desde el primer

momento en el que pensamos en el proyecto. Traducir canciones puede ser todo un reto, pero a la vez es una forma entretenida de adentrarse en el campo de la traducción audiovisual que, como ya hemos comentado anteriormente, nos interesa a ambos.

Objetivos

Nos hemos marcado diferentes objetivos en la elaboración de este proyecto. Pero, de forma general, se puede decir que el objetivo principal es indagar la forma en la que se han traducido y subtitulado las canciones y los diálogos en el mundo del cine. A partir de esto crearíamos una versión actualizada de los subtítulos de la versión oficial española de la película de *Grease*.

El trabajo se centrará en la traducción y subtitulación de cuatro escenas de la película: dos escenas en las que dialogan diferentes personajes y otras dos escenas en las que cantan. Las escenas son: *Summer Nights*, *Crusin' for a bruisin'*, *Greased Lighnin'* y, finalmente, *New Man*. Para traducir las cuatro escenas, lo haremos sin guiarnos por la versión oficial española, es decir, traduciremos directamente del inglés. No nos guiaremos ni por el doblaje ni los subtítulos españoles que, más adelante, analizaremos estos últimos para saber qué errores o soluciones se llevan a cabo en la traducción.

Como hemos comentado en el apartado anterior, también nos centraremos en la traducción y subtitulación de dos canciones de la película. La traducción la elaboraremos de igual manera que los diálogos, sin consultar la versión oficial española. La parte de la traducción de las canciones será totalmente diferente, ya que intentaremos ser lo más fieles posibles a la versión original, pero a la vez creando una canción que se adapte a los subtítulos y concuerde con el tiempo en el que los personajes están cantando.

A medida que vayamos traduciendo todo lo que hemos expuesto anteriormente, iremos creando pequeños comentarios que añadiremos posteriormente al análisis de traducción. El análisis será diferente en cada escena. Los problemas serán distintos en las partes dialogadas y en las partes de musical, pero, aun así, anotaremos cada impedimento y la manera en la que lo hemos podido resolver.

Una vez finalizada nuestra traducción ideal, realizaremos una comparación entre la versión oficial española de la película con nuestra traducción. En esta comparación, expondremos las diferencias y las similitudes más remarcables entre ambas versiones y comentaremos el porqué de cada caso. Al mismo tiempo, también manifestaremos cuales de los problemas han sido solucionados de mejor manera, en la versión oficial o en nuestra traducción ideal y las razones por las que una solución es mejor que la otra, según nuestro parecer.

Después de hacer el análisis comparativo entre las dos traducciones anteriormente mencionadas, elaboraremos una traducción definitiva. Con esto, nos referimos a una traducción en la que constaran las mejores soluciones de los problemas de traducción

que puedan surgir. Así, podremos crear una traducción verdaderamente ideal, actualizada, mejorada y lista para poder subtítular las escenas.

Finalmente, una vez realizada la traducción final, procederemos a subtítular cada una de las escenas con el programa de subtitulación VisualSubSync del que, como ya hemos comentado, habremos hecho cursos online para obtener las herramientas básicas para poder utilizarlo. Así, una vez llegados al final del proyecto, podremos disfrutar de varias escenas de esta película con unos subtítulos actualizados y más adecuados que los originales.

Metodología y estructura

Tal y como comentamos en apartados anteriores, el trabajo se basa en analizar las diferentes escenas con las que trabajaremos y, entonces, comparar las diferentes versiones; la inglesa, la española y nuestra versión. Para poder llevar a cabo la comparación, primeramente visionaremos la película y seleccionaremos las escenas en las que pueden surgir más problemas de traducción para poder solucionarlos.

El proyecto se basará en tres grandes pilares: La traducción de las escenas seleccionadas, el análisis comparativo de las escenas en diferentes lenguas y versiones y, por último, la subtitulación de las escenas con la traducción ideal, elaborada a partir de los diferentes análisis y procesos que se llevarán a cabo en el trabajo.

Las escenas que hemos elegido son las del número musical *Summer Nights*, la escena que le prosigue, el número musical de *Greased Lightnin'* y la escena siguiente. De esta manera, podremos analizar dos escenas de diálogos y otras dos escenas de musical. La razón por la que hemos elegido estas dos escenas después de los números musicales es porque pensamos que es una buena manera de seguir el hilo del argumento y saber el porqué de las canciones y entender el contexto de estas.

Una vez visualizada la película, elaboraremos la transcripción de las escenas. Transcribiremos de manera literal todo lo que se dice o se canta para, más adelante, poder traducirlo. Al traducirlo, lo haremos según los criterios ya adquiridos como traductores a lo largo de nuestros estudios y así crearemos una traducción fiel al dialogo. Mientras traducimos, escribiremos comentarios en los que expondremos todos los problemas de traducción que podamos tener y las soluciones que hemos encontrado para resolverlos.

Al finalizar nuestra traducción, accederemos a la traducción oficial de la versión española de la película y procederemos a comparar ambas traducciones. Este análisis comparativo, manifestaremos cuales son las diferencias y similitudes más llamativas entre las traducciones, y comentaremos cuáles son las mejores soluciones tanto de una versión como de la otra. El siguiente paso será elaborar una traducción perfecta a partir de las mejores soluciones a problemas de traducción y utilizando ambas versiones de la película; la oficial y la nuestra. Una vez tengamos la traducción ideal, procederemos a crear subtítulos para agregarlos en las escenas en cuestión.

El trabajo estará dividido en «Introducción», «Contextualización», «Traducción y análisis de las escenas», «Tablas de traducciones», «Tablas de caracteres y CPS» y «Conclusiones». Cada apartado con sus consiguientes subapartados. De forma general, se puede decir que el proyecto se divide en dos partes; la parte teórica y la parte práctica. La primera se trata de obtener todos los conocimientos posibles a nuestro alcance para poder llevar a cabo este trabajo; adquirir conocimientos de la traducción audiovisual y de la subtitulación y obtener los materiales para poder elaborar el proyecto. La parte práctica consiste en poner a prueba todos los conocimientos que tenemos traduciendo las diferentes escenas de la película y, seguidamente, proceder a la subtitulación de éstas.

El resultado final será un video en formato CD, que se entregará junto al trabajo final, compuesto por las diferentes escenas seleccionadas, donde constarán los subtítulos que, tras un largo proceso de trabajo, lograremos elaborar después de todos los análisis y las traducciones a lo largo de todo el proyecto.

En cuanto al formato del análisis, nos hemos decantado en comentar los fragmentos que nos han resultado más interesantes en el proceso de traducción. Es decir, para llevar a cabo el análisis dividiremos las escenas y las comentaremos teniendo en cuenta las características de subtitulación que encontramos en la tabla y en la parte teórica del trabajo junto con los problemas de traducción que nos encontraremos durante el proceso.

A partir de la transcripción del diálogo original, se procederá a una traducción directamente al español para entender completamente todo su significado. A continuación, el texto traducido se comparará con la versión de los subtítulos originales de la película, con el objetivo de saber qué ha sido lo más importante para el traductor en el momento de decidir qué subtitular, cuál ha sido el criterio de traducción (tiempo y espacio). Es muy importante destacar que el proceso de traducción se ha centrado sólo en la subtitulación, es decir, que la versión final se decidirá teniendo en cuenta la versión inglesa de la película y no la versión doblada en español de esta.

En cuanto a las canciones, se plantearán diversas preguntas: ¿se subtitula la canción? En caso afirmativo, ¿los subtítulos aparecen en versión original (VO) o versión traducida (VT)? Otra de las preguntas que surgirán a lo largo del análisis es si los subtítulos traducidos siguen una rima, ya que las canciones en VO riman. También analizaremos si en los subtítulos traducidos se refleja todo lo que expresa la letra original, ya que se tendrán que tener en cuenta los criterios de tiempo y espacio.

A partir del estudio de las traducciones, de la subtitulación oficial y de los conocimientos adquiridos durante este trabajo, haremos una versión actualizada de los subtítulos de la película. El objetivo será, en definitiva, analizar los posibles errores en la versión oficial, y buscar la manera de solucionarlos. No sólo nos fijaremos en los errores, sino que también comentaremos los aspectos positivos y soluciones acertadas en la subtitulación oficial.

La versión actualizada la llevaremos a cabo con la ayuda de la visualización de la película, acotándola con el tiempo y con las normas de espacio. Por ello utilizaremos VisualSubSync para escribir los subtítulos en el vídeo. Esta última versión, pues, se tratará de una traducción generada a partir de una traducción literal del guion original y de los subtítulos ya existentes en la película. Esto quiere decir que se analizarán ambas traducciones con el fin de llegar a una nueva traducción con la que se intentará corregir errores (si los hay) y analizar el contenido. Tanto gramatical como de formato.

Para llevar a cabo el análisis se ha creado una tabla en la que aparecerá la transcripción del diálogo de los personajes, la traducción de esta, los subtítulos originales en español y la versión actualizada. La tabla se representará del siguiente modo:

Guion original	Guion traducido	Subtitulación traducida original	Subtitulación actualizada

Con la ayuda de esta tabla, además de seguir las normas para crear unos subtítulos correctos, también analizaremos los subtítulos originales para saber qué criterios han seguido para llevar a cabo la subtitulación.

Otra parte destacable del análisis será el recuento de caracteres y de cuál es la duración de cada subtítulo. Para ello hemos desarrollado una segunda tabla donde aparece la versión oficial subtitulada en español, con el número de caracteres y los segundos; y seguidamente, la versión actualizada con los caracteres y CPS correspondientes. Con esta tabla podremos, además de analizar si se han seguido los criterios de espacio en la subtitulación oficial, hacer coincidir nuestra subtitulación tanto como podamos con estos criterios establecidos. La tabla tendrá el siguiente formato:

Subtitulación original	Caracteres	CPS	Subtitulación actualizada	Caracteres	CPS

Tanto el guion original como la subtitulación traducida serán transcripciones de la película. Hemos decidido utilizar el guion original y no utilizar directamente las subtitulaciones, ya que, por un lado, a partir del texto completo tenemos toda la información y contamos con un margen con el que decidir qué es relevante y qué no, y por otro lado, en el caso de basarnos directamente en la versión subtitulada, es muy probable que perdamos información a lo largo de la película. Entonces, nuestro criterio será tener la mayor cantidad de texto traducido para poder jugar, posteriormente, con el

contenido. Poder decidir el número de caracteres, la relevancia del texto y qué palabras escoger para no perder información.

Contextualización

Esta parte del trabajo hace referencia al marco teórico en el que destacarán los dos elementos primordiales del trabajo: la traducción audiovisual, centrándonos en la subtitulación, y la película *Grease*. Dentro del primer elemento, se define el concepto de traducción audiovisual haciendo referencia, también, al marco histórico de esta. Se profundizará en la subtitulación, junto con sus convenciones y la subtitulación de las canciones. En el segundo elemento, se describirá el argumento de la película y el contexto histórico de ésta, ya que influirá en la traducción.

La traducción audiovisual

Definición del concepto

La traducción audiovisual es uno de los campos de la traducción más recientes. Se podría considerar que va ligada al cine, ya que aunque las primeras películas fueran mudas, aparecían carteles y otros escritos en ellas, cuyo mensaje se tenía que hacer llegar al público. A partir del siglo XX empezaron a utilizarse los subtítulos como los conocemos hoy en día, y también se desarrollaron las primeras teorías sobre este ámbito. Aunque hemos decidido centrarnos en la subtitulación, también se tiene que tener en cuenta, aunque no lo tocaremos en este trabajo, el doblaje, voces sobrepuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial y comentario libre (Chaume, 2003).

El doblaje es el fenómeno más extendido en España seguido de la subtitulación. Esta ha estado ganando terreno los últimos años, ya que a causa de las nuevas tecnologías se requiere el contenido audiovisual lo más rápido posible, y la subtitulación puede cumplir este requisito tan demandado últimamente. Hay que tener en cuenta que, la traducción audiovisual, aunque no ha sido de las más estudiadas, es una de las más utilizadas. Esto se debe a que nos encontramos en la era de la comunicación, y se ha vuelto una herramienta indispensable para poder transmitir, internacionalmente, todo tipo de contenido audiovisual con gran rapidez. Y no sólo se utiliza como método de transmisión, sino que también se utiliza, y cada vez más, con fines educativos.

La traducción audiovisual se puede definir, entonces, como aquella que cuyo objetivo es la translación de textos audiovisuales. Y decimos textos audiovisuales porque se basan a partir de un guion previamente escrito, que se tendrá en cuenta en el momento de llevar a cabo la traducción. La característica principal de este tipo de texto es que el mensaje se transmite a través de dos canales al mismo tiempo: el visual y el acústico y códigos tanto verbales como no verbales. Esto hace que el traductor audiovisual se encuentre con numerosas restricciones en el momento de traducir. Aquí también podríamos

englobar las canciones, que también son textos, pero con otros aspectos como, por ejemplo, la rima.

La subtitulación

Para Chaume (2004) la subtitulación consiste en incorporar un texto escrito en la lengua meta a la pantalla donde se exhibe el texto audiovisual. Así define Chaume:

«La subtitulación [...] consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla».

En este caso, pensamos que la definición de subtitulación de Chaume es acertada aunque, cabe decir, que no sólo se subtitulan películas en versión original; también se subtitulan películas adaptadas para personas sordas.

La subtitulación permite que se conserven los diálogos originales y que aparezca, al mismo tiempo, de forma escrita, la traducción. Generalmente encontraremos los subtítulos en la parte inferior de la pantalla, y además, no sólo se traducirá el diálogo, sino que también se traducirán aquellos elementos que formen parte de la imagen o de las canciones si son relevantes para la comprensión del argumento.

Convenciones de la subtitulación

Ya que nuestro objetivo principal es subtitular cuatro escenas de la película, hemos intentado seguir las convenciones más extendidas en este campo de la traducción audiovisual, aunque no existen unas establecidas de forma general. A partir de la bibliografía utilizada, podemos dividir las convenciones de la subtitulación según sus características, que entre ellas destacan las espaciales o de formato, temporales o de velocidad, ortotipográficas y lingüísticas (Díaz Cintas). Por lo que hace a cada característica, hemos hecho una criba con aquellas que, aparte de ser las más comunes, son con las que coinciden casi todos los autores consultados para realizar este trabajo, como son Chaume, Díaz Cintas o Ivarsson.

En cuanto a las características espaciales de la subtitulación, todos coinciden en que los subtítulos se colocan en la parte inferior de la imagen, aunque en algunos los podemos encontrar ocasionalmente en la parte superior de la pantalla en el caso de que en la parte inferior de la pantalla aparezca algún elemento importante para la comprensión del argumento. Evitaremos las mayúsculas en todo el texto, ya que ocupan mucho más que las minúsculas dificultando, así, la fluidez y esto hace que el tiempo de lectura sea más largo. Otra característica espacial en la que coinciden es en el número de líneas de texto en el subtítulo. Se prefiere siempre una línea de texto, y como máximo dos entre 28 y 40 caracteres cada una (Chaume, 2004). En el caso de que dos personajes coincidan, se reservará una línea para cada uno, con guiones correspondientes para marcarlo. Es

importante, también, tener en cuenta qué es un carácter. Se tiene que contar como carácter todo aquello con matiz tipográfico, ya sea un espacio, un número, una letra o un signo de puntuación (Castro, 2001).

Las temporales se tienen que tener siempre presentes, ya que unos subtítulos a destiempo podrían, por ejemplo, resolver un misterio antes de tiempo o estropear algún chiste. Esta es una de las razones por las que es muy importante hacer coincidir la entrada y salida del subtítulo con el diálogo de los actores. También se tiene que tener en cuenta cuánto tiempo debe aparecer el subtítulo en la pantalla, ya que no puede ser ni demasiado rápido, para que le dé tiempo al lector de comprender lo que está escrito, pero tampoco demasiado lento, porque el espectador podría caer en la relectura del subtítulo y no prestar atención a otros hechos que estén ocurriendo en pantalla. Según el estudio realizado por Martí Ferriol (2012), los espectadores necesitan un mínimo de 5 segundos para leer una media de 37 caracteres, y esto da como resultado 15 caracteres por segundo. Además, según Ivarsson y Carroll (1998)

«2 líneas = 80 caracteres = 8 pies de película = 128 cuadros = 5 segundos y 1/3 (15 caracteres por segundo)».

Ante esta coincidencia resumimos que no podrán permanecer en pantalla menos de 1 segundo ni más de 6, y como mucho escribiremos, pues, 37 caracteres por línea.

Por lo referente a la tipografía y la ortografía, no está muy normalizado, y todo dependerá de la demanda de la productora o de la empresa que necesite el encargo. Aun así, hemos encontrado en varias fuentes características en común, y que seguiremos para llevar a cabo la subtitulación de la película. Por ejemplo, se emplea el punto para indicar el final de un subtítulo. Los signos de puntuación se deben conservar según la naturaleza de la lengua, entonces, en el caso del español, se deberán conservar las aperturas de las exclamaciones y de las interrogaciones. No hará falta repetirlos para enfatizar lo que expresen los personajes, ya que estaremos escuchando la voz en versión original al mismo tiempo. Los puntos suspensivos, en la subtitulación no cumplirán la característica de «etcétera», sino que indicarán, en un subtítulo inacabado el final y el principio de éste (Ivarsson, 1992) o alguna interrupción en el diálogo de los personajes. En el caso de coincidir en el subtítulo el diálogo de dos personajes, se tendrá que utilizar cada línea para cada personaje, utilizando un guión «-» en la segunda. La cursiva se utilizará, generalmente, para las voces en *off* –personajes que estén fuera de pantalla, narradores, etc. –, y las letras de las canciones. En cuanto a las comillas, como norma general, se opta por emplear las comillas dobles en vez de las angulares, y lo que suelen marcar son juegos de palabras, errores gramaticales y también para remarcar alguna palabra en concreto.

Por último, en las características lingüísticas, podemos destacar la escritura de los números, varios autores coinciden en que del uno al nueve, incluso al doce, se escriban con letras, por tradición (Ivarsson 1992), y los demás en cifras numéricas. Parafraseando a Chaume (2004) se deberán evitar las abreviaturas en medida de lo posible, además de los símbolos. Por ejemplo, el símbolo del euro, «€», sería preferible

cambiarlo por la palabra completa. Por otra parte, en cuanto a las unidades de medida, sí que utilizaremos las abreviaturas, además de convertirlas a las utilizadas en la lengua meta, como los pies, onzas, centímetros o kilogramos. Es muy importante respetar las unidades gramaticales de la lengua, se tienen que seguir las normas generales de la lengua para una mejor comprensión del texto. No se pueden evitar para así añadir más información al subtítulo, ya que este perdería el sentido. Hay que tener muy presente las limitaciones de la subtitulación, y por esta razón es imprescindible adecuarse el máximo posible al original, con sus matices idiomáticos y referencias culturales. Muchas veces se tendrá que sintetizar la información, ya que normalmente los actores hablan más de lo que se escribe en los subtítulos, y aun así se tiene que mantener el mismo mensaje. Para llevar a cabo esta síntesis, sería recomendable, por ejemplo, utilizar sinónimos con menos caracteres.

Estas cuatro convenciones se podrían resumir en la siguiente tabla:

Espaciales	
	Colocar en la parte inferior de la imagen
	Evitar las mayúsculas (ocupan demasiado espacio)
	Utilizar una o dos líneas de texto, entre 20 y 40 caracteres cada una
Temporales	
	Hacer coincidir entrada y salida del subtítulo con el diálogo de los actores
	No permanecer en pantalla menos de 1 segundo ni más de 6 segundos
Ortotipográficas	
	Conservar la naturaleza de la lengua en cuanto a puntuación [¿?] [¡!]
	Punto: indica el final de un subtítulo
	Puntos suspensivos: indican subtítulo inacabado o interrupción
	Cursiva: voces en <i>off</i> y letra de canciones
	Comillas [“ ”]: indican errores gramaticales, juego de palabras o remarcan alguna palabra
	Guion: al coincidir el diálogo de dos personajes al mismo tiempo, se utilizan para indicar qué dice cada uno
Lingüísticas	
	Números: del uno al doce escritos con letras, los demás en cifras numéricas
	Evitar las abreviaturas. Utilizar en medidas y convertirlas según la lengua meta
	Evitar los símbolos [p. ej. €]
	Seguir las normas generales de la lengua
	Si se sintetiza información, buscar sinónimos con menos

Subtitulación de las canciones

En todos los años que hemos realizado del grado de Traducción e Interpretación de Idiomas, hemos tocado diferentes tipos de traducción especializada, por poco que sea. La traducción de canciones se incluiría en la rama de traducción audiovisual, de la que no tenemos tanto conocimiento, sólo unas cuantas herramientas y algunas clases de introducción a esta.

Dicho esto, nunca hemos impartido una clase en la que se nos haya enseñado a traducir canciones ni los pasos a seguir o herramientas necesarias para llevarla a cabo. Esto no ha hecho más que empujarnos aun con más ganas a adentrarnos a estudiar este tipo de traducciones.

Antes de comenzar a traducir cualquier canción, se tiene que tener en cuenta si la canción es relevante para la comprensión de la película. Si se trata de una canción que suena de fondo en la película, obviamente no se tendrá que traducir, pero en casos como en el de *Grease*, donde la película es un musical, es esencial traducir las canciones para poder seguir el argumento y entender lo que está pasando en la película.

Según diferentes traductores como Low o Franzon, a la hora de traducir canciones se tienen que tener en cuenta diversos factores. Estos factores se componen del ritmo, la rima, la cantabilidad, la naturalidad y la fidelidad al contenido del texto de origen. El objetivo principal es que la canción suene de manera natural con la letra traducida, como si esta hubiese sido creada desde el primer momento en el que se rodó la película.

Si nos remitimos a Franzon (2008), este nos explica los diferentes procesos que podemos llevar a cabo a la hora de traducir canciones. Nos propone cinco opciones diferentes que son:

No traducir la canción y dejar la original sin subtítulos.

Traducir la letra sin tener en cuenta la música, es decir, ceñirse al texto original y traducirlo literalmente.

No tener en cuenta la letra de la canción original y crear una nueva letra para la música.

Traducir la letra de original y adaptar la música.

Traducir la letra e intentar adaptarla a la música original, de manera que suene lo más natural posible.

Como ya hemos comentado, nuestro trabajo de investigación se basa en el musical de *Grease*, por lo tanto las canciones que se encuentran en el film son importantes para el argumento, así que, se deben traducir de manera obligatoria. El objetivo sería el último paso de todos los que nos propone Franzon; traducir la letra y adaptarla a la música

original, porque en un clásico como este no podemos cambiar la música, ya que se conoce por todo el mundo.

Existen varias diferencias entre el doblaje y la subtitulación de canciones, que es a lo que nos dedicaremos en este trabajo. La diferencia más importante sería la naturalidad con la que se debe trabajar en el área del doblaje; las voces, los movimientos de la boca, los segundos exactos en los que el personaje habla... Todo debe concordar a la perfección. Normalmente, las canciones no dicen de forma literal lo que dicen las letras originales, se intenta hacer una adaptación en la que se dé el mismo mensaje pero con diferentes palabras que rimen y concuerden con el movimiento de la boca de los personajes. El cliente final no debe notar que la película ha sido doblada de una lengua a otra o, al menos, notarlo lo menos posible.

En cambio, con la subtitulación no se es tan estricto. La mayoría de veces se traduce de manera literal lo que el personaje dice pero, en algunos casos, omitiendo algunas palabras con tal de respetar el número de caracteres que se pueden utilizar a la vez. En el caso de la traducción de canciones, se puede optar por rimar las frases o no. La mayor parte de traductores decide no rimarlas ya que los subtítulos no tienen por qué rimar, y se ciñen a traducir la letra de forma literal, dando toda la información posible sobre la película. Para poder rimar los subtítulos, se tendrían que utilizar diferentes recursos como, por ejemplo, palabras que no constan en la letra original pero que riman a la hora de traducirla. Aunque, siempre y cuando el mensaje sea el mismo y la letra se acerque a la original lo máximo posible, una subtitulación con rima siempre queda mejor que una normal, en el caso de las canciones.

La traducción musical ideal tendría el mismo número de sílabas en español que inglés, para así poder seguir la canción, además del argumento. Esto es imposible debido a la restricción del tiempo y del espacio del que se dispone al subtítular.

La película: Grease

Grease es una película musical americana ambientada en los años 50 dirigida por Randal Kleiser que se estrenó en 1978, en España el mismo año, con John Travolta y Olivia Newton-John como protagonistas. La película está basada en el musical, con su mismo nombre, de 1972. El título tiene doble sentido: “gomina” y “grasa”, ambos significados tienen mucho que ver con el tema de la película. Como en la mayoría de los musicales, se combina un guion tanto hablado como cantado durante toda la película. Al tratarse de un musical, se tiene que tener en cuenta a la hora de traducir que las canciones serán relevantes para la comprensión de la película.

Danny Zuko (John Travolta), el líder rebelde de los *T-Birds* (Thunder Birds), y Sandy (Olivia Newton-John), una chica dulce e inocente procedente de Australia, se conocen durante el verano antes del último curso del instituto pensando que, quizá, no volverán a verse.

Todo cambia cuando la familia de Sandy decide no volver a Australia. Casualmente Sandy acaba estudiando en el mismo instituto que su amor de verano, Danny Zuko. Danny tiene una reputación de chico duro y rebelde en el instituto a la que no puede renunciar y menos debido a una chica, así que Sandy se lleva una gran decepción, además de un corazón roto.



A lo largo de la película, Danny decide que es hora de madurar y cambiar un poco para poder recuperar a la chica de la que está enamorado. Otras historias paralelas, como la de Rizzo y Kenickie, junto con la historia principal, dan lugar a un argumento fresco y divertido de esos típicos años 70, explicado junto con canciones pegadizas que no se pueden dejar de cantar.

Finalmente, Danny madura, pero Sandy decide que ya era hora de hacer algo por Danny y ceder un poco. Así que se somete a un cambio radical por parte de su amiga Frenchy y aparece con un look y una actitud rebelde que deja a todos pasmados. Así, al final, todos acaban felices y con el amor que les corresponde.



Análisis comparativo y traductológico

En este último apartado del trabajo analizaremos, a partir de la tabla de convenciones que hemos elaborado, las escenas divididas en fragmentos. Es decir, se analizarán las convenciones espaciales, temporales, ortotipográficas y lingüísticas de las traducciones llevadas a cabo. Hay que tener en cuenta que en la versión actualizada no se ha hecho un cambio radical de los subtítulos, sino que algunos aspectos que hemos visto convenientes, tanto por las convenciones como por nuestro criterio como traductores, lo hemos visto necesario. Por lo tanto, algunos de los fragmentos no sufrirán ningún cambio si tras analizarlos consideramos que cumplen con las convenciones y expresan el mismo mensaje que en la versión original del guion.

Escena 3 – Summer Nights

En esta escena, Sandy y Danny están almorzando con sus amigos. Cada uno esta comienzo en diferentes partes del instituto sin saber que el otro está cerca. Mientras tanto, se empieza una conversación paralela en los dos grupos sobre el mismo tema; las vacaciones de verano de Zuko y Sandy. Ella, tan dulce como siempre, explica lo románticas y divertidas que han sido las vacaciones de verano junto con el chico que conoció. Por otro lado, Danny explicaba su versión de las vacaciones, en su afán por aparentar, y explicaba lo apasionadas y sexuales que habían sido esos días de verano.

El análisis de esta escena constará dos partes principales; el análisis de la parte dialogada y, por otra parte, el análisis de la parte cantada. Los trataremos en partes diferente porque, al fin y al cabo, son muy diferentes las maneras de traducir. Nos centraremos en los aspectos que creamos que sean los más importantes y dignos de mencionar.

TRY HOPSCOTCH, YOU HOT DOG.	Prueba a jugar a la rayuela, inútil.	Salta, Tarzán. Mira, la mona Chita.	Probad a jugar a la rayuela, inútiles.
WHAT A GAVONE! GUMDROPS, MAN.	¡Menudo perdedor! Son unos nenazas, tío.	¡Qué par de idiotas! [en blanco]	¡Menudo perdedor! Son unos nenazas, tío.
YOU GUYS SEE THAT NEW CHICK AT REGISTRATION?	¿Habéis visto a esa tía nueva en secretaria?	¿Habéis visto a esa chica nueva matriculándose?	¿Habéis visto a esa tía nueva matriculándose?

SHE SURE BEATS THE FOAM DOMES AROUND HERE.	Estaba muchos más buena que los cardos que hay por aquí.	Esas tetas sí que son auténticas.	Estaba mejor que los cardos de por aquí.
HER JUGS WERE BIGGER THAN ANNETTE'S?	¿Tenía las peras más grandes que las de Annette?	¿Más grandes que las de Annette?	¿Más grandes que las de Annette? ¿Tenía las peras más grandes que Annette?

En esta primera tabla hay diferentes aspectos que habría que mencionar. Para empezar, un chico deportista y el empollón de clase se encuentran en la pista de atletismo y uno tropieza con un casco, así que un amigo de Danny dice “Salta, Tarzán. Mira, la mona Chita” mientras tratan de sacar el casco del pie del deportista. En la versión original en inglés hace un comentario referente al juego de la rayuela, donde se tira una piedra y se tiene que ir saltando, similar a los movimientos que hacían estos personajes. Todos conocemos el juego de la rayuela y no hace falta cambiarlo por otra frase porque, aunque parezca que se muevan como monos, ¿qué tienen que ver Tarzán y Chita aquí? Por eso hemos optado por actualizar el subtítulo y añadir el juego de la rayuela en la escena.

En la subtitulación oficial en español han decidido omitir “Gumdrops, man”. Este comentario también va dirigido a los dos personajes que hemos comentado antes. Los traductores oficiales omitieron sin razón aparente este comentario. Así que nosotros hemos optado por añadirlo a nuestros subtítulos como “Son unos nenazas, tío”. Cabe y se adapta perfectamente a la escena y al subtítulo.

En la expresión “foam dome”, hemos encontrado significados relacionados con sexo oral, que no creíamos que fuera conveniente ponerlos en nuestros subtítulos actualizados. Aunque, la decisión de los traductores oficiales tampoco sería la correcta según nuestro criterio. Han omitido totalmente el guion original y han pasado a hablar de “las tetas de Annette” directamente, cuando realmente no se habla de ellas hasta el siguiente subtítulo. Por consiguiente, hemos decidido sustituir ese comentario obsceno por un pequeño insulto como “cardos”, ya que, aunque “foam dome” no tenga sustitución literal en este contexto, pensamos que quería referirse a las chicas feas del instituto.

En un principio, lo traducimos como “Estaba mucho más buena que los cardos que hay por aquí”, pero al tener en cuenta las reglas de subtitulación hemos tenido que acortarlo. Dadas las convenciones temporales de la subtitulación oficial de la película en español, hemos tenido que eliminar algunas palabras y cambiarlas por otras, y tal y como en este segmento, lo hemos hecho en muchos otros. Finalmente el subtítulo quedó como “Estaba mejor que los cardos de por aquí”. De esta manera, se da la misma información que en nuestra traducción inicial y se respetan las convenciones de subtitulación.

IT WAS NOTHING.	Nada interesante.	-No fue nada.	- Nada interesante.
SURE, NOTHING, ZUKO, RIGHT.	Seguro, nada, Zuko, claro.	-Claro, nada. Pero cuéntanos.	- Seguro que nada, Zuko, claro..
YOU GOT IN HER DRAWERS, RIGHT?	Te metiste en sus bragas, ¿verdad?	- ¿Le metiste mano? - Venga, cuéntanos.	- ¿Te metiste en sus bragas, verdad? - Venga, cuéntanos.
COME ON! TELL US ABOUT THAT GIRL.	¡Venga! ¿Qué paso con esa chica?		
WHAT DID YOU DO THIS SUMMER, SANDY?	¿Qué has hecho este verano, Sandy?	¿Qué has hecho este verano?	¿Qué has hecho este verano?

En este fragmento, los amigos de los protagonistas les intentan convencer para que les expliquen qué han hecho en sus interesantes vacaciones de verano.

El primer aspecto a analizar está en el primer segmento. En un principio habíamos traducido el segmento como: “Seguro, nada, Zuko, claro”, pero al intentar pasarlo a la tabla de subtítulos e integrarlos en el programa de subtitulación VisualSubSync, pudimos ver que nuestro subtítulo se quedaba un poco corto para que concordase a la perfección tanto en el aspecto espacial como temporal del subtítulo así que con añadir “que” a la frase, el problema se pudo arreglar de manera exitosa. Finalmente el subtítulo quedó como: “Seguro que nada, Zuko, claro”.

Justo lo contrario ocurrió en dos de los segmentos siguientes. En el primero tradujimos el segmento como “¡Venga! ¿Qué pasó con esa chica?” que es lo que dice literalmente la versión inglesa. Al llegar a la parte de subtitulación nos dimos cuenta de que, en este caso, nos habíamos pasado en el número de caracteres por segundo y debíamos reducirlo para que el subtítulo encajara a la perfección. Así que solucionamos el conflicto utilizando el que los traductores crearon para la película: “Venga, cuéntanos” donde se omite el detalle de la chica después de ver que no era relevante decirlo en este momento exacto.

En el siguiente caso que queremos mencionar referente a esta tabla, sucedió lo mismo que en el ejemplo anterior. Lo solucionamos de igual manera, acertamos el subtítulo eliminando un elemento. En este caso eliminamos “Sandy” de la pregunta “¿Qué has hecho este verano, Sandy?”. Es decir, recurrimos a la misma técnica que hicieron los traductores oficiales de la película en español.

Por último, nos gustaría comentar el segmento en el que aparece la frase: “*You got in her drawers, right?*”. Esta expresión viene a referirse a si Danny había mantenido relaciones sexuales con Sandy. Por suerte, en español tenemos una expresión que significa literalmente lo mismo y pudimos utilizarla tanto en la traducción como en la subtitulación. Los traductores oficiales recurrieron a la frase “¿le metiste mano?”, cuya solución vemos correcta, aunque pensamos que la podríamos mejorar, siendo fieles a la versión original. Así que lo solucionamos añadiendo la frase: “Te metiste en sus bragas, verdad”? cuyo significado significa lo mismo que en inglés y encaja perfectamente con las condiciones de subtitulación.

TRUE LOVE AND HE DIDN'T LAY A HAND ON YOU?	¿Amor verdadero y no te puso la mano encima?	Amor verdadero. Si ni siquiera te metió mano. Será marica.	¿Amor verdadero y ni siquiera te metió mano? A mí me parece un bicho raro.
SOUNDS LIKE A CREEP TO ME.	A mí me parece un bicho raro.		
BUT HE WASN'T HE WAS A GENTLEMAN.	Pues no lo era, era todo un caballero.	Nada de eso. Fue un caballero.	Pues no lo era, era todo un caballero.
HEY, WHAT WAS HIS NAME?	Ey, ¿cómo se llamaba?	¿Cómo se llamaba?	Ey, ¿cómo se llamaba?
DANNY, DANNY ZUKO.	Danny, Danny Zuko.	Danny. Danny Zuko.	Danny, Danny Zuko.
WELL, I THINK HE SOUNDS PEACHY KEEN.	Bueno, el chico suena bastante bien.	Vaya, seguro que es un chico estupendo.	Vaya, seguro que es un chico estupendo.

Este fragmento de la película sucede cuando, después de cantar la canción, Sandy y sus amigas hablan sobre el romance de la playa en las vacaciones de verano y, finalmente, descubren que el príncipe encantador es Danny Zuko.

El primer segmento es digno de mencionar ya que hace referencia a un comentario relacionado con la homosexualidad, tema de gran repercusión hoy en día. Rizzo insinúa que el chico misterioso de Sandy debe de ser marica, porque no la ha tocado de forma sexual. Rizzo no pretende utilizar la palabra “marica” como un insulto, así que, en su día, no se le dio importancia. Pero, en la sociedad de hoy, hay que tener mucho cuidado con lo que se dice; cualquier mínimo desliz con un vocabulario no adecuado puede ofender a alguien. En la versión inglesa, Rizzo no dice en ningún momento nada

referente a la homosexualidad, si no que llama al chico de Sandy “asqueroso” o “raro” que es lo que significa “creep”. Desde un principio supimos que habría que cambiarlo, así que decidimos respetar el significado original y sustituirlo por “bicho raro”.

Por otra parte, en el mismo segmento, Rizzo dice “*he didn’t lay a hand don you?*”, que en español se podría traducir como “¿no te puso la mano encima?”. De primeras, la traducción puede parecer correcta, pero esta expresión podría tener una connotación negativa y violenta. Puede interpretarse como “pegar a alguien”, y en este contexto, este sentido no es el adecuado. Así que, finalmente, decidimos decantarnos por mezclar la traducción oficial de la película y la nuestra propia para crear un segmento “perfecto” y que además se adapta a los segundos y al espacio de la escena.

En el último segmento de la tabla, Rizzo utiliza la expresión “peachy keen”, cuyo significado en español es inexistente. Quería indicar que los traductores hicieron un buen trabajo en este caso traduciéndolo por “un chico estupendo”, ya que el mensaje sigue siendo el mismo y se adecua a lo que quiere decir el personaje.

Traducción de la canción *Summer Nights*

<i>IT TURNED COLDER, THAT'S WHERE IT ENDS</i>	<i>Llegó el frío, y ahí es donde acaba.</i>	Llegó el frío, y entonces terminó	<i>Llegó el frío, y ahí es donde acabó.</i>
<i>SO I TOLD HER WE'D STILL BE FRIENDS</i>	<i>Así que le dije que aun podríamos ser amigos.</i>	Así que le dije: “Seguiremos siendo amigos”	<i>Así que le dije que aun podríamos ser amigos.</i>
<i>THEN WE MADE OUR TRUE-LOVE VOW</i>	<i>Entonces hicimos una promesa de amor verdadero.</i>	Quizá hayamos encontrado el amor verdadero	<i>Entonces hicimos una promesa de amor verdadero.</i>
<i>WONDER WHAT SHE'S DOING NOW</i>	<i>Me pregunto qué estará haciendo ahora.</i>	Me pregunto qué estará haciendo ahora	<i>Me pregunto qué estará haciendo ahora.</i>
<i>SUMMER DREAMS RIPPED AT THE SEAMS</i>	<i>Los sueños de verano se deshicieron del todo</i>	Sueños de verano	<i>Los sueños de verano...</i>
		Rasgados por las costuras	<i>...rasgados por las costuras.</i>
<i>BUT, OH</i>	<i>Pero, oh.</i>	Pero, ay...	<i>Pero, oh...</i>
<i>THOSE SUMMER</i>	<i>Esas noches.</i>	Esas noches	<i>Esas noches.</i>
<i>NIGHTS</i>	<i>De verano.</i>	De verano	<i>De verano.</i>

[en blanco]	[en blanco]	Cuéntame más, cuéntame más	<i>Dime más, dime más</i>
-------------	-------------	-------------------------------	---------------------------

En el primer segmento analizado del cuadro superior con el subtítulo oficial en español “Así que le dije: Seguiremos siendo amigos”. En la versión original en inglés utiliza el recurso de *reported speech*, donde una persona explica lo que otra le dijo en el pasado. Este recurso lo tenemos también en español, pero los traductores oficiales decidieron utilizar los dos puntos y la frase exacta que le dijo Danny a Sandy en vez de traducirlo como en inglés. Así que nosotros, hemos decidido respetarlo y traducirlo tal y como lo dijeron en la versión original. El resultado final fue: “*Así que le dije que aun podríamos ser amigos*”.

En el siguiente segmento al que hemos mencionado antes, Sandy dice que Danny y ella hicieron una promesa de amor verdadero. En el segmento oficial en español, en cambio, Sandy expresa que quizá haya encontrado el amor verdadero. Este pequeño cambio puede hacer que el mensaje original pierda su significado. Por esa razón, nosotros decidimos subtítularlo así: *Entonces hicimos una promesa de amor verdadero*, respetando la canción original y sin cambiar el mensaje. Con esta traducción hemos respetado tanto el mensaje como las convenciones de los subtítulos haciendo que encaje de forma correcta.

En un principio, pensamos en cambiar el segmento en el que los protagonistas dicen “*Los sueños de verano rasgados por las costuras*”. Pero después de mucho pensarlo, decidimos que los traductores oficiales hicieron bien en traducir literalmente lo que se decía en la versión original, suena tan poético como lo hace en inglés. En cuanto a las convenciones espaciales y de tiempo, el subtítulo está dividido en dos, ya que los personajes cantan de forma muy lenta en esta parte. Al estar divididos se debe terminar la primera frase con puntos suspensivos y comenzar la siguiente de igual manera.

UH-HUH DO-BE-DO	Tu-ru, tu-ru	[en blanco]	[en blanco]
TOOK HER BOWLING IN THE ARCADE	<i>La llevé a jugar a los bolos.</i>	Una noche la llevé a los recreativos	<i>La llevé a jugar a los bolos.</i>
WE WENT STROLLING, DRANK LEMONADE	<i>Fuimos a dar una vuelta y bebimos limonada.</i>	Paseamos y bebimos limonada	<i>Paseamos y bebimos limonada.</i>
WE MADE OUT UNDER THE DOCK	<i>Nos liamos bajo el muelle.</i>	Nos lo montamos debajo del muelle	<i>Nos lo montamos bajo el muelle.</i>

<i>WE STAYED OUT TILL 10:00</i>	<i>Salíamos hasta las diez</i>	Estábamos juntos hasta las diez	<i>Salíamos juntos hasta las diez</i>
-------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--

En partes de la canción, los personajes utilizan onomatopeyas como “uh-huh, do-be-do” que en español podría interpretarse como el típico “tu-ru, tu-ru” que todos tarareamos al cantar. Pero tal y como pensaron los traductores de la película en su día, hemos optado por no añadirlos en los subtítulos ya que no aporta ningún tipo de información a la escena. Los tarareos son tarareos en todas las lenguas y la persona que esté viendo la película no necesita subtítulos para este tipo de casos.

El segundo caso que habría que comentar sobre esta tabla sería el de los “recreativos”. Danny dice a sus amigos que llevó a Sandy a jugar a los bolos en unos salones recreativos, pero en la traducción oficial español han omitido el detalle de los bolos y sólo han utilizado la información de los recreativos. En este caso, aunque la información no sea vital, creemos que lo más indicado es utilizar el detalle de jugar a los bolos en vez de el de los recreativos. Además, en España lo normal es jugar a los bolos en una bolera, no en unos salones recreativos, razón por la que creemos que los traductores tuvieron que elegir entre nombrar los recreativos o los bolos.

En uno de los intentos de Danny por fanfarronear y hacerse el importante, dice que él y Sandy se lo montaban debajo del muelle. Al leer este segmento, nos llamó la atención que utilizara la expresión “montárselo”, ya que está en desuso en la lengua de hoy en día. De primeras, pensamos en sustituirlo por “liarse” que es lo que se dice de manera coloquial en español, pero después de pensarlo en varias ocasiones, decidimos seguir las directrices de los traductores oficiales de la película y utilizar su versión. Nosotros intentamos actualizar y mejorar la traducción oficial, pero también tenemos que pensar que la película está ambientada en los años setenta y la mayor parte del vocabulario debe formar parte a esa época.

Por último, queríamos comentar la decisión por parte de los traductores de utilizar el adverbio “juntos”. En la versión original en inglés, no lo utilizan. Así que nosotros no pensábamos utilizarlo tampoco, pero vimos que en la traducción oficial si lo hacían, y al consultar las convenciones de subtitulación nos dimos cuenta de que hicieron uso de este recurso para adecuar el subtítulo al tiempo y al espacio del que disponían y, así, pudiera encajar perfectamente.

Escena 4 – Cruisin’ for a Bruisin’

Esta escena transcurre en el instituto Rydell. Es la víspera de un partido de fútbol americano y están todos los estudiantes reunidos para animar al equipo. Sandy se hace animadora y hace una coreografía, sin mucho éxito, para después encontrarse de manera con su amor de verano. Rizzo y su grupo son las que organizaron este pequeño encuentro sorpresa que finalmente acaba en desastre.

DO A SPLIT, GIVE A YELL!	¡Haz un spagat , pega un grito!	<i>Rydell sí, Rydell sí</i>	¡Haz un giro , pega un grito!
GIVE A CHEER FOR OUR RYDELL!	¡Dadle ánimos a nuestro Rydell!	<i>Rydell vence aquí y allí</i>	¡Dadle ánimos a nuestro Rydell!
WAY TO GO, WAY TO FIGHT!	¡Vamos allá, vamos a luchar!	<i>Rydell lucha con balón</i>	¡Vamos allá, vamos a luchar!
GO RYDELL, FIGHT, FIGHT, FIGHT!	¡Vamos Rydell, lucha, lucha, lucha!	<i>Y en el juego es campeón</i>	¡Vamos Rydell, lucha, lucha, lucha!

Como bien se puede apreciar en la tabla superior, en esta escena hay un pequeño fragmento que no es bien una canción, pero es un pequeño grito de ánimo de las animadoras. Como bien he dicho, no es una canción, pero se considera como tal en cuanto a las convenciones de subtitulación.

Los traductores de la película han decidido utilizar el guión del doblaje en español para utilizarlo en los subtítulos, y creemos que lo más correcto sería no tener en cuenta el doblaje y crear los subtítulos a partir de la versión en inglés para ser lo más fiel posible al mensaje que se quiere enviar. Nosotros hemos llevado a cabo esa técnica y hemos respetado el mensaje. Se podría decir que el inconveniente de nuestra traducción es que no rima como lo hace el doblaje, pero al ser nuestro objetivo añadirlo a los subtítulos, no importa si no rima, si no que proporciona la misma información que la versión original.

Primeramente, pensamos en traducir “*split*” como “*spagat*” que es como lo llamamos en español, aunque el término provenga de la lengua francesa. En español podríamos referirnos a tal como “apertura de piernas” pero es mucho más largo que “*spagat*” y si seguimos las convenciones de espacio y tiempo, podría afectar a los subtítulos.

WAIT TILL I GIVE IT A PAINT JOB, SOUP UP THE ENGINE, SHE'S GONNA RUN LIKE A CHAMP.	Espera a que le dé una mano de pintura y arregle el motor, correrá como una campeona .	Espera a que lo pinte y ponga el motor a punto.	Espera a que le dé una mano de pintura y arregle el motor,
I'M RACING HER AT THUNDER ROAD.	Lo voy a llevar a la carrera de Thunder road .	Funcionará de maravilla. Pienso hacer la carrera en el canal.	correrá como un campeón . Lo voy a llevar a la carrera del canal .
THUNDER ROAD?	Thunder road?	- ¿En el canal?	- ¿En el canal?

YEAH, YOU WANNA MAKE SOMETHING OF IT?	Sí, ¿insinuas algo?	- Sí. ¿Quieres acabar esto en pelea?	- Sí. ¿Qué insinúas?
I WANNA SEE YOU MAKE SOMETHING OF THIS HEAP.	Insinúo que quiero ver como haces algo con esta chatarra.	Quiero ver como conviertes este cacharro en un coche.	Insinúo que quiero ver como haces algo con esta chatarra.
YOU'RE CRUISIN' FOR A BRUISIN'.	Te estás ganando una paliza.	A que te parto la cara.	Te estás ganando una paliza.
WHAT ARE SCORPIONS DOING HERE? IT AIN'T THEIR TURF.	¿Qué hacen los <i>Scorpions</i> aquí? Este no es su territorio.	¿Qué hacen los Escorpiones aquí? No es su terreno.	¿Qué hacen los Scorpions aquí? Este no es su territorio.

En este fragmento, Danny y sus amigos hablan sobre el coche que Kenickie ha comprado para que más tarde pueda repararlo. Kenickie quiere dejarlo como nuevo para poder participar en una carrera contra los *Scorpions*.

El primer aspecto a analizar sería el segmento en el que Kenickie se refiere a su coche como “campeona”. En otras lenguas, como en el francés, un coche corresponde al género femenino, pero en el caso del inglés, no hay géneros en este término. Por lo tanto, pueden referirse a coche como les apetezca. En cambio, en español un coche es siempre de género masculino, y en cuanto al estilo, no quedaría bien ni correspondería tratar a un coche como una mujer, por eso, al traducirlo, hemos optado por tratarlo de manera masculina.

En el segundo segmento hablan sobre la carrera que tendrá lugar en el canal. En inglés, la carrera tiene lugar en *Thunder road*, elemento que, dependiendo del público, no tendría por qué traducirse, ya que se entiende que es una calle. La segunda opción sería traducirlo al español, pero el resultado sería poco adecuado; llevaría a traducirlo como “la carretera del Trueno” o “la carretera *Thunder*”. Ninguna de las dos opciones concordaría con el resto de la traducción ni sonaría de manera natural, así que, en este caso, estamos de acuerdo con la solución que proponen los traductores de la película y traducirlo como “la carrera del canal” ya que, como se puede ver más adelante, la carrera tiene lugar en un canal vacío y seco.

Por último, la banda de los *T-Birds* de Zuko ve a la banda de los *Scorpions* merodear por territorio que no les pertenece. Al verlos estos comentan: “¿Qué hacen los *Scorpions* aquí? Este no es su territorio”. En la traducción española oficial lo traducen como la banda de los Escorpiones, cuando realmente no tienen por qué hacerlo. El nombre de la banda es “*Scorpions*” y así es como tendría que llamarse. De todas formas, el público

puede entender perfectamente que “*Scorpions*” significa “Escorpiones” en inglés y, aun así, el significado no tiene relevancia.

THE CHICK WILL HAVE TO PUT OUT BEFORE SHE EVEN GETS IN!	¡Las chicas se bajarían las bragas antes de subir al coche!	Antes de que desembragues tú, desembragarán ellas.	Antes de que desembragues tú, desembragarán ellas.
---	---	--	--

Queríamos señalar que en este segmento de la escena, los traductores tuvieron una muy buena idea a la hora de traducirlo. En inglés, “*put out*” significa “acostarse con alguien” o, vulgarmente, “abrirse de piernas”. En la versión original utilizan un juego de palabras entre “*put out*” y “*get in*” que funciona muy bien.

En un principio, habíamos pensado traducirlo como “¡Las chicas se bajarían las bragas antes de subir al coche!”, intentando jugar con las palabras “bajar” y “subir” tal y como lo hacen en inglés. Pero al ver la solución que proponían los traductores oficiales, pensamos que era muy ingeniosa y quedaba perfectamente bien en el contexto de la escena. El juego de palabras que hacen con el término “desembragar” es genial, ya que hace referencia a las bragas de las chicas con las que intentarían flirtear y el embrague del coche con el que conseguirían hacerlo. Así que decidimos utilizar la suya.

YOU'RE A FAKE AND A PHONEY! I WISH I'D NEVER LAID EYES ON YOU!	¡Eres un farsante y un hipócrita! ¡Desearía que nunca me hubiese fijado en ti!	Eres un falso y un embustero. Ojalá no te hubiera conocido.	¡Eres un farsante y un hipócrita! ¡Ojalá nunca me hubiese fijado en ti!
WHOA!	¡Uau!	[<i>en blanco</i>]	[<i>en blanco</i>]
I WONDER IF SHE CARRIES SILVER BULLETS.	Me pregunto si lleva encima las balas de plata.	¡Cuidado no vaya a ir armada!	Me pregunto si va armada.
YEAH!	¡Sí!	[<i>en blanco</i>]	¡Sí!
SO SHE LAID HER EYES ON YOU, HUH, ZUKO?	Así que se fijó en ti, ¿Eh, Zuko?	Así que te lo montaste con ésta, ¿eh, Zuko?	Así que se fijó en ti, ¿eh, Zuko?

En este fragmento, Sandy reprocha haber conocido a Danny, ya que esté se comporta de manera horrible con ella. Esto sucede porque, como ya hemos comentado en varias

partes del trabajo, Danny tiene una reputación de rebelde en el instituto, así que no puede dejarse ver de manera débil y amorosa. Así que finge ser lo que no es y trata a Sandy como una chica cualquiera cuando, en realidad, él sabe que es el amor de su vida.

Sandy dice: *“I wish I’d never laid eyes on you”*. Con esto reprocha haberse fijado con interés por primera vez en Danny. Los traductores oficiales han traducido este segmento como “Ojalá no te hubiera conocido”. El mensaje no cambia demasiado, pero tampoco tiene sentido por qué lo han cambiado si podrían haber respetado el mensaje original al que más adelante hacen referencia. Por esta razón nosotros decidimos traducirlo como: “¡Desearía que nunca me hubiese fijado en ti!. Nuestra traducción al principio parecía forzada y, además, debido a las condiciones que nos da el tener que subtítularlo, lo tuvimos que cambiar finalmente para que quedara natural y cupiera perfectamente en el subtítulo correcto. Así que, el subtítulo final fue: “¡Ojalá nunca me hubiese fijado en ti!”, de esta manera el problema quedaría solucionado.

Como hemos comentado con anterioridad, en uno de los siguientes segmentos, uno de los amigos de Zuko le dice: *“So she laid her eyes on you, huh, Zuko?”*, haciendo referencia al comentario de Sandy. Como los traductores cambiaron el segmento anterior, este segmento también tuvieron que cambiarlo, así que lo arreglaron añadiendo: “Así que te lo montaste con ésta, ¿eh, Zuko?. Nosotros no tuvimos este problema ya que lo arreglamos de forma correcta para que concordase con la versión inglesa y con este comentario que venía más tarde. Así que pudimos traducir este segmento respetando el guión y el mensaje original con la frase: “Así que se fijó en ti, ¿eh, Zuko?.

Escena 7 – Greased Lightnin’

WE JUST GOT TO BANG OUT THE DENT.	Sólo tenemos que reparar la abolladura.	Sólo hay que arreglar la abolladura.	Sólo tenemos que arreglar la abolladura.
THE PROBLEM ISN'T IN THE DENT. THE PROBLEM'S IN THIS RUBBER BAND ENGINE.	El problema no es la abolladura. El problema este motor montado con una goma.	El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.	El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.
THE PROBLEM'S IN YOUR MOUTH. WHERE ARE YOU GOING TO GET A NEW CARBURETOR?	-El problema está en tu boca. -¿Dónde conseguirás un carburador nuevo?	- El problema es tu boca. - ¿Dónde conseguirás un carburador?	El problema está en tu boca. ¿Dónde conseguirás un carburador nuevo?

YOU EVER HEAR OF BORROWING? KENICKIE, YOU GOT ANY SCOTCH TAPE?	-¿No has oído hablar de “tomar prestado”? -Kenickie, ¿tienes un poco de cinta adhesiva?	- Se toma prestado. - Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?	Lo tomaré prestado. Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?
BIG STUFF HEY, WHAT DO YOU DRIVE, HUH?	¡Qué ingenioso, eh! ¿Tú qué conduces?	¡Qué listo! ¿Acaso tienes tú coche?	¡Qué listo! ¿Acaso tienes coche?
I DRIVE. YEAH? HOW ABOUT YOU?	-Sé conducir. -¿Ah, sí? ¿Y tú qué?	- Pero sé conducir. - ¿Sí? ¿Y tú?	Pero conduzco. ¿Sí? ¿Y tú, qué?
WHO, ME? YEAH.	-¿Quién, yo? -Sí.	- ¿Quién? ¿Yo? - Sí.	¿Quién? ¿Yo? Sí.
WHAT ABOUT DOODY?	¿Y Doody, qué?	¿Y Doody?	¿Y Doody, qué?

En este fragmento de la escena *Greased Lightnin'* aparecen Zuko y sus amigos en el taller mecánico. Aparece el coche, llamado como la escena indica —su traducción literal sería el relámpago engrasado o brillante. Nos encontramos con una conversación coloquial entre amigos y esto se tiene que tener en cuenta en el momento de empezar a traducir.

En cuanto a las convenciones espaciales, todos los subtítulos que aparecen en la subtitulación oficial en español están en la parte inferior de la pantalla. En la traducción actualizada también se colocarán en la parte inferior. Sólo se ha hecho uso de las mayúsculas al principio de la frase y para los nombres propios como «Doody». Los subtítulos varían entre una y dos líneas de texto, pero por ejemplo, en el caso de «¡Qué listo! ¿Acaso tienes coche?» se divide la frase del mismo personaje en dos líneas, una de 11 y otra de 20 en la versión actualizada, y 11 y 23 en la versión original. En este caso, podría decirse que no cumple del todo la norma, ya que se podría haber utilizado una sola línea para el texto, ya que sumarían 31 o 34. Aun así, hemos decidido que es acertado el hecho de dividirlo ya que así se distingue la exclamación de la pregunta.

Las convenciones temporales se cumplen, aunque algunos subtítulos son un poco lentos en cuanto CPS, por ejemplo «¿Y Doody, qué?», hemos añadido el “qué” al final, ya que este duraba 5 CPS y en el programa de subtitulación el cálculo daba como resultado un segmento “lento”, y añadiendo esta palabra al final pasaba a 8 CPS, mejorándolo según las convenciones a un segmento “un poco lento”.

Referente a las convenciones ortotipográficas, en este fragmento de los subtítulos, nos encontramos con exclamaciones, con inicio y fin, y también con interrogantes. Se indica con un punto el final de cada subtítulo. En un fragmento se hace uso de los puntos suspensivos correctamente, ya que se trata de una interrupción. También coincide el diálogo de dos personajes en el mismo subtítulo y se utilizan los guiones para marcarlo uno en cada línea con el subtítulo correspondiente.

Las convenciones lingüísticas también se cumplen, se siguen las normas generales de la lengua y se sintetiza información, como en el segmento «*Ypu ever hear of borrowing? Kenickie, you got any scotch tape?*», que la primera parte la sintetizan hasta el punto de omitir la pregunta para poder ajustarse a las convenciones de espacio. Una buena solución al problema de traducción del segundo segmento es haberlo descrito como “motor de juguete”, ya que un “motor de goma”, “que funciona con una goma” o “montado con una goma”, además de ocupar demasiados caracteres, pierde el aspecto cómico del comentario del personaje. Con esta solución se sintetiza la información conservando el mensaje original, que es dar a entender que el motor es muy antiguo y de mala calidad.

Traducción de la canción *Greased Lighnin'*

THIS CAR COULD BE SYSTEMATIC.	Este coche podría ser sistemático.	Este coche podría ser automático.	Este coche podría ser automático.
" HYDROMATIC "	Hidromático.	Hidromático.	Hidromático.
" ULTRAMATIC "	Ultamático.	Ultamático.	Ultramático.
" WHOO "	Whoo.	[omisión]	[omisión]
" WHY, IT COULD BE GREASED LIGHTNIN' "	Podría ser un relámpago.	Podría ser un relámpago.	Podría ser un relámpago.
" GREASED LIGHTNIN' "	¡El Greased Lightnin'!	[omisión]	[omisión]
" YOU GET SOME OVERHEAD LIFTERS " " AND FOUR-BARREL QUADS, OH, YEAH "	Consigamos un elevador de coches Y un carburador de 4 bocas	Pondremos unas piezas nuevas Y veréis qué caña	Consigamos un elevador de coches Y un carburador nuevo
" KEEP TALKIN', WHOA, KEEP TALKIN' "	Sigue hablando, sigue hablando	Sigue hablando, sigue hablando	Sigue hablando, sigue hablando
" A FUEL INJECTION CUT-OFF " " AND CHROME-PLATED RODS, OH, YEAH "	Un motor de inyección Y molduras cromadas, sí	Con un motor de inyección y unas barras de cromo	Un motor de inyección Y molduras cromadas, sí
" WE'LL GET HER READY, I THINK WE'LL GET HER READY "	Lo pondremos a punto Lo pondremos a punto	Lo dejaremos como nuevo Lo dejaremos como nuevo	Lo pondremos a punto Lo pondremos a punto

" WITH A FOUR-SPEED ON THE FLOOR " " THEY'LL BE WAITING AT THE DOOR "	Con cuatro marchas Nos estarán esperando en la puerta	Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta	Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta
" YOU KNOW THAT AIN'T NO SHIT " " WE'LL BE GETTIN' LOTS OF TIT "	Sabes que no miento Conseguiremos muchas tías	No es ninguna tontería Nos perseguirán las tías	Sabéis que no miento Nos perseguirán last tías
" IN GREASED LIGHTNIN' "	Con el Greased Lightnin'	- Como un relámpago	Con el Greased Lightnin'
" GO GO GO GO "	Vamos	- Adelante	Vamos
" GO GO GO GO GO "	Vamos, vamos	Adelante, adelante	Vamos, vamos
" GO, GREASED LIGHTNIN' " " YOU'RE BURNING UP THE QUARTER MILE "	Vamos, Greased Lightnin' Vamos a quemar el circuito	Va como un relámpago Estás quemando el motor	Vamos, Greased Lightnin' Vamos a quemar el circuito
" GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN' "	Vamos , Greased Lightnin', sí Greased Lightnin'	Va como un relámpago Sí, como un relámpago	Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'
" GO, GREASED LIGHTNIN' " " YOU'RE COASTIN' THROUGH THE HEAT LAP TRIAL "	Vamos, Greased Lightnin' Deslizándose por el circuito de pruebas	Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	Vamos, Greased Lightning' Volando por el circuito de prueba
" GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN' "	Vamos Greased Lightnin', sí Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightin', vamos, Greased Lightnin'
" YOU ARE SUPREME " " THE CHICKS'LL CREAM "	Eres de otro nivel Las tías se pondrán como una moto	Eres lo más, Las tías se pondrán cachondas	Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.
" FOR GREASED LIGHTNIN' "	Con el Greased Lightnin'	Va como un relámpago	Con el Greased Lightnin'
" GO GO GO GO GO GO GO "	Vamos, vamos	Adelante, adelante	Vamos, vamos
" PURPLE FRENCH TAILLIGHTS " " AND 30-INCH	Luces traseras moradas Y aletas de 75 cm,	Con luces traseras color púrpura y aletas de 75 cm	Con luces traseras moradas y aletas de 75 cm, oh, sí

FINS, OH, YEAH "	oh, sí		
" OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH "	[omisión]	[omisión]	[omisión]
" A PALOMINO DASHBOARD " " AND DUAL MUFFLER TWINS, OH, YEAH "	Un salpicadero estilo palomino Tubos de escape dobles con silenciador, oh, sí	Un salpicadero estilo palomino Unos tubos de escape con silenciador	Un salpicadero estilo palomino Tubos de escape dobles con silenciador, oh, sí
" OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH "	[omisión]	[omisión]	[omisión]
" WITH NEW PISTONS, PLUGS, AND SHOCKS " " I CAN GET OFF MY ROCKS "	Con nuevos pistones, bujías y amortiguadores Me invadirá la euforia	Con nuevos pistones y bujías me subiré por las paredes	Con nuevos pistones y bujías me invadirá la euforia
" YOU KNOW THAT I AIN'T BRAGGIN' " " IT'S A REAL PUSSY WAGON "	Sabes que no estoy fanfarroneando Es un verdadero imán para las mujeres	Ya sabes que no vacilo Es un verdadero campeón	Sabes que no estoy vacilando Es un imán de mujeres
" GREASED LIGHTNIN' "	El Greased Lightnin'	Va como un relámpago	El Greased Lightnin'

Esta tabla corresponde a un fragmento de la canción *Greased Lightnin'*. En esta, Zuko y sus amigos siguen en el taller mecánico y la canción se centra en el coche —de ahí el nombre de la canción— y qué reacción causará este cuando lo restauren. Es una de las canciones más famosas de la película, y hay que añadir que en la versión doblada en español sin subtítular, la canción no está ni doblada ni subtitulada, hecho que dificulta su comprensión en el momento de la visualización de la película. Aunque nos hemos basado en la versión subtitulada, un aspecto, quizás, mejorable sería añadir subtítulos forzosos en la versión española sin subtítular para poder seguir el hilo de la trama, tanto de esta como de las demás canciones.

En cuanto a las convenciones espaciales, todos los subtítulos están colocados en la parte inferior de la pantalla, las mayúsculas se han utilizado para el principio de frase y nombres propios. Se han utilizado entre una y dos líneas en cada subtítulo cumpliendo los límites entre 20 y 40 caracteres en cada línea, como se puede comprobar en la tabla de los CPS.

Las convenciones temporales también se cumplen como en la tabla que hemos realizado, aunque algunos segmentos estaban marcados como “lentos” en el programa de subtitulación, cosa que hemos intentado solucionar.

En las convenciones ortotipográficas sí que hemos encontrado algunas diferencias con nuestra tabla. Una de estas diferencias ha sido que a lo largo de la canción no se ha puntuado el final de cada frase concluida. Aunque sea una canción, las frases tienen un fin y empiezan nuevas, así que en la versión actualizada las hemos puntuado. Otra diferencia con la tabla de convenciones es la letra de la canción en cursiva. Al observar los subtítulos originales en español, observamos que tampoco estaban en cursiva. Aunque, como ya hemos comentado en la contextualización, no hay unas normas fijas establecidas en cuanto a la subtitulación, al menos, las canciones deberían diferenciarse del diálogo de los personajes. Así que en la versión actualizada hemos decidido marcar las letras de canciones en cursiva, y que sea más comprensible. A lo largo de la canción no se sobrepone la intervención de los personajes, así que no han sido necesarios los guiones.

Para finalizar, en cuanto a las convenciones lingüísticas, se han seguido las normas generales de la lengua, pero en el momento de sintetizar la información, en algunos casos se ha sintetizado, a nuestro parecer, demasiado. En esta parte de la escena se utiliza vocabulario especializado en mecánica, o en vehículos, y en la versión subtitulada en español se ha intentado hacer el mínimo uso de este. Es el caso del segmento: «*You get some overhead lifters and a four barrel quads, oh, yeah*», en él habla de elevador de coches o árbol de levas y de un carburador de cuatro bocas. En la versión subtitulada en español directamente dice que «pondremos unas piezas nuevas», omitiendo, así, el vocabulario del que hablan en la versión original. En la versión actualizada hemos decidido mantener el vocabulario, o al menos adaptar la letra, para que sea más fiel al original como se puede observar en la tabla. Este segmento tiene más caracteres, pero sigue cumpliendo las normas temporales y espaciales, ya que con ayuda del programa de subtitulación hemos comprobado que en cuanto a los CPS sigue siendo “perfecto”. Como en las otras escenas, hemos conservado segmentos iguales que en la versión subtitulada en español, ya que hemos estado de acuerdo en cómo se ha llevado a cabo la traducción de estos.

Uno de los cambios que hemos realizado en esta parte de la escena es el nombre del coche. En la versión subtitulada en español se optó por traducir el nombre del coche como «el relámpago», pero nosotros hemos decidido mantener el nombre original — *Greased Lightning*’— ya que, aparte de ser un nombre, aunque sea traducible, es el nombre con el que se conoce. En la versión actualizada, se ha utilizado el artículo “el” delante del nombre para que al lector le sea fácil entender que es el nombre propio que se le ha dado al coche. Aunque sea un “relámpago”, durante toda la canción ya se le describe como veloz y potente. Otro de los cambios que hemos realizado en los subtítulos en español para actualizarlos es en el segmento «*You are supreme, the chicks’ll cream*», la primera parte hemos decidido cambiarlo para que se note que es el mejor y que está más allá de todos los demás. Y en cuanto a la segunda parte, como en el original hace la rima y en la versión subtitulada no, hemos optado por hacer un juego de palabras diciendo que “se pondrán como una moto” ya que hablan de motores y del coche, para seguir con la línea temática, y además sin perder el sentido de la frase. En el segmento en el que Zuko canta «*I can get off my rocks*», la traducción más cercana sería

“tener un orgasmo”, y nos hemos fijado que en la versión subtitulada en español dice “me subiré por las paredes”, cuando esta frase tiene un matiz negativo más que sexual. Así que nos hemos decidido a cambiarlo, pensando que “euforia” podría acercarse más al significado original sin tener que ser tan explícitos.

Escena 8 – New man

LET'S START WITH THE FIRST RULE-- CUT IT DOWN TO TWO PACKS A DAY, EH? HERE WE GO.	Empecemos con la regla número uno Reduce a dos paquetes al día, ¿eh? Ahí está.	Empecemos por la primera regla. Reduce el consumo a dos paquetes.	Empecemos con la regla número uno . Reduce el consumo a dos paquetes. ¿Está bien?
WHAT SORT OF ATHLETICS ARE YOU INTERESTED IN?	¿Qué clase de deporte te gusta?	¿Qué clase de aparato te interesa?	¿Qué clase de deporte te interesa?
YOU LIKE THE RINGS?	¿Te gustan las anillas?	¿Te gustan las anillas?	¿Te gustan las anillas?
YEAH, I INSTALLED A SET OF RINGS JUST A COUPLE OF WEEKS AGO.	Sí, las instalé en casa hace un par de semanas.	Sí, me encuaderné los apuntes hace un par de semanas.	Sí, las uso para encuadernar mis apuntes.
WELL, THE FIRST THING WE HAVE TO DO IS, YOU HAVE TO CHANGE.	Bueno, lo primero que haremos es cambiarte...	¿Sabes qué vas a hacer lo primero? Vas a cambiar...	Bueno, lo primero que tienes que hacer es cambiar...
I KNOW, THAT'S WHY I'M HERE, YOU KNOW, TO CHANGE.	Ya lo sé, por eso estoy aquí, para cambiar.	Eso es lo que quiero, cambiar.	Eso es lo que quiero, cambiar.
NO, I MEAN YOUR CLOTHES.	No, me refiero a tu ropa.	No, vas a cambiarte de ropa.	No, me refiero a tu ropa.
OH.	Ah	[omisión]	[omisión]

Este fragmento corresponde al principio de la escena n.º 8 de la película: *New man*. En cuanto a las características espaciales, vuelven a aparecer todos los subtítulos en la parte inferior de la imagen. Las mayúsculas se han utilizado en el principio de las frases y se

han utilizado entre una y dos líneas de texto, entre 20 y 40 caracteres cada una como máximo. Referente a esta última convención, cabe destacar que, si nos fijamos en la tabla de CPS, se ha aumentado el número de caracteres en la versión actualizada del primer segmento, ya que por los segundos que aparecían los subtítulos en pantalla, se podían añadir más caracteres y cuadrar los CPS para que el segmento estuviera marcado como “perfecto” en el programa de subtitulación. Así se llegó a los 80 caracteres en total, dividiendo 40/40 y manteniendo un número de CPS válido para la lectura y seguimiento del texto. En el caso del tercer segmento, en el programa de subtitulación está marcado como segmento “demasiado rápido”, que se ha dejado igual que el original, ya que si se sintetizaba no se podría hacer una frase coherente, que siga las normas de la lengua española y que transmita el mismo mensaje que el de la versión original. El tiempo de entrada y salida de subtítulos tampoco se podía modificar, ya que hablan muy rápido en la escena y no concordaría. Se cumplen las convenciones ortotipográficas, marcando con un punto el final de las frases, abriendo y cerrando las preguntas con signos de interrogación y utilizando los puntos suspensivos en el sexto segmento, ya que se trata de una frase cortada por otro personaje.

Hemos realizado algunos cambios en cuanto a contenido. Por ejemplo, en el segundo segmento, en el original en inglés se habla de “athletics”, que lo tradujeron como “aparato”, aunque con una búsqueda en el diccionario encontramos que “deportes” sería una traducción más acertada. Probablemente, se haya traducido así porque están en el gimnasio donde están todos los “aparatos” de atletismo, aunque no deja de ser cada uno de ellos un tipo de deporte. En la versión actualizada hemos optado por utilizar la palabra “deporte”, ya que es más entendible para el lector. En el quinto fragmento, en el que habla del “set of rings”, por contexto se entiende que el entrenador se refiere al deporte, pero Danny no lo entiende y dice, literalmente, que se instaló unas anillas, pero de encuadernar. El problema que hemos encontrado en este segmento es que en la versión original dice directamente que se encuadernó los apuntes, y en la versión actualizada hacemos uso de un pronombre y omitimos “un par de semanas” ya que el dato relevante es el malentendido y el juego de palabras. En el momento de hacer la transcripción de las escenas, también tuvimos en cuenta las onomatopeyas, que al ver que en los subtítulos originales en español no se traducían lo vimos comprensible. En las tablas aparecen segmentos marcados con “[*omisión*]", que en la mayoría de ellos, como es el caso de este fragmento de la escena, se omite porque al oírlo se entiende y no es necesaria su traducción.

STRIKE! SEE. I TOLD YOU. HE DOESN'T EVEN SWING.	¡Strike uno! ¿Ves? Te lo dije. No sabe ni moverse	- Primer tiro. - Te lo dije. Ni la ha visto.	-¡Strike uno! -Te lo dije. Ni se mueve.
WHAT KIND OF BALL PLAYER	¿Qué clase de jugador de béisbol	Pero ¿qué haces? Dale aquí.	¿Qué clase de jugador eres?

ARE YOU? COME ON, PUT IT IN HERE.	eres? Venga, ponte ahí.		Vamos, ponte aquí.
STRIKE!	¡Strike dos!	Segundo tiro.	¡Strike dos!
HE SWINGS LIKE A RUSTY GATE!	Se mueve como una puerta oxidada.	[omisión]	[omisión]
COME ON. A LITTLE FIRE IN THERE. LET'S SEE YOU HIT IT.	Venga, un poco de brío. Veamos cómo la bateas.	Ánimo. A ver si le das. Golpea fuerte.	Venga, un poco de brío. A ver cómo bateas.
PUT IT IN, PUT IT IN!	¡Entra, entra!	[omisión]	[omisión]
FOUL BALL.	Bola mala	Bola mala.	Bola mala.
EASY, EASY, EASY. NOW. COME ON!	Tranquilos, tranquilos. ¡Vamos!	- Quietos, quietos. - Vamos.	-Tranquilos, tranquilos. -¡Vamos!
PUT THE BAT DOWN. PUT THE BAT DOWN!	Suelta el bate. ¡Daja el bate!	Deja el bate. Suéltalo.	Deja el bate. ¡Suéltalo!

Este fragmento corresponde al momento en el que Danny Zuko está aprendiendo a jugar a béisbol. Algunos de los términos que se utilizan en la escena son especializados de este deporte — “*strike*”, “bola mala” y “bate”. En la versión subtitulada en español, el término “*strike*” lo han traducido como “primer tiro” y “segundo tiro”, nosotros decidimos mantener la palabra del inglés, ya que en España al jugar este deporte se hace un préstamo de esta (Junta de Andalucía).

En cuanto a las convenciones espaciales, se han cumplido los tres puntos: están en la parte inferior de la imagen, se han evitado las mayúsculas, utilizándolas solamente al principio de frase y se han utilizado entre una y dos líneas de texto sin sobrepasar los 40 caracteres por línea. En cuanto a las temporales, la entrada y salida de los subtítulos encajan con el diálogo de los personajes y no permanecen ni menos de 1 segundo ni más de 6. Pero sí que, por ejemplo, el tercer segmento de esta tabla en el programa de subtitulación está marcado como subtítulo “lento, aceptable”, esto quiere decir que el número de caracteres por segundos en pantalla es bajo, que son 7 CPS, de 12 caracteres que tiene el segmento. En el momento de ver los subtítulos en pantalla y cuadrar con las voces, aunque el segmento esté considerado “lento”, no llega a interferir en la visualización de la película. En referencia a las convenciones ortotipográficas, se conserva la naturaleza de la lengua en cuanto a la puntuación, se hace uso del punto al final del subtítulo y se hace un uso correcto de los guiones al interactuar dos personajes en el mismo subtítulo.

Las convenciones lingüísticas también se cumplen en este fragmento. En la versión española dicen “primer tiro”, que no es necesario escribirlo con cifras numéricas, pero en la versión actualizada, al traducirlo por “*strike* uno”, surge la duda en si poner los números en cifras o no, según la tabla que hemos elaborado a partir de las convenciones de la subtitulación hasta el número doce se escribirían con letras, así que el número uno lo hemos escrito en letras. Se han seguido las normas generales de la lengua en toda la tabla, pero hemos hecho algunos cambios en el texto. A parte de los mencionados al principio del análisis de esta tabla, en el segundo segmento hemos decidido cambiar el “dale aquí” por “ponte aquí”, ya que, por una parte, “*put in*” significa “poner” y no “dar”, y por otra parte, en la película señalan al suelo para que Zuko se coloque, no para que le dé. En el quinto segmento de la tabla se dice “*a little fire*” que una de las traducciones sería como la que hemos realizado en la versión actualizada. En cambio, en la versión subtitulada en español habían cambiado el significado, que hemos decidido eliminar y ceñirnos al significado original.

También hemos encontrado que en el último segmento de esta tabla, en la versión subtitulada en español solucionaron la repetición del original en inglés buscando un sinónimo. Al considerar una buena solución a este problema, hemos decidido mantener el segmento igual.

AND AN ESKIMO PIE WITH A KNIFE. HI GUYS!	Y una tarta con un cuchillo. ¡Hola chicos!	- Y un esquimal con un cuchillo. - Hola, cuadrilla.	-Y un polo con un cuchillo. -¡Hola, chicos!
---	--	---	---

Este es uno de los fragmentos que más difícil ha sido su traducción. En el guion original aparece “ESKIMO PIE”, que en la primera lectura nos resultó extraño, ya que no sabíamos a qué tipo de comida hacía referencia. Al principio pensamos que era una tarta, pero al comparar la traducción del guion con la original subtitulada en español nos encontramos con la traducción de “un esquimal”. Ahí surgieron más dudas, hasta que encontramos que en la versión original es una marca de un tipo de polo o helado y que en la traducción en español no quedaba muy claro a qué se refería. En la versión actualizada hemos optado por omitir el nombre del producto, ya que en español no es tan conocido, y cambiarlo por la palabra “polo”, que es el tipo de helado al que se refieren, que según la tercera acepción de la palabra en la Real Academia Española es un «tipo de helado que se come cogiéndolo de un palillo hincado en su base».

OK, WHAT'S WITH YOU TONIGHT? YOU GOT THE PERSONALITY OF A WET MOP.	Vale, ¿Qué es lo que te pasa esta noche? Tienes un humor de perros.	¿Qué te pasa esta noche? No paras de decir tonterías.	¿Qué te pasa esta noche? Estas de un humor de perros.
---	--	--	--

DON'T START WITH ME. FINE. HOW ABOUT I FINISH WITH YOU?	No empieces. Vale, ¿qué tal si termino contigo?	- Oye, no empieces. - Vale. A lo mejor termino contigo.	- No empieces. - Vale, ¿qué tal si termino contigo?
FINISH THIS!	¡Termina esto!	¡Pues termina!	¡Termina esto!
TO YOU FROM ME, PINKY LEE.	De mí, para ti, payaso.	Métete esto donde te quepa.	De mí, para ti, payaso.

Por último, analizaremos estos cuatro segmentos que corresponden al final de la 8.^a escena de la película y 4.^a del trabajo. En estos, Rizzo y Kenickie están en el restaurante discutiendo. En cuanto al análisis a partir de las convenciones espaciales, todos los subtítulos se hallan en la parte inferior de la pantalla, las mayúsculas se han utilizado para marcar el principio del subtítulo y después de un punto, y los subtítulos están divididos como máximo en dos líneas para cada cambio, sin pasar de los 40 caracteres por línea. En cuanto a las temporales, los subtítulos de la versión original subtitulada en español coinciden perfectamente con los diálogos de los actores, y como hemos utilizado la tabla de tiempos de estos para actualizarlos, en la versión actualizada también coinciden. Esto significa que nos hemos asegurado de que los subtítulos no permanezcan en pantalla ni menos de 1 segundo ni más de 6 segundos. En referencia a las convenciones ortotipográficas, tanto en la versión original subtitulada en español como la actualizada conservan la naturaleza de la lengua en cuanto a la puntuación. Aunque en la versión actualizada hemos conservado la interrogación que se hacía en la VO y que en la subtitulada en español habían decidido eliminar. También todos los subtítulos, al acabar, tienen un punto de cierre. Y en el caso de coincidir el diálogo de dos personajes al mismo tiempo, como es el caso del segundo segmento, se ha marcado con un guion qué es lo que dice cada uno, además de colocar a cada uno en una línea de los subtítulos. Para finalizar, en cuanto a las convenciones lingüísticas de la subtitulación recopiladas en este trabajo, tanto en la versión original subtitulada en español como la actualizada siguen las normas de la lengua española.

En este fragmento, en la versión actualizada hemos llevado a cabo algunos cambios con relación a la versión original subtitulada en español. Por ejemplo, en el primer fragmento, se subtuló como “no paras de decir tonterías”, cuando se podía hacer una traducción más fiel a la VO sin poner en riesgo la cantidad de caracteres ni de CPS, así que decidimos cambiarlo por “estás un humor de perros”. Con este cambio hemos mantenido un número de CPS adecuado y encaja con el espacio en pantalla. En el tercer segmento, Rizzo contesta a Kenickie tirándole el batido de cereza por encima. En los subtítulos originales en español, en este segmento se refiere a la relación, pero en la VO le dice que se termine el batido a la vez que le tira el batido. Por eso hemos decidido mantener la frase de la VO, ya que es mucho más visual y también da a entender que se refiere a la relación que mantienen los personajes.

El último segmento, es uno de los más modificados de todos los subtítulos analizados. La VO contiene una referencia cultural, tanto por la época en la que se basa la película, como por la ubicación de esta. Pinky Lee era un cómico de la época, que en España no es conocido. Puede que por esta razón, en los subtítulos en español originales hicieran este cambio tan drástico en el segmento, pero nosotros hemos decidido mantener el rasgo de cómico, incluso “payaso”, ya que en el fondo es lo que Rizzo pretende decir con esta frase. Además, el problema que encontramos en el segmento original en español fue que no cuadraba demasiado con lo sucedía en escena, cuando aparecía la frase ya le había tirado el batido por encima a Kenickie, y al decir “esto”, quizás hubiera sido más oportuno utilizar la misma frase en el momento en el que hace la acción y no después.

Tablas de traducciones

Escena 3 – Summer Nights

Guion original	Guion traducido	Subtitulación oficial traducida	Subtitulación actualizada
HEY, KENICKIE WANT A PIECE OF SALAMI?	¿Eh, Kenickie, quieres un poco de salami?	Kenickie, ¿quieres un trozo de salami?	Kenickie, ¿quieres un poco de salami?
ARE YOU KIDDING? IF I EAT THAT, I'LL SMELL LIKE YOU.	¿Estás de broma? Si como eso, oleré como tú.	¡Qué dices! Si me lo comiera, olería como tú.	¡Qué dices! Si como eso, oleré como tú.
		¡Qué peste!	¡Qué peste!
HEY, GUYS. GUYS, LOOK.	Eh, chicos, chicos, mirad.	Chicos, mirad a esos.	Chicos, chicos, mirad.
LADIES AND GENTLEMEN, DINGLEBERRIES ON PARADE.	Damas y caballeros, un desfile de pringados.	Damas y caballeros, el desfile de los imbéciles.	Damas y caballeros, el desfile de pringados.
HEY, LOOK! YOU PUT YOUR FOOT INTO IT THIS TIME!	¡Eh, mirad! ¡Ahora sí que has metido la pata!	¡Fijaos! Esta vez sí que ha metido la pata.	¡Eh, mirad! ¡Ahora sí que ha metido la pata!
TRY HOPSCOTCH, YOU HOT DOG.	Prueba a jugar a la rayuela, inútil.	Salta, Tarzán. Mira, la mona Chita.	Probad a jugar a la rayuela, inútiles.
WHAT A GAVONE! GUMDROPS, MAN.	¡Menudo perdedor! Son unos nenazas, tío.	¡Qué par de idiotas! <i>[en blanco]</i>	¡Menudo perdedor! Son unos nenazas, tío.
YOU GUYS SEE THAT NEW CHICK AT REGISTRATION?	¿Habéis visto a esa tía nueva en secretaría?	¿Habéis visto a esa chica nueva matriculándose?	¿Habéis visto a esa tía nueva matriculándose?
SHE SURE BEATS THE FOAM DOMES AROUND HERE.	Estaba muchos más buena que los cardos que hay por aquí.	Esas tetas sí que son auténticas.	Estaba mejor que los cardos de por aquí.
ÁHER JUGS WERE BIGGER THAN ANNETTE'S?	¿Tenía las peras más grandes que las de Annette?	¿Más grandes que las de Annette?	¿Las tenía más grandes que Annette?
NOBODY'S JUGS ARE BIGGER THAN ANNETTE'S.	Nadie tiene las peras más grandes que Annette.	Nadie tiene las tetas más grandes que Annette.	Nadie tiene las peras más grandes que Annette.
RIGHT.	Cierto.	<i>[omisión]</i>	<i>[omisión]</i>
HEY!	¡Ey!	¡Chicos!	¡Chicos!

HI, GIRLS.	Hola, chicas.	Hola, chicas.	Hola, chicas.
YOU'RE A SICK MAN, PUTZ.	Estás enfermo, Putz.	Eres un salido, Putz.	Eres un enfermo, Putz.
HEY!	¡Eh!	[en blanco]	[en blanco]
HEY, I WANT TO HEAR ABOUT WHAT DANNY DID AT THE BEACH.	Oye, Danny, cuéntanos qué hiciste en la playa.	Danny, cuéntanos lo que hiciste en la playa.	Oye, Danny, cuéntanos qué hiciste en la playa.
IT WAS NOTHING.	Nada interesante.	-No fue nada.	- Nada interesante.
SURE, NOTHING, ZUKO, RIGHT.	Seguro, nada, Zuko, claro.	-Claro, nada. Pero cuéntanos.	- Seguro que nada, Zuko, claro.
YOU GOT IN HER DRAWERS, RIGHT? COME ON! TELL US ABOUT THAT GIRL.	Te metiste en sus bragas, ¿verdad? ¡Venga! ¿Qué paso con esa chica?	- ¿Le metiste mano? - Venga, cuéntanos.	- ¿Te metiste en sus bragas, verdad? - Venga, cuéntanos.
WHAT DID YOU DO THIS SUMMER, SANDY?	¿Qué has hecho este verano, Sandy?	¿Qué has hecho este verano?	¿Qué has hecho este verano?
OH, I SPENT MOST OF IT IN THE BEACH. I MET A BOY THERE.	Oh, pasé la mayor parte en la playa. Allí conocí a un chico.	Lo he pasado en la playa. Conocí a un chico.	Pasé la mayor parte en la playa. Allí conocí a un chico.
YOU MOVED ALL YOUR COOKIES ALL THAT WAY FOR SOME GUY?	¿Te arrastraste hasta allí por un chico cualquiera?	¿Ibas a la playa a buscarte un tío?	¿Te arrastraste hasta allí por un chico cualquiera?
HE WAS SPECIAL. AIN'T NO SUCH THING.	Era especial. No hay tíos de esos.	- Era un chico especial. - Eso no existe.	- Era especial. - Ya no hay chicos de esos.
HE WAS REALLY ROMANTIC.	Era muy romántico.	Era muy romántico.	Era muy romántico.
COME ON, YOU DON'T WANT TO HEAR	Venga, chicos, ¿no querréis escuchar	Cuenta todo.	Cuéntalo todo.
ALL THE HORNY DETAILS.	Todos los detalles calientes?	¿No querréis que os cuente todo con pelos y señales?	Venga, ¿no querréis escuchar todos los detalles calientes?

ARE YOU KIDDING ME?	¿Estás de broma?	[en blanco]	[en blanco]
ALL RIGHT, I'LL TELL YOU!	¡Vale, os los contaré!	Está bien, os lo contaré.	¡Vale, os lo contaré!
SUMMER LOVIN', HAD ME A BLAST	<i>El amor de verano, lo pasé genial.</i>	El amor de verano, una experiencia inolvidable	<i>El amor de verano, lo pasé genial.</i>
SUMMER LOVIN', HAPPENED SO FAST	<i>El amor de verano pasó tan rápido.</i>	El amor de verano, sucedió tan deprisa	<i>El amor de verano, pasó tan rápido.</i>
I MET A GIRL, CRAZY FOR ME	<i>Conocí a una chica loca por mí.</i>	Conocí a una chica, estaba loca por mí	<i>Conocí a una chica loquita por mí.</i>
MET A BOY, CUTE AS CAN BE	<i>Conocí al chico más mono.</i>	Conocí a un chico maravilloso.	<i>Conocí al chico más mono.</i>
SUMMER DAYS DRIFTIN' AWAY	<i>Los días de verano se esfumaban</i>	Los días de verano iban pasando	<i>Los días de verano se esfumaban.</i>
TO, OH, THOSE SUMMER NIGHTS	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>	Pero, ay, las noches de verano	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>
WELLA, WELLA, WELLA, WHO?	<i>Bueno, bueno, bueno, ¿quién?</i>	[omisión]	[omisión]
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	- Cuéntame más, cuéntame más	- <i>Dime más, dime más.</i>
DID YOU GET VERY FAR?	<i>¿Hasta dónde llegasteis?</i>	- ¿Te lo montaste con ella?	- <i>¿Hasta dónde llegasteis?</i>
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	- Cuéntame más, cuéntame más	- <i>Dime más, dime más.</i>
LIKE, DOES HE HAVE A CAR?	<i>Por ejemplo, ¿tiene coche?</i>	- ¿Tiene coche?	- <i>Por ejemplo, ¿tiene coche?</i>
UH-HUH DO-DO	<i>Tu-ru, tu-ru</i>	[omisión]	[omisión]
UH-HUH DO-DO	<i>Tu-ru, tu-ru</i>	[omisión]	[omisión]
UH-HUH DO-DO	<i>Tu-ru, tu-ru</i>	[omisión]	[omisión]
SHE SWAM BY ME, SHE GOT A CRAMP	<i>Nadaba cerca de mí, le dio una ramba</i>	Estaba cerca de mí, le dio calambre	<i>Nadaba cerca de mí, le entró una ramba.</i>
HE RAN BY ME,	<i>Corría cerca de mí,</i>	Me invadió, no se	<i>Corría cerca de mí, me</i>

GOT MY SUIT DAMP	<i>me empapó el traje de baño.</i>	separaba de mí	<i>empapó el traje de baño.</i>
I SAVED HER LIFE, SHE NEARLY DROWNED	<i>Le salvé la vida, casi se ahogó.</i>	Le salvé la vida, casi se ahogó	<i>Le salvé la vida, casi se ahogó.</i>
HE SHOWED OFF, SPLASHIN' AROUND	<i>Llamó mi atención, salpicándome con el agua.</i>	Él empezó a hacerse notar salpicando agua	<i>Llamó mi atención salpicándome con el agua.</i>
SUMMER SUN, SOMETHING'S BEGUN	<i>El sol de verano, algo comenzó</i>	Bajo el sol estival, algo comenzó	<i>El sol de verano, algo comenzó.</i>
BUT, OH, THOSE SUMMER NIGHTS	<i>Pero, oh, esas noches verano.</i>	Pero, ay, las noches de verano	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>
WELLA, WELLA, WELLA, WHO?	<i>Bueno, bueno, bueno, ¿quién?</i>	[omisión]	[omisión]
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	- Cuéntame más, cuéntame más	- <i>Dime más, dime más.</i>
WAS IT LOVE AT FIRST SIGHT?	<i>¿Fue amor a primera vista?</i>	- ¿Fue amor a primera vista?	- <i>¿Fue amor a primera vista?</i>
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	- Cuéntame más, cuéntame más	- <i>Dime más, dime más.</i>
DID SHE PUT UP A FIGHT?	<i>¿Intentó resistirse?</i>	- ¿Se resistió mucho?	- <i>¿Intentó resistirse?</i>
UH-HUH DO-BE-DO	<i>Tu-ru, tu-ru</i>	[omisión]	[omisión]
UH-HUH DO-BE-DO	<i>Tu-ru, tu-ru</i>	[omisión]	[omisión]
TOOK HER BOWLING IN THE ARCADE	<i>La llevé a jugar a los bolos.</i>	Una noche la llevé a los recreativos	<i>La llevé a jugar a los bolos.</i>
WE WENT STROLLING, DRANK LEMONADE	<i>Fuimos a dar una vuelta y bebimos limonada.</i>	Paseamos y bebimos limonada	<i>Paseamos y bebimos limonada.</i>
WE MADE OUT UNDER THE DOCK	<i>Nos liamos bajo el muelle.</i>	Nos lo montamos debajo del muelle	<i>Nos lo montamos debajo del muelle.</i>
WE STAYED OUT TILL 10:00	<i>Salíamos hasta las diez</i>	Estábamos juntos hasta las diez	<i>Salíamos juntos hasta las diez</i>
SUMMER FLING DON'T MEAN A THING	<i>Un lío de verano no significa nada.</i>	Un rollo de verano no significa nada	<i>Un lío de verano no significa nada.</i>

BUT, OH, THOSE SUMMER NIGHTS	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>	Pero, ay, las noches de verano	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>
TELL ME MORE, TELL ME MORE BUT YOU DON'T GOTTA BRAG	<i>Dime más, dime más. Aunque no alardees.</i>	- Cuéntame más, cuéntame más - No tienes que chulearte	- <i>Dime más, dime más.</i> - <i>Pero no seas fanfarrón.</i>
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	Cuéntame más, cuéntame más	<i>Dime más, dime más.</i>
CAUSE HE SOUNDS LIKE A DRAG.	<i>Porque suena un poco coñazo.</i>	Parece un rollo de tío	<i>Parece un coñazo de tío.</i>
SHOO BOP-BOP	<i>Shoo bop-bop</i>	[omisión]	[omisión]
SHOO BOP-BOP	<i>Shoo bop-bop</i>	[omisión]	[omisión]
YEAH	<i>¡Sí!</i>	[omisión]	[omisión]
HE GOT FRIENDLY HOLDING MY HAND	<i>Se puso cariñoso, al cogerme de la mano.</i>	Se puso cariñoso, me cogía de la mano	<i>Se puso cariñoso, al cogerme de la mano.</i>
WELL, SHE GOT FRIENDLY DOWN IN THE SAND	<i>Bueno, se puso cariñosa al tumbarnos en la arena.</i>	Se puso cariñosa, tumbada en la arena	<i>Se puso cariñosa, al tumbarnos en la arena.</i>
HE WAS SWEET, JUST TURNED 18	<i>Era muy dulce, acababa de cumplir los 18.</i>	Era muy dulce, 18 años recién cumplidos	<i>Era muy dulce, acababa de cumplir los 18.</i>
WELL, SHE WAS GOOD, YOU KNOW WHAT I MEAN	<i>Bueno, lo hacía muy bien, ya sabes a qué me refiero.</i>	¡Qué bien lo hacía! Ya me entendéis	<i>Lo hacía muy bien, ya sabéis a qué me refiero.</i>
SUMMER HEAT, BOY AND GIRL MEET	<i>El calor de verano, chico y chica se conocen.</i>	El calor de verano, chico conoce a chica	<i>El calor de verano, chico y chica se conocen.</i>
BUT, OH, THOSE SUMMER NIGHTS	<i>Pero oh, esas noches de verano.</i>	Pero, ay, esas noches de verano	<i>Pero, oh, esas noches de verano.</i>
TELL ME MORE, TELL ME MORE	<i>Dime más, dime más.</i>	-Cuéntame más, cuéntame más - ¿Cuánta pasta se gastó?	- <i>Dime más, dime más.</i> - <i>¿Cuánta pasta se gastó?</i>
HOW MUCH DOUGH DID HE SPEND?	<i>¿Cuánta pasta se gastó?</i>		

TELL ME MORE, TELL ME MORE COULD SHE GET ME A FRIEND?	<i>Dime más, dime más. ¿Me podría presentar a una amiga?</i>	- Cuéntame más, cuéntame más. - ¿Tiene alguna amiga?	- <i>Dime más, dime más. - ¿Me podría presentar a una amiga?</i>
IT TURNED COLDER, THAT'S WHERE IT ENDS	<i>Llegó el frío, y ahí es donde acaba.</i>	Llegó el frío, y entonces terminó	<i>Llegó el frío, y ahí es donde acabó.</i>
SO I TOLD HER WE'D STILL BE FRIENDS	<i>Así que le dije que aun podríamos ser amigos.</i>	Así que le dije: "Seguiremos siendo amigos"	<i>Así que le dije que aun podríamos ser amigos.</i>
THEN WE MADE OUR TRUE-LOVE VOW	<i>Entonces hicimos una promesa de amor verdadero.</i>	Quizá hayamos encontrado el verdadero amor	<i>Entonces hicimos una promesa de amor verdadero.</i>
WONDER WHAT SHE'S DOING NOW	<i>Me pregunto qué estará haciendo ahora.</i>	Me pregunto qué estará haciendo ahora	<i>Me pregunto qué estará haciendo ahora.</i>
SUMMER DREAMS RIPPED AT THE SEAMS	<i>Los sueños de verano se deshicieron del todo</i>	Sueños de verano	<i>Los sueños de verano...</i>
[en blanco]	[en blanco]	Rasgados por las costuras	<i>...rasgados por las costuras.</i>
BUT, OH	<i>Pero, oh.</i>	Pero, ay...	<i>Pero, oh...</i>
THOSE SUMMER NIGHTS	<i>Esas noches.</i>	Esas noches	<i>...esas noches...</i>
[en blanco]	[en blanco]	Cuéntame más, cuéntame más	<i>Dime más, dime más</i>
HE SOUNDS REAL NICE.	Parece muy buen chico.	Parece que es un buen chico.	Parece muy buen chico.
TRUE LOVE AND HE DIDN'T LAY A HAND ON YOU? SOUNDS LIKE A CREEP TO ME.	<i>¿Amor verdadero y no te puso la mano encima? A mí me parece un bicho raro.</i>	Amor verdadero. Si ni siquiera te metió mano. Será marica.	<i>¿Amor verdadero y ni siquiera te metió mano? A mí me parece un bicho raro.</i>
BUT HE WASN'T HE WAS A GENTLEMAN.	Pues no lo era, era todo un caballero.	Nada de eso. Fue un caballero.	Pues no lo era, era todo un caballero.
HEY, WHAT WAS	Ey, ¿cómo se	¿Cómo se llamaba?	¿Cómo se llamaba?

HIS NAME?	llamaba?		
DANNY, DANNY ZUKO.	Danny, Danny Zuko.	Danny. Danny Zuko.	Danny, Danny Zuko.
WELL, I THINK HE SOUNDS PEACHY KEEN.	Bueno, el chico suena bastante bien.	Vaya, seguro que es un chico estupendo.	Vaya, seguro que es un chico estupendo.
MAYBE IF YOU BELIEVE IN MIRACLES,	Puede que si crees en los milagros,	Es posible que si crees en milagros,	Puede que si crees en los milagros,
PRINCE CHARMING WILL SHOW UP AGAIN SOMEDAY SOMEWHERE UNEXPECTED.	Tu príncipe encantador aparezca el día menos esperado.	El príncipe encantado aparezca algún día.	tu príncipe encantador aparezca algún día,
		En algún lugar inesperado.	en algún lugar inesperado.
SEE YOU LATER. COME ON, GIRLS.	Nos vemos luego, chicas.	Hasta luego. Vamos, chicas.	Nos vemos luego, chicas.
DO YOU REALLY THINK SO, FRENCHY?	¿De verdad crees eso, Frenchy?	- ¿Crees que puede pasar, Frenchy?	- ¿De verdad crees eso, Frenchy?
SURE.	Claro.	- Sí, claro.	- Claro.
YEAH?	¿Sí?	[omisión]	[omisión]
SANDY, I THINK WE OUGHT TO GET TO CLASS.	Sandy, creo que deberíamos ir a clase.	Sandy, es hora de ir a clase.	Sandy, creo que es hora de ir a clase.

Escena 4 - Crusin' for a bruisin'

Guion original	Guion traducido	Subtitulación oficial traducida	Subtitulación actualizada
DO A SPLIT, GIVE A YELL!	¡Haz un <i>spagat</i> , pega un grito!	<i>Rydell sí, Rydell sí</i>	<i>¡Haz un giro, pega un grito!</i>
GIVE A CHEER FOR OUR RYDELL!	¡Dadle ánimos a nuestro Rydell!	<i>Rydell vence aquí y allí</i>	<i>¡Dadle ánimos a nuestro Rydell!</i>
WAY TO GO, WAY TO FIGHT!	¡Vamos allá, vamos a luchar!	<i>Rydell lucha con balón</i>	<i>¡Vamos allá, vamos a luchar!</i>
GO RYDELL, FIGHT, FIGHT, FIGHT!	¡Vamos Rydell, lucha, lucha, lucha!	<i>Y en el juego es campeón</i>	<i>¡Vamos Rydell, lucha, lucha, lucha!</i>
AND NOW...	Y ahora...	Atención...	<i>Y ahora...</i>
QUIET, PLEASE.	Silencio, por favor.	Silencio, por favor.	<i>...silencio, por favor.</i>
QUIET, EVERYONE.	Silencio, todos.	Silencio. Ahora, queridos alumnos, el hombre del momento.	Silencio, todos.
AND NOW, BOYS AND GIRLS, THE MAN OF THE HOUR,	Y ahora, chicos y chicas, el hombre del momento,		Y ahora, chicos y chicas, el hombre del momento.
THE COACH WE ARE ALL DEPENDING ON WHO WILL PULL RYDELL	El entrenador del que todos dependemos y que conseguirá que Rydell	El entrenador con quién contamos	El entrenador del que todos dependemos
OUT OF A SEVEN-SEASON SLUMP,	Salga de siete temporadas seguidas de derrotas,	Para sacar al equipo de Rydell de esta mala racha de siete años,	y que conseguirá que Rydell salga de siete temporadas de mala racha.
OUR VERY OWN COACH CALHOUN.	Nuestro querido entrenador Calhoun.	Nuestro entrenador Calhoun.	Nuestro querido entrenador Calhoun.
WHO'S THE BEST?	¿Quién es el mejor?	- ¿Quién es el mejor?	- ¿Quién es el mejor?
RYDELL!	¡Rydell!	- ¡Rydell!	- ¡Rydell!
GIVE THEM	¡Machaquémoslos,	¡A por ellos, Rydell!	¡Machaquémoslos,

HELL, RYDELL!	Rydell!		Rydell!
YOU STUDENTS HAVE A BANNER YEAR COMING UP. A BANNER YEAR.	Se avecina un año espectacular, estudiantes. Un año espectacular.	Sólo unas palabras para decirnos que se aproxima un año de éxitos.	Se avecina un año espectacular, estudiantes. Un año espectacular.
MY BOYS ARE PRIMED, I MEAN REALLY PRIMED	Mis chicos están preparados, quiero decir, muy preparados	Mis muchachos están preparados, preparados de verdad,	Mis chicos están preparados, quiero decir, muy preparados.
BECAUSE I PRIMED THEM.	Porque yo los he preparado.	porque yo los he preparado.	Porque yo los he preparado.
THEY'RE NOT ONLY PRIMED, THEY'RE HONED,	No sólo están preparados, sino también pulidos.	No están solo en buena forma. Están afilados como una cuchilla.	No sólo están preparados si no también pulidos. Afilados como una cuchilla.
HONED TO A SHARP RAZOR EDGE.	Más que pulidos, afilados como una cuchilla.		
WE'RE NOT JUST GOING OUT THERE TO WIN,	No sólo vamos a ganar,	No saldremos solamente a ganar.	¡No sólo vamos a ganar!
WE'RE GOING OUT THERE FOR GLORY.	Vamos a conseguir la gloria.	Saldremos a conquistar la gloria. Saldremos	Vamos a conseguir la gloria. Vamos a salir ahí,
WE ARE GOING OUT THERE, WE'RE GOING TO YANK THEM, TEAR THEM,	Vamos a salir ahí, los vamos a destruir, los vamos a romper, los	a pisarles, a arrollarles	los vamos a destruir, los vamos a romper,
AND RIP THEM.	vamos a despedazar.	y a machacarles.	los vamos a despedazar.
WE'RE GOING TO ROLL THEM AROUND AND RIP THEM UP INTO PIECES!	¡Los vamos a enrollar y a despedazar a trocitos!	¡Les desharemos y les destrozaremos vivos!	¡Les desharemos y les destrozaremos vivos!
THEN WE'RE GOING TO SLAUGHTER	Y entonces los vamos a masacrar.	Luego los aniquilaremos.	Y entonces los aniquilaremos.

THEM.			
AFTER THE SLAUGHTER IS OVER, WE'LL COME BACK HERE	Después de que la masacre finalice, volveremos aquí	Y cuando los aniquilemos,	Después de la masacre,
AND RING THAT VICTORY BELL.	Y haremos sonar la campana de la victoria.	volveremos aquí a tocar la campana de la victoria.	volveremos aquí y haremos sonar la campana de la victoria.
LIKE WE ALWAYS WANTED TO.	Como siempre hemos querido.	Lo que siempre hemos deseado.	Como siempre hemos querido.
AAH!	¡Aah!	[en blanco]	[en blanco]
HEY, DOODY.	Hola, Doody.	[en blanco]	[omisión]
WATCH THIS. YOU'RE GOING TO LOVE IT.	Mira esto, te va a encantar.	Fíjate en esto	Mira esto, te va a encantar.
" DO A SPLIT, GIVE A YELL " " SHAKE A TIT FOR OLD RYDELL "	Haz un <i>spagat</i> , pega un grito. Menea una teta por el viejo Rydell.	Rydell sí, Rydell va Con tus tetas ganará.	Haz un giro, pega un grito. Menea una teta por el viejo Rydell.
RUFF!	¡Guau!	[en blanco]	[en blanco]
GUYS...	Chicos...	Chicos.	Chicos.
BE COOL, HUH?	Sed guays, ¿vale?	No seáis vulgares.	Sed guays, ¿vale?
HEY, WATCH OUT, PINHEAD!	¡Eh! Vigila lo que haces, ¡idiota!	¡Cuidado, tonto!	¡Eh! Vigila lo que haces, idiota.
WHAT DO YOU THINK?	¿Qué pensáis?	Bueno, ¿qué te parece?	¿Qué os parece?
WHAT A HUNK OF JUNK.	Vaya pedazo de chatarra.	¡Vaya montón de chatarra!	Vaya pedazo de chatarra.
WAIT TILL I GIVE IT A PAINT JOB, SOUP UP THE ENGINE, SHE'S GONNA	Espera a que le de una mano de pintura y arregle el motor, correrá como una campeona.	Espera a que lo pinte y ponga el motor a punto.	Espera a que le dé una mano de pintura y arregle el motor,

RUN LIKE A CHAMP.			
I'M RACING HER AT THUNDER ROAD.	Lo voy a llevar a la carrera de Thunder road.	Funcionará de maravilla. Pienso hacer la carrera en el canal.	correrá como un campeón. Lo voy a llevar a la carrera del canal.
THUNDER ROAD?	Thunder road?	- ¿En el canal?	- ¿Del canal?
YEAH, YOU WANNA MAKE SOMETHING OF IT?	Sí, ¿insinuas algo?	- Sí. ¿Quieres acabar esto en pelea?	- Sí. ¿Qué insinúas?
I WANNA SEE YOU MAKE SOMETHING OF THIS HEAP.	Insinúo que quiero ver como haces algo con esta chatarra.	Quiero ver como conviertes este cacharro en un coche.	Insinúo que quiero ver como haces algo con esta chatarra.
YOU'RE CRUISIN' FOR A BRUISIN'.	Te estás ganando una paliza.	A que te parto la cara.	Te estás ganando una paliza.
WHAT ARE SCORPIONS DOING HERE? IT AIN'T THEIR TURF.	¿Qué hacen los <i>Scorpions</i> aquí? Este no es su territorio.	¿Qué hacen los Escorpiones aquí? No es su terreno.	¿Qué hacen los <i>Scorpions</i> aquí? Este no es su territorio.
THINK THEY WANT TO RUMBLE?	¿Creéis que buscan pelea?	- ¿Creéis que buscan camorra?	- ¿Creéis que buscan pelea?
YEAH IF THEY DO, WE'RE GONNA BE READY FOR IT.	Si es así. Estaremos preparados para ello.	- Si la buscan, la encontrarán.	- Si es así, estamos preparados.
ALL RIGHT, GANG, LET'S GO GET 'EM!	Anímo, Rydell, ¡a por ellos!	Adelante, muchachos. A por ellos.	Ánimo, Raydell, ¡a por ellos!
HEY, CHICKEN.	Hola, gallinita.	Hola, gallinita.	Hola, gallinita.
HEY, WHAT YOU DOING?	Eh!, ¿qué estáis haciendo?	¿Qué haces?	¡Eh! ¿Qué hacéis?
THANKS, FRENCHY.	Gracias, Frenchy.	- Gracias, Frenchy.	- Gracias, Frenchy.

[en blanco]	[en blanco]	- No hay de qué.	- No hay de qué.
YOU WERE GREAT OUT THERE. I REALLY MESSED UP, I WAS SO NERVOUS.	Has estado genial antes. Creo que la he liado, estaba muy nerviosa.	- Has estado muy bien. - Me he liado, estaba muy nerviosa.	- Has estado genial antes. - Creo que la he liado, estaba nerviosa.
YOUR SPLIT WAS DIVOON. HI, SANDY.	Tu <i>spagat</i> ha sido genial. Hola, Sandy.	- Te has despatarrado muy bien. - Hola, Sandy.	- Tu spagat ha sido genial. - Hola, Sandy.
HI, RIZZ. HI, GIRLS. WE GOT A SURPRISE, FOR YOU.	Hola, Rizzo. Hola, chicas. Tenemos una sorpresa para ti.	- Hola, Rizzo. Hola, chicas. - Tenemos una sorpresa.	- Hola, Rizzo. Hola, chicas. - Tenemos una sorpresa para ti.
SOURPRISE? WHAT IS IT? YOU'LL SEE.	¿Sorpresa? ¿El qué? Ya verás.	- ¿El qué? - Ya lo verás	- ¿Sorpresa? ¿El qué? - Ya lo verás.
RIGHT, RIZZ?	¿Verdad, Rizzo?	¿Verdad, Rizzo?	¿Verdad, Rizzo?
LET ME COMB YOUR HAIR DOWN.	Déjame que te peine un poco.	Déjame peinarte un poquito.	Déjame que te peine un poco.
WHERE ARE WE GOING?	¿Dónde vamos?	¿Adónde vamos?	¿Adónde vamos?
WANT A LITTLE LIPSTICK?	¿Quieres un poco de pintalabios?	¿Quieres pintarte los labios?	¿Quieres un poco de pintalabios?
YOU KNOW, IF YOU FIX UP THIS CAR, IT COULD BE MAKE-OUT CITY, YOU KNOW THAT?	Sabes, si arreglases este coche, ligarías con un montón de chicas, ¿no crees?	Si arreglas esta chatarra, te ligarás a todas las tías.	Si arreglases este coche, ligarías con un montón de chicas, ¿no crees?
THE CHICK WILL HAVE TO	¿Las chicas se bajarían las bragas antes de	Antes de que desembragues tú,	Antes de que desembragues tú,

PUT OUT BEFORE SHE EVEN GETS IN!	subir al coche!	desembragarán ellas.	desembragarán ellas.
[en blanco]	[en blanco]	Ya lo verás.	Ya lo verás.
HEY, ZUKO, I GOT A SURPRISE FOR YOU.	Hola, Zuko. Tengo una sorpresa para ti.	Hola, Zuko. Tengo una sorpresa para ti.	Hola, Zuko. Tengo una sorpresa para ti.
OH, YEAH?	¿Ah, sí?	¿Sí?	¿Ah, sí?
YEAH.	Sí.	Sí.	Sí.
SANDY! DANNY?	¡Sandy! ¡Danny!	- ¡Sandy! - ¿Danny?	- ¡Sandy! - ¿Danny?
WHAT ARE YOU DOING HERE? I THOUGHT YOU WERE GOING BACK TO AUSTRALIA.	¿Qué haces aquí? Pensaba que habías vuelto a Australia.	¿Qué haces aquí? Creí que habías vuelto a Australia.	¿Qué haces aquí? Pensaba que habías vuelto a Australia.
WE HAD A CHANGE OF PLANS.	Hubo un cambio de planes.	Cambiamos de plan.	Hubo un cambio de planes.
I CAN'T...	No me lo puedo...	No puedo...	No me lo puedo...
THAT'S COOL, BABY. I MEAN, YOU KNOW HOW IT IS. ROCKING AND ROLLING AND WHATNOT.	Guay, nena. Quiero decir, ya sabes a qué me refiero. Aquí te pillo, aquí te mato y demás.	¡Qué bien, muñeca! ¿Qué me cuentas? Te diste un buen garbeo para verme.	Guay, nena. Ya sabes a qué me refiero. Aquí te pillo, aquí te mato y demás.
DANNY? THAT'S MY NAME, DON'T WEAR IT OUT.	¿Danny? Así me llamo, no me lo gastes.	- ¿Danny? - No me desgastes el nombre.	- ¿Danny? - No me desgastes el nombre.

WHAT'S THE MATTER WITH YOU? WHAT'S THE MATTER WITH ME, BABY?	¿Qué te pasa? ¿Que qué me pasa a mí, nena?	- ¿Qué te pasa? - ¿Que qué me pasa?	- ¿Qué te pasa? - ¿Que qué me pasa?
WHAT'S THE MATTER WITH YOU?	¿Qué te pasa a ti?	¿Qué te pasa a ti, nena?	¿Qué te pasa a ti?
WHAT HAPPENED TO THE DANNY ZUKO I MET AT THE BEACH?	¿Qué ha pasado con el Danny Zuko que conocí en la playa?	¿Dónde está el Danny Zuko que conocí en la playa?	¿Qué ha pasado con el Danny Zuko que conocí en la playa?
WELL, I DO NOT KNOW. MAYBE THERE'S TWO OF US, RIGHT?	Bueno, pues no lo sé. Puede que haya dos Dannys, ¿eh?	Pues no lo sé. Tal vez haya dos, ¿no?	Pues no lo sé. Puede que haya dos Dannys, ¿no?
WHY DON'T YOU TAKE OUT A MISSING-PERSONS AD	¿Por qué no pones un anuncio de "Persona desaparecida" o	¿Por qué no pones un anuncio en el periódico o...	¿Por qué no pones un anuncio de persona desaparecida o...
OR TRY THE YELLOW PAGES? I DON'T KNOW.	Lo intentas en las Páginas Amarilla? No sé.	... miras las Páginas Amarillas? No sé.	...lo intentas en las páginas amarillas? No sé.
YOU'RE A FAKE AND A PHONEY! I WISH I'D NEVER LAID EYES ON YOU!	¡Eres un farsante y un hipócrita! ¡Desearía que nunca me hubiese fijado en ti!	Eres un falso y un embustero. Ojalá no te hubiera conocido.	¡Eres un farsante y un hipócrita! ¡Ojalá nunca me hubiese fijado en ti!
WHOA!	¡Uau!	[omisión]	[omisión]
I WONDER IF SHE CARRIES SILVER BULLETS.	Me pregunto si lleva encima las balas de plata.	¡Cuidado no vaya a ir armada!	Me pregunto si va armada.
YEAH!	¡Sí!	[omisión]	[omisión]

SO SHE LAID HER EYES ON YOU, HUH, ZUKO?	Así que se fijó en ti, ¿Eh, Zuko?	Así que te lo montaste con ésta, ¿eh, Zuko?	Así que se fijó en ti, ¿eh, Zuko?
I BET THAT'S NOT ALL SHE'S LAID ON HIM.	Apuesto a que eso no es todo lo que hizo.	Pues ahora te la ha montado a ti.	Apuesto a que eso no es todo lo que hizo.
HEY, ZUC, I GOT A CAR, REMEMBER? COME ON, DANNY.	Ey, Zuko, ahora tengo coche, ¿recuerdas? Venga, Danny.	- ¡Zuko! Tengo coche, ¿recuerdas? - Vamos, Danny.	- Zuko, ahora tengo coche, ¿recuerdas? - Venga, Danny.
WHO'S GOT BEER MONEY? I SWIPED MY BROTHER'S I.D. <i>[en blanco]</i>	¿Alguno tiene pasta para cervezas? <i>[en blanco]</i>	- ¿Quién tiene dinero para cerveza? - Yo tengo el carné de mi hermano.	- ¿Alguno tiene pasta para cervezas? - Tengo el carné de mi hermano.
HE WAS SO NICE TO ME THIS SUMMER.	Fue tan bueno conmigo este verano.	Se portó tan bien conmigo este verano.	Fue tan bueno conmigo este verano.
LISTEN, SANDY, MEN ARE RATS.	Escucha, Sandy, los hombres son ratas.	Escucha, Sandy, los hombres son ratas.	Escucha, Sandy, los hombres son ratas.
THEY'RE FLEAS ON RATS.	Son las pulgas de las ratas.	¡Qué digo, ratas! Son los piojos de las ratas.	¡Qué digo, ratas! Son las pulgas de las ratas.
WORSE THAN THAT. THEY'RE AMOEBAS ON FLEAS ON RATS.	Peor que eso. Son las amebas de las pulgas de las ratas.	Peor que eso, son las amebas de los piojos de las ratas.	Peor que eso. Son las amebas de las pulgas de las ratas.
I MEAN, THEY ARE TOO LOW FOR EVEN DOGS TO BITE.	Son tan rastreros que ni los perros quieren morderles.	Son tan despreciables que ni los perros les morderían.	Son tan despreciables que ni los perros quieren morderles.
THE ONLY MAN A GIRL CAN DEPEND ON IS HER DADDY.	El único hombre en quien puedes confiar es tu padre.	El único hombre del que te puedes fiar es tu padre.	El único hombre en quien puedes confiar es tu padre.

LISTEN TO ME.	Escúchame.	[omisión]	[omisión]
YOU WHAT YOU NEED? A NIGHT OUT WITH THE GIRLS.	¿Sabes qué necesitas? Una noche de chicas.	¿Sabes qué necesitas? Una noche con las chicas.	¿Sabes qué necesitas? Una noche de chicas.
WE'RE HAVING A SLEEPOVER AT MY HOUSE TONIGHT. WANT TO COME?	Vamos a hacer una fiesta de pijamas en mi casa esta noche. ¿Quieres venir?	Hoy vienen todas a dormir a mi casa. ¿Quieres venir?	Vamos a hacer una fiesta de pijamas en mi casa esta noche. ¿Quieres venir?
GOOD, YOU'LL LOVE IT. COME ON.	Bien, te encantará. Vamos.	Bien. Te divertirás. Vamos.	Bien, te encantará. Vamos.

Escena 7 – Greased Lighnin’

Guion original	Guion traducido	Subtitulación oficial traducida	Subtitulación actualizada
WE JUST GOT TO BANG OUT THE DENT.	Sólo tenemos que quitar la abolladura.	Sólo hay que arreglar la abolladura.	Sólo tenemos que arreglar la abolladura.
THE PROBLEM ISN'T IN THE DENT. THE PROBLEM'S IN THIS RUBBER BAND ENGINE.	El problema no es la abolladura. El problema es esta goma de sujeción del motor.	El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.	El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.
THE PROBLEM'S IN YOUR MOUTH. WHERE ARE YOU GOING TO GET A NEW CARBURETOR?	El problema está en tu boca. ¿Dónde conseguirás un carburador nuevo?	- El problema es tu boca. - ¿Dónde conseguirás un carburador?	- El problema está en tu boca. - ¿Dónde conseguirás un carburador nuevo?
YOU EVER HEAR OF BORROWING? KENICKIE, YOU GOT ANY SCOTCH TAPE?	¿No has oído hablar de “tomar prestado”? Kenickie, ¿tienes un poco de cinta adhesiva?	- Se toma prestado. - Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?	- Lo tomaré prestado. - Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?
BIG STUFF HEY, WHAT DO YOU DRIVE, HUH?	¡Qué ingenioso, eh! ¿Tú qué conduces?	¡Qué listo! ¿Acaso tienes tú coche?	¡Qué listo! ¿Acaso tienes coche?
I DRIVE. YEAH? HOW ABOUT YOU?	Sé conducir. ¿Ah, sí? ¿Y tú qué?	- Pero sé conducir. - ¿Sí? ¿Y tú?	- Pero conduzco. - ¿Sí? ¿Y tú, qué?
WHO, ME? YEAH.	¿Quién, yo? Sí.	- ¿Quién? ¿Yo? - Sí.	- ¿Quién? ¿Yo? - Sí.
WHAT ABOUT DOODY?	¿Y Doody, qué?	¿Y Doody?	¿Y Doody, qué?
WELL...I... THAT'S WHAT I THOUGHT.	Bueno, yo... Lo que imaginaba.	- Bueno, yo... - Lo que suponía.	- Bueno, yo... - Lo que imaginaba.
NOW, COME ON, GUYS. THIS CAR COULD BE A MAJOR PIECE OF MACHINERY. YOU KNOW THAT?	Venga, tíos. Este coche podría ser una obra maestra del motor, ¿lo sabíais?	Tíos, este coche podría convertirse en una máquina de precisión.	Venga, tíos, podríamos hacer de este coche una obra maestra.
AND LOOK AT THIS.	Y mirad esto.	[omisión]	[omisión]
THIS CAR COULD BE SYSTEMATIC.	Este coche podría ser sistemático.	Este coche podría ser automático.	<i>Este coche podría ser automático.</i>
HYDROMATIC	Hidromático.	Hidromático.	<i>Hidromático.</i>
ULTRAMATIC	Ultamático.	Ultamático.	<i>Ultramático.</i>
WHOO	Whoo.	[omisión]	[omisión]
WHY, IT COULD	Podría ser un	Podría ser un	<i>Podría ser un</i>

BE GREASED LIGHTNIN'	relámpago.	relámpago.	<i>relámpago.</i>
GREASED LIGHTNIN'	¡El Greased Lightnin'!	[omisión]	[omisión]
YOU GET SOME OVERHEAD LIFTERS AND FOUR- BARREL QUADS, OH, YEAH	Consigamos un elevador de coches Y un carburador de 4 bocas	Pondremos unas piezas nuevas Y veréis qué caña	<i>Conseguiremos un elevador de coches Y un carburador nuevo.</i>
KEEP TALKIN', WHOA, KEEP TALKIN'	Sigue hablando, sigue hablando	Sigue hablando, sigue hablando	<i>Sigue hablando, sigue hablando.</i>
A FUEL INJECTION CUT- OFF AND CHROME- PLATED RODS, OH, YEAH	Un motor de inyección Y molduras cromadas, sí	Con un motor de inyección y unas barras de cromo	<i>Un motor de inyección y molduras cromadas, sí.</i>
WE'LL GET HER READY, I THINK WE'LL GET HER READY	Lo pondremos a punto Lo pondremos a punto	Lo dejaremos como nuevo Lo dejaremos como nuevo	<i>Lo pondremos a punto. Lo pondremos a punto.</i>
WITH A FOUR- SPEED ON THE FLOOR THEY'LL BE WAITING AT THE DOOR	Con cuatro marchas Nos estarán esperando en la puerta	Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta	<i>Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta.</i>
YOU KNOW THAT AIN'T NO SHIT WE'LL BE GETTIN' LOTS OF TIT	Sabes que no miento Conseguiremos muchas tías	No es ninguna tontería Nos perseguirán las tías	<i>Sabéis que no miento. Nos perseguirán las tías.</i>
IN GREASED LIGHTNIN' GO GO GO GO	Con el Greased Lightnin' Vamos	- Como un relámpago - Adelante	<i>- Con el Greased Lightnin'. - Vamos.</i>
GO GO GO GO GO	Vamos, vamos	Adelante, adelante	<i>Vamos, vamos.</i>
GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE BURNING UP THE QUARTER MILE	Vamos, Greased Lightnin' Vamos a quemar el circuito	Va como un relámpago Estás quemando el motor	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.</i>
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Vamos , Greased Lightnin', sí Greased Lightnin'	Va como un relámpago Sí, como un relámpago	<i>Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.</i>

GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE COASTIN' THROUGH THE HEAT LAP TRIAL	Vamos, Greased Lightnin' Deslizándose por el circuito de pruebas	Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	Vamos, Greased Lightning'. Volando por el circuito de prueba.
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Vamos Greased Lightnin', sí Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'
YOU ARE SUPREME THE CHICKS'LL CREAM	Eres de otro nivel Las tías se pondrán como una moto	Eres lo más, Las tías se pondrán cachondas	Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.
FOR GREASED LIGHTNIN'	Con el Greased Lightnin'	Va como un relámpago	Con el Greased Lightnin'.
GO GO GO GO GO GO GO	Vamos, vamos	Adelante, adelante	Vamos, vamos.
PURPLE FRENCH TAILLIGHTS AND 30-INCH FINS, OH, YEAH	Luces traseras moradas Y aletas de 75 cm, oh, sí	Con luces traseras color púrpura y aletas de 75 cm	Con luces traseras moradas y aletas de 75cm, oh, sí.
OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH	[omisión]	[omisión]	[omisión]
A PALOMINO DASHBOARD AND DUAL MUFFLER TWINS, OH, YEAH	Un salpicadero estilo palomino Tubos de escape dobles con silenciador, oh, sí	Un salpicadero estilo palomino Unos tubos de escape con silenciador	Un salpicadero estilo palomino. Tubos de escape dobles con silenciador.
OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH OOH	[omisión]	[omisión]	[omisión]
WITH NEW PISTONS, PLUGS, AND SHOCKS I CAN GET OFF MY ROCKS	Con nuevos pistones, bujías y amortiguadores Me invadirá la euforia	Con nuevos pistones y bujías me subiré por las paredes	Con nuevos pistones y bujías me invadirá la euforia.
YOU KNOW THAT I AIN'T BRAGGIN' IT'S A REAL PUSSY WAGON	Sabes que no estoy fanfarroneando Es un verdadero imán para las mujeres	Ya sabes que no vacilo Es un verdadero campeón	Sabes que no estoy vacilando. Es un imán para las tías.
GREASED LIGHTNIN'	El Greased Lightnin'	Va como un relámpago	El Greased Lightnin'.
GO GO GO GO GO GO GO GO	[omisión]	[omisión]	[omisión]

GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE BURNING UP THE QUARTER MILE	Greased Lightnin' Estás quemando el circuito	Va como un relámpago Estás quemando el motor	Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Greased Lightnin' Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.
GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE COASTIN' THROUGH THE HEAT LAP TRIAL	Greased Lightnin' Deslizándose por el circuito de pruebas	Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	Vamos, Greased Lightnin'. Volando por el circuito de prueba.
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Greased Lightnin' Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightnin, vamos, Greased Lightnin'.
YOU ARE SUPREME THE CHICKS'LL CREAM	Eres genial Las tías se pondrán como una moto	Eres lo más Las tías se pondrán cachondas	Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.
FOR GREASED LIGHTNIN' GO GO GO GO GO GO GO GO GO GO	Greased Lightnin'	- Va como un relámpago, sí - Adelante, adelante	- Con el Greased Lightnin'. - Vamos, vamos.
GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE BURNING UP THE QUARTER MILE	Greased Lightnin' Estás quemando el circuito	Va como un relámpago Estás quemando el motor	Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Greased Lightnin' Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.
GO, GREASED LIGHTNIN' YOU'RE COASTIN' THROUGH THE HEAT LAP TRIAL	Greased Lightnin' Deslizándose por el circuito de pruebas	Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	Vamos, Greased Lightnin'. Volando por el circuito de prueba.
GREASED LIGHTNIN', GO, GREASED LIGHTNIN'	Greased Lightnin' Greased Lightnin'	Va como un relámpago, sí	Greased Lightnin, vamos, Greased Lightnin'.
YOU ARE SUPREME THE CHICKS'LL CREAM	Eres genial Las tías se pondrán como una moto	Eres lo más Las tías se pondrán cachondas	Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.

FOR GREASED LIGHTNIN'	Greased Lightnin'	Va como un relámpago	<i>Con el Greased Lightnin'.</i>
LIGHTNIN', LIGHTNIN' LIGHTNIN'	Lightnin' Lightnin' Lightnin'	[omisión]	[omisión]
LIGHTNIN', LIGHTNIN', LIGHTNIN'	Lightnin' Lightnin' Lightnin'	[omisión]	[omisión]
LIGHTNIN'	Lightnin'	[omisión]	[omisión]
YEAH	Sí	[omisión]	[omisión]
COME ON, GUYS, LET'S GET TO WORK.	Venga, tíos, a trabajar	Vamos, chicos, a trabajar.	Vamos, tíos, a trabajar.
THOSE SCORPIONS, THEY'RE ASKING FOR IT.	Estos Scorpions se la están buscando	Estos Escorpiones se la están buscando.	Estos Scorpions se la están buscando.
HEY, DANNY, WHAT'S UP? YOU STILL THINKING ABOUT THAT CHICK?	Hey, Danny, ¿qué te pasa? ¿Aún piensas en esa chica?	Danny, ¿qué pasa? ¿Aún piensas en esa chica?	- Danny, ¿qué pasa? - ¿Aún piensas en esa chica?
WHAT? ARE YOU NUTS? I DON'T KNOW. I WAS JUST THINKING.	¿Qué? ¿Estás loco? No sé, sólo pensaba	- ¿Se te va la olla? - No, estaba pensando.	- ¿Qué? ¿Estás loco? - No sé, sólo pensaba
DON'T THINK SO MUCH. THAT'S COOL.	No pienses tanto Vale	- No pienses tanto. - Vale, tío.	- No pienses tanto - Vale
HEY, GUYS!	¡Hola, chicos!	Hola, tíos.	¡Hola, chicos!
KENICKIE, ZUKO. WHAT'S GOING ON, HUH?	Kenickie, Zuko ¿Qué pasa?	- Kenickey, Zuko. - ¿Cómo lo veis?	- Kenickie, Zuko. - ¿Qué es lo que pasa?
O.K., THE MEETING'S IN SESSION.	Vale, empieza la reunión	Parece que hay sesión.	Vale, empieza la sesión.
YOU KNOW WHAT I HEARD? LAST YEAR THE FUZZ HAD THUNDER ROAD STAKED OUT	¿Sabéis qué he oído? El año pasado la poli estuvo vigilando la autopista	¿Sabéis qué he oído? Que la poli vigilaba la autopista del canal.	¿Sabéis qué he oído? El año pasado la pasma vigilaba la autopista del canal.
EVERYBODY GOT HAULED TO THE CLINK. NOBODY'S GOING TO CATCH GREASED LIGHTNIN'.	Todos acabaron en el trullo. Nadie pillará al Greased Lighnin'	- Y metieron a todos al trullo. - Nadie podrá con mi Relámpago.	- Todos acabaron en el trullo. - Nadie podrá con mi Greased Lightnin'
YEAH? YEAH.	¿Seguro? Sí	- ¿Tú crees? - Sí.	- ¿Estás seguro? - Sí.

SOMEBODY SNAKING YOU, DANNY?	¿Alguien te ha dado plantón, Danny?	- Te están dando calabazas, ¿eh? - ¿Por qué no chupas otra cosa?	- ¿Alguien está pasando de ti, Danny? - ¿Por qué no chupas otra cosa?
OH, BITE THE WEENIE, RIZZ.	Oh, cómeme el frankfurt, Rizz.		
WITH RELISH.	Será un placer.	Será un placer.	Será un placer.
I DON'T KNOW ABOUT THESE CHICKS. THEY'RE ONLY GOOD FOR ONE THING.	No entiendo a las tías. Sólo sirven para una cosa.	- No entiendo a las tías. - Sólo sirven para una cosa.	- No entiendo a las tías. - Sólo sirven para una cosa.
WHAT ARE YOU SUPPOSED TO DO WITH 'EM FOR THE OTHER 23 HOURS AND 45 MINUTES IN A DAY?	¿Qué se supone que tenemos que hacer con ellas las 23 horas y 45 minutos restantes del día?	¿Qué haces con ellas las otras 23 horas y 45 minutos?	¿Qué haces con ellas las otras 23 horas y 45 minutos del día?
DOES IT ONLY TAKE 15 MINUTES?	¿Sólo se tarda 15 minutos?	¿Sólo se tarda 15 minutos?	¿Sólo se tarda 15 minutos?
WANT SOME NEW MUSIC?	¿Cambio de música?	¿Pongo otra música?	¿Cambio de música?
YEAH. I'LL NEED SOME MONEY.	Vale. Necesitaré dinero.	- Sí. - Necesitaré dinero.	- Vale. - Necesitaré dinero.
THANKS.	Gracias.	Gracias.	Gracias.
I'LL BE RIGHT BACK.	Ahora vuelvo.	Enseguida vuelvo.	Ahora mismo vuelvo.
HI, DANNY!	Hola, Danny.	¡Hola, Danny!	¡Hola, Danny!
I CAN'T TALK TO YOU RIGHT NOW. WHAT ARE YOU GOING TO DO LATER?	Ahora mismo no puedo hablar. ¿Y qué haces luego?	- No puedo hablar. - ¿Y qué haces más tarde?	- Ahora no puedo hablar. - ¿Y qué haces luego?
I CAN'T TALK, ALRIGHT? CALL ME.	No puedo hablar, ¿vale? Llámame.	- No puedo hablar, ¿vale? - Llámame.	- No puedo hablar, ¿vale? - ¡Llámame!
HI, SANDY. OH, HI.	Hola, Sandy. Ah, hola.	- Hola, Sandy. - Hola.	- Hola, Sandy. - Hola.
HOW ARE YOU? FINE, THANKS.	¿Cómo estás? Bien, gracias.	- ¿Cómo estás? - Muy bien, gracias.	- ¿Cómo estás? - Bien, gracias.
THAT'S GOOD.	Me alegro.	Me alegro.	Me alegro.
SANDY, I'VE BEEN WANTING TO TALK TO YOU FOR A LONG TIME.	Sandy, hace tiempo que quiero hablar contigo.	Sandy, hace días que quiero hablar contigo.	Sandy, hace un tiempo que quiero hablar contigo.

WHAT ABOUT? ABOUT THAT NIGHT AT THE BONFIRE.	¿Sobre qué? Sobre la noche en la hoguera.	- ¿De qué? - De la noche en la hoguera.	- ¿Sobre qué? - Sobre la noche en la hoguera.
THE WAY I ACTED, THAT WAS TERRIBLE.	Como me porté estuvo mal.	No me porté como debía. Fui un idiota.	Como me comporté, fue horrible.
IT WASN'T ME.	Ese no era yo.	Quiero que sepas que no era yo.	Ese no era yo.
I MEAN, IT WAS ME, OF COURSE BUT IT WASN'T ME.	O sea, era yo, claro, pero no era yo.	Bueno, era yo, claro, pero no era yo.	O sea, era yo, claro, pero no era yo.
YOU SEE, SANDY, I GOT THIS IMAGE, RIGHT, AND...	Mira, Sandy, tengo una imagen, ¿sabes?, y...	Verás, Sandy. Tengo una imagen, ¿vale? Y...	Mira, Sandy, tengo una imagen, ¿sabes? Y...
THAT'S WHY I'M SO GLAD THAT TOM'S SUCH A SIMPLE PERSON.	Por eso estoy tan contenta de que Tom sea tan sencillo.	Por eso me alegro de que Tom sea una persona sencilla.	Por eso me alegro de que Tom sea tan sencillo.
SIMPLE'S RIGHT. TOO BAD HIS BRAINS ARE IN HIS BICEPS.	Ser sencillo está bien. Lástima que tenga el cerebro en los bíceps.	Yo diría que simple. Tiene el cerebro en los bíceps.	Ser sencillo está bien, lástima que tenga el cerebro en los bíceps.
JEALOUS, ARE YOU?	¿Estás celoso?	¿Estás celoso?	¿Estás celoso?
JEALOUS? OH, COME ON, SANDY, DON'T MAKE ME LAUGH. HA, HA, HA.	¿Celoso? Oh, vamos, Sandy, no me hagas reír. Ja, ja, ja.	¿Celoso yo? Vamos, Sandy, no me hagas reír.	¿Celoso? Vamos, Sandy, no me hagas reír.
WHAT HAVE YOU EVER DONE?	¿Tú has hecho algo alguna vez?	¿Adónde has llegado en tu vida?	¿Has hecho algo en tu vida?
OH COME ON! I CAN RUN CIRCLES AROUND THOSE JERKS!	¡Oh, venga! Puedo dar mil vueltas a estos paletos.	¡Venga! A estos imbéciles les doy mil vueltas.	¡Venga! Puedo darle mil vueltas a esos paletos.
I'LL BELIEVE THAT WHEN I SEE IT.	Lo creeré cuando lo vea.	Cuando lo vea, lo creeré.	Lo creeré cuando lo vea.
OH...	Ah...	[omisión]	[omisión]

Escena 8 – New man

Guion original	Guion traducido	Subtitulación oficial traducida	Subtitulación actualizada
LET'S START WITH THE FIRST RULE-- CUT IT DOWN TO TWO PACKS A DAY, EH? HERE WE GO.	Empecemos con la regla número uno Reduce a dos paquetes al día, ¿eh? Ahí está.	Empecemos por la primera regla. Reduce el consumo a dos paquetes.	Empecemos con la regla número uno. Reduce el consumo a dos paquetes. Está bien?
WHAT SORT OF ATHLETICS ARE YOU INTERESTED IN?	¿Qué clase de deporte te gusta?	¿Qué clase de aparato te interesa?	¿Qué clase de deporte te interesa?
YOU LIKE THE RINGS?	¿Te gustan las anillas?	¿Te gustan las anillas?	¿Te gustan las anillas?
YEAH, I INSTALLED A SET OF RINGS JUST A COUPLE OF WEEKS AGO.	Sí, las instalé en casa hace un par de semanas.	Sí, me encuaderné los apuntes hace un par de semanas.	Sí, las uso para encuadernar mis apuntes.
WELL, THE FIRST THING WE HAVE TO DO IS, YOU HAVE TO CHANGE.	Bueno, lo primero que haremos es cambiarte...	¿Sabes qué vas a hacer lo primero? Vas a cambiar...	Bueno, lo primero que tienes que hacer es cambiar...
I KNOW, THAT'S WHY I'M HERE, YOU KNOW, TO CHANGE.	Ya lo sé, por eso estoy aquí, para cambiar.	Eso es lo que quiero, cambiar.	Eso es lo que quiero, cambiar.
NO, I MEAN YOUR CLOTHES.	No, me refiero a tu ropa.	No, vas a cambiarte de ropa.	No, me refiero a tu ropa.
OH.	Ah	[omisión]	[omisión]
ALRIGHT. LET'S KNOCK IT OFF.	Está bien, apaga esto.	Está bien. Haremos una pausa.	Está bien. Hagamos una pausa.
FELLAS, I WANNA INTRODUCE A NEW MAN, DANNY. LET'S GIVE HIM A TRYOUT.	Amigos, os presento a un jugador nuevo, Danny Vamos a hacerle una prueba	Os presento a un jugador nuevo, Danny. A ver cómo se le da.	Chicos, os presento a un jugador nuevo, Danny. A ver cómo se le da.
YOU BETTER WATCH IT. COME ON, COME ON, COME ON A LITTLE FIRE. COME ON, HERE WE GO.	¡Cuidado, eh! Venga, venga, venga, a moverse. Venga, ahí está.	- ¡Tú, cuidado! - Vamos. A ver esa energía, venga.	- ¡Tú, cuidado! - Vamos. A moverse. Venga.
YOU HAVE TO DRIBBLE.	Tienes que botar el balón.	Tienes que botar el balón.	Tienes que botar el balón.
HERE YOU GO, COACH. THANKS, SON.	Tome, entrenador Gracias, hijo	- Tome, entrenador. - Gracias, hijo.	- Tome, entrenador. - Gracias, hijo.
JUST DRIBBLE THE BALL, PUT IT IN THE BASKET.	Sólo tienes que botar el balón y encestar.	Botas el balón y lo metes en la canasta.	Bota el balón y mételo en la canasta.
THINK YOU CAN DO THAT? CAN I DO THAT!	¿Crees que puedes hacerlo? Claro que puedo	- ¿Crees que podrás? - ¡Claro que sí!	- ¿Crees que podrás hacerlo? - ¡Claro que sí!

OK	Bien	- Bien.	- Bien.
DANNY, OVER HERE. DANNY!	Danny, pásamela. ¡Danny!	- Danny, pasa. ¡Danny!	- Danny, pásamela, ¡Danny!
COME ON, COME ON, LET'S GO	Venga, venga, vamos	Vamos.	Venga, venga, vamos.
COME ON, ARNOLD. THAT'S IT. GO, GO, GO	Vamos, Arnold Eso es. Va, va, va	Eso es. Venga, venga.	Eso es. Venga, Arnold.
GET HIM, DANNY. GO, GO	Ya lo tienes, Danny Va, va	Dale, Danny. [omisión]	Ya lo tienes, Danny. [omisión]
WHAT DID I DO?	¿Qué he hecho?	¿Qué he hecho?	¿Qué he hecho?
IS HE KIDDING? BOY, OH, BOY	¿Nos toma el pelo? Tranquilo, chico	- ¿Va de coña? - Chico, tranquilo.	- ¿Nos toma el pelo? - Chico, tranquilo.
I WANT YOU TO MEET YOUR WRESTLING PARTNER. DANNY, ANDY.	-Quiero que conozcas a tu compañero de lucha libre. Danny, Andy.	Te presentaré a tu contrincante. Danny, Andy.	Quiero presentarte a tu compañero de lucha libre. Danny, Andy.
ARE YOU CRAZY?	¿Se ha vuelto loco?	¿Está loco?	¿Se ha vuelto loco?
COME ON, LET'S START. GET IN THE FIRST POSITION.	Venga, empecemos Entra Primera posición	Quieto. Adelante. Primera posición.	Venga, empecemos. Entra. Primera posición.
DANNY, YOU GET DOWN.	Danny, agáchate	Agáchate.	Danny, agáchate.
O.K., ANDY, GET DOWN. READY? O.K.?	Vale, Andy, agáchate ¿Preparados, sí?	Andy, agáchate. ¿Preparado?	Vale, Andy, agáchate. ¿Preparados?
HOLD IT, HOLD IT, HOLD IT.	Para, para, para	Basta.	Para, para, para.
DANNY, YOU GOTTA TRY, TRY. COME ON.	Danny, tienes que intentarlo Venga	Danny, tienes que intentarlo. Vamos.	Danny, tienes que intentarlo. Vamos.
ALL RIGHT, ANDY LET'S CHANGE POSITIONS. YOU GET DOWN. COME ON	De acuerdo, cambiemos posiciones. Ahora agáchate tú. Venga	Andy, ahora cambiad de posición. Agáchate. Vamos.	De acuerdo, cambiad de posición. Agáchate tú. Vamos.
ALL RIGHT, READY?	Muy bien, ¿preparados?	Bien. ¿Preparado?	Bien, ¿preparados?
GIVE? YEAH. GIVE.	¿Te rindes? Sí, me rindo.	- ¿Te rindes? - Sí, me rindo.	- ¿Te rindes? - Sí, me rindo.
GOOD.	Bien	Bien.	Bien.
HE'S A HITTER.	Es un bateador	Tiene genio.	Es un bateador.
YOU'LL LIKE BASEBALL. IT'S NOT THAT MUCH OF A CONTACT SPORT.	Te gustará el béisbol No hay mucho contacto físico	Te gustará el béisbol. No hay mucho contacto físico.	Te gustará el béisbol. No hay mucho contacto físico.
GET IN THERE AND LET'S SEE WHAT YOU CAN DO. ALRIGHT?	Ponte ahí y veamos qué tal lo haces, ¿vale?	A ver qué tal bateas.	Ponte ahí y veamos qué tal lo haces, ¿vale?
THROW THE BALL.	Lanzad la bola.	Lanzad. Venga, a	Lanzad la bola.

COME ON. LET'S PLAY.	Venga, a jugar	jugar.	Vamos, a jugar.
LET'S PITCH THIS GUY OUT.	Vamos a darle una lección.	Vamos a darle una paliza.	Vamos a darle una lección.
HE CAN'T HIT. THIS BOY CAN'T EVEN BAT!	No sabe batear. ¡Este tío ni siquiera sabe coger el bate!	- Si no sabe ni coger el bate. - Ni sabe batear.	- No le va a dar. - Ni siquiera sabe batear.
STRIKE! SEE. I TOLD YOU. HE DOESN'T EVEN SWING.	¡Strike uno! ¿Ves? Te lo dije. No sabe ni moverse	- Primer tiro. - Te lo dije. Ni la ha visto.	- ¡Strike uno! - Te lo dije. Ni se mueve.
WHAT KIND OF BALL PLAYER ARE YOU? COME ON, PUT IT IN HERE.	¿Qué clase de jugador de béisbol eres? Venga, ponte ahí.	Pero ¿qué haces? Dale aquí.	¿Qué clase de jugador eres? Vamos, ponte aquí.
STRIKE!	¡Strike dos!	Segundo tiro.	¡Strike dos!
HE SWINGS LIKE A RUSTY GATE!	Se mueve como una puerta oxidada.	[omisión]	[omisión]
COME ON. A LITTLE FIRE IN THERE. LET'S SEE YOU HIT IT.	Venga, un poco de brío. Veamos cómo la bateas.	Ánimo. A ver si le das. Golpea fuerte.	Venga, un poco de brío. A ver cómo bateas.
PUT IT IN, PUT IT IN!	¡Entra, entra!	[omisión]	[omisión]
FOUL BALL.	Bola mala	Bola mala.	Bola mala.
EASY, EASY, EASY. NOW. COME ON!	Tranquilos, tranquilos. ¡Vamos!	- Quietos, quietos. - Vamos.	-Tranquilo, tranquilos. -¡Vamos!
PUT THE BAT DOWN. PUT THE BAT DOWN!	Suelta el bate. ¡Daja el bate!	Deja el bate. Suéltalo.	Deja el bate. ¡Suéltalo!
THERE'S A LOT OF OTHER SPORTS THAT DON'T HAVE ANY CONTACT AT ALL.	Hay muchos deportes que no requieren ningún tipo de contacto físico.	Hay muchos deportes donde no hay contacto físico.	Hay muchos deportes que no requieren contacto físico.
OH, YEAH? LIKE WHAT? LIKE TRACK.	¿Ah, sí? ¿Cómo cuál? Como el atletismo	- ¿Sí? ¿Cuáles? - El atletismo.	- ¿Sí? ¿Cómo cuáles? - El atletismo.
WHAT DO YOU MEAN? RUNNING? JUST LIKE RUNNING?	¿A qué se refiere? ¿Correr? ¿Sólo correr?	- ¿Qué quiere decir? ¿Correr? - ¿No te gusta correr?	- ¿A qué se refiere? ¿Correr? - ¿Sólo correr?
I MEAN SOMETHING THAT NEEDS ENDURANCE.	Es algo que necesita resistencia.	Me refiero a algo que requiera fuerza.	Es algo que necesita resistencia.
SOMETHING THAT NEEDS STAMINA. LIKE LONG-DISTANCE RUNNING.	Algo que también necesita fortaleza. Como las carreras de fondo.	Pero también resistencia. Como las carreras de fondo.	Pero también fortaleza. Como las carreras de fondo.
CROSS-COUNTRY RUNNING.	Carreras de larga distancia.	Las carreras de obstáculos.	Las carreras de obstáculos.
THAT COULD BE COOL. GOOD.	Eso sería guay Bien	- Eso molaría. - Bien.	-Eso sería guay. -Bien.

COME ON, KEEP THOSE LEGS HIGH!	Venga, ¡sube esas piernas!	[omisión]	[omisión]
DANNY.	¿Danny?	[omisión]	[omisión]
DANNY, ARE YOU ALL RIGHT?	Danny, ¿estás bien?	Danny, ¿te has hecho daño?	Danny, ¿estás bien?
DANNY, TALK TO ME.	Danny, háblame.	Danny, contéstame.	Danny, dime algo.
THE LEAST YOU CAN DO IS TO TALK TO ME AFTER THE WAY YOU TREATED ME.	Lo mínimo que podrías hacer es hablarme, después de cómo me has tratado.	Al menos podrías hablarme, después de cómo me has tratado.	Al menos podrías hablarme, después de cómo me trataste.
THE WAY I TR...? SANDY, I TOLD YOU I WAS SORRY ABOUT THAT.	¿Cómo te he tratado? Sandy, te pedí perdón por aquello.	¿Cómo te he tratado? Ya te dije que lo sentía.	¿Cómo te he tratado? Sandy, ya te dije que lo sentía.
AH, GOT YOU TALKING!	¡Ja, has hablado!	Ya has hablado.	¡Já, has hablado!
YOU SURE YOU'RE O.K.? YES, I'M FINE.	¿Seguro que estás bien? Sí, estoy bien	- ¿Seguro que estás bien? - Sí, estoy bien.	- ¿Seguro que estás bien? - Sí, estoy bien.
SO, STILL GOING OUT WITH THAT JOCKSTRAP? WELL...	¿Todavía sales con ese musculitos? Bueno...	- ¿Sigues saliendo con el musculitos? - Pues...	¿Todavía sales con el musculitos? - Pues...
IS HE TAKING YOU TO THE DANCE? WELL, ALL THAT DEPENDS.	¿Te llevará al baile? Pues, depende	- ¿Te llevará al baile? - No sé, depende.	¿Te llevará al baile? - No sé, depende...
ON WHAT? ON YOU	¿De qué? De ti	- ¿De qué? - De ti.	- ¿De qué? - De ti.
ON ME? YEAH.	¿De mí? Sí	- ¿De mí? - Sí.	- ¿De mí? - Sí.
HE CAN STAG IT.	Ya puede buscarse a alguien.	Que se busque pareja.	Ya puede buscarse a alguien.
COME ON.	Vamos	Vamos.	Vamos.
SANDY, LET'S GO SOMEPLACE ELSE. WHY?	Sandy, vamos a otro sitio ¿Por qué?	- Sandy, vamos a otro sitio. - ¿Por qué?	- Sandy, vamos a otro sitio. - ¿Por qué?
BECAUSE WE CAN'T BE ALONE HERE. THAT'S WHY.	Porque aquí no podemos estar a solas.	Porque aquí no podemos estar solos.	Porque aquí no podemos estar a solas.
DANNY.	Danny	[omisión]	[omisión]
O.K.	Vale.	Está bien.	Vale.
YOU NEARLY PULLED MY ARM OFF!	¡Casi me arrancas el brazo!	Casi me arrancas el brazo.	¡Casi me arrancas el brazo!
I DIDN'T WANT TO MISS THIS TABLE. IS THE BEST ONE.	No quería que nos quitaran esta mesa, es la mejor.	No quería que nos quitaran esta mesa. Es el mejor sitio.	No quería que nos quitaran la mesa, es la mejor.
WHAT ARE YOU DOING? I WANT SOME PRIVACY FOR US.	¿Qué estás haciendo? Me gustaría que tuviéramos algo de intimidad.	- ¿Qué haces? - Sólo quiero un poco de intimidad.	- ¿Qué estás haciendo? - Sólo quiero un poco de intimidad.

WHAT'LL IT BE, KIDS? CHERRY SODA, PLEASE.	¿Qué querréis tomar, chicos? Un refresco de cereza, por favor	- ¿Qué tomaréis, chicos? - Un refresco de fresa.	- ¿Qué tomaréis, chicos? - Un refresco de cereza, por favor.
DANNY? I'M NOT VERY HUNGRY.	¿Danny? No tengo mucha hambre	- ¿Danny? - No tengo mucha hambre.	- ¿Danny? - No tengo mucha hambre.
GIVE ME A DOUBLE POLAR BURGER WITH EVERYTHING AND A CHERRY SODA WITH CHOCOLATE ICE CREAM.	Ponme una hamburguesa doble completa Y un refresco de cereza y un helado de chocolate	Una hamburguesa especial con todo, un refresco y un helado de chocolate.	Una hamburguesa completa, un refresco de cereza y un helado de chocolate.
SOUNDS GOOD. I'LL HAVE THE SAME.	Suena bien. Yo querré lo mismo.	Eso me gusta. Lo mismo para mí.	Suena bien. Yo querré lo mismo.
THE SAME? YOU CAN EAT A LOT!	¿Lo mismo? ¡Puedes comer mucho!	¿Lo mismo? Tampoco tienes hambre.	¿Lo mismo? ¡Puedes comer mucho!
YOU'RE FUNNY. NO, YOU ARE.	Qué gracioso eres No, tu más	- ¡Qué gracioso! - Tú sí que lo eres.	- ¡Qué gracioso! - No, tú sí que lo eres.
HOW YOU DOING, ZUKE? NICE! HIYA, RIZZO, HOW ARE YOU?	¿Qué tal, Zuke? ¡Guay! ¿Qué hay, Rizzo, cómo estás?	- ¿Qué tal, Zuko? ¡Bien! - Hola, Rizzo. ¿Qué tal estás?	- ¿Qué tal, Zuke? ¡Bien! - Hola, Rizzo. ¿Cómo estás?
PEACHY KEEN, JELLY BEAN.	Feliz como una perdiz.	Mejor de frente que por detrás.	Feliz como una perdiz.
HEY, YOU GOT A COUPLE QUARTERS? WE COULD SPLIT AN ESKIMO PIE	Hey, ¿tienes algo de dinero? Podemos compartir una tarta.	¿Tienes unas monedas? Nos tomaremos un esquimal a medias.	¿Tenéis unas monedas? Podemos compartir una polo.
MY DUTCH-TREAT DAYS ARE OVER. YOUR PLAN ON STAYING HOME A LOT.	Se ha acabado el tratarte como un rey. Pasarás mucho tiempo en casa a partir de ahora.	- Con los tíos, yo no pago a medias. - Por eso no sales mucho, ¿no?	- Se acabó el vivir como un rey. - No saldrás mucho a partir de ahora.
GREETINGS, PALS AND GALS. ANYBODY GOT 23 CENTS?	Saludos, chicos y chicas. ¿Alguien tiene 23 céntimos?	Saludos, amigos y amigas. ¿Alguien tiene 23 centavos?	Saludos, chicos y chicas. ¿Alguien tiene 23 centavos?
WANNA CHIP IN FOR A DOG-SLED DELIGHT?	¿Queréis compartir un helado?	¿Quieres un helado especial?	¿Quieres compartir un helado?
I DON'T KNOW WHERE MY MONEY GOES. A DIME HERE, 15 CENTS THERE.	No sé dónde se va todo mi dinero. Diez céntimos por aquí, 15 por allá.	No sé en qué se me va el dinero. 10 centavos por aquí, 15 por allí.	No sé dónde se va todo mi dinero. Diez centavos por aquí, 15 por allá.
IN A COUPLE OF MONTHS FRENCHY CAN TAKE US ALL OUT.	En un par de meses Frenchy nos podrá invitar a todos.	Dentro de unos meses Frenchy nos invitará a todos.	En un par de meses Frenchy nos podrá invitar a todos.
A WORKING GIRL WITH INCOME.	Una chica trabajadora con sueldo.	Será una trabajadora a sueldo.	Una chica trabajadora con sueldo.
Y'KNOW THEY DON'T PAY THAT	Sabéis que no pagan	Ya sabéis que no	Ya sabéis que no

MUCH TO START OFF WITH.	mucho a las principiantes.	pagan mucho cuando empiezas.	pagan mucho a las principiantes.
THAT'S MORE THAN WE MAKE, SO ANTE UP. I DON'T GET MY ALLOWANCE UNTIL FRIDAY.	Ya es más de lo que ganamos nosotros, así que paga. No me darán mi semanada hasta el viernes.	Más que a nosotros. Devuélvemelo. No me dan la paga hasta el viernes.	Más que a nosotros, así que paga. No me dan la paga hasta el viernes.
YOU GET AN ALLOWANCE? WHEN I'M A GOOD BOY.	-¿Te dan semanada? -Sólo si me porto bien.	- ¿Te dan paga? - Si me porto bien.	- ¿Te dan paga? - Sólo si me porto bien.
HEY VIOLA, A DOG-SLED DELIGHT WITH FOUR SPOONS	Hey, Viola, un helado con cuatro cucharas.	Viola, un helado especial con cuatro cucharas.	Viola, un helado con cuatro cucharas.
AND AN ESKIMO PIE WITH A KNIFE. HI GUYS!	Y una tarta con un cuchillo. ¡Hola chicos!	- Y un esquimal con un cuchillo. - Hola, cuadrilla.	- Y un polo con un cuchillo. - ¡Hola, chicos!
HERE YOU ARE. GRAB IT AND GROWL.	Aquí tenéis. Que aproveche.	Aquí tenéis. ¡Que os aproveche!	Aquí tenéis. ¡Buen provecho!
I GOT SO MANY HICKEYS. PEOPLE WILL THINK I'M A LEPER.	Tengo tantos chupetones, que la gente pensará que soy una leprosa.	Tengo más cardenales que el Vaticano.	Tengo tantos chupetones, que parezco una leprosa.
CHEER UP. A HICKEY FROM KENICKIE IS LIKE A HALLMARK CARD	Alégrate, un chupetón de Kenickie es como un distintivo.	Ánimos. Es la marca de la casa que Kenickie deja por donde pasa.	Alégrate, un chupetón de Kenickie es como la marca de la casa.
"YOU CARE ENOUGH TO SEND THE BEST."	"Te preocupas lo suficiente para dar lo mejor"	A los clientes hay que darles lo mejor.	A los clientes hay que darles lo mejor.
YOU PIG! I LOVE IT WHEN YOU TALK DIRTY.	¡Cerdo! Me encanta cuando dices guarradas.	- Eres un cerdo. - Me encanta cuando dices guarradas.	- Eres un cerdo. - Me encanta cuando dices guarradas.
MY PARENTS WANT TO INVITE YOU TO TEA ON SUNDAY. WILL YOU COME?	Mis padres quieren que vengas a tomar el té el domingo. ¿Vendrás?	Mis padres quieren que vengas a tomar el té el domingo. ¿Vendrás?	Mis padres quieren que vengas a tomar el té el domingo. ¿Vendrás?
I DON'T LIKE TEA. YOU DON'T HAVE TO DRINK TEA.	No me gusta el té. No tienes por qué beber té.	- No me gusta el té. - Puedes tomar otra cosa.	- No me gusta el té. - Puedes tomar otra cosa.
WELL, I DON'T LIKE PARENTS.	Bueno, no me gustan los padres.	No me gustan los padres.	No me gustan los padres.
WANT SOME?	¿Quieres?	¿Quieres un poco?	¿Quieres un poco?
YOU SURE ARE A CHEAP DATE.	Eres una chica barata.	Eres una chica fácil.	Eres una chica barata.
I DIDN'T MEAN IT LIKE THAT. I UNDERSTAND.	No me refería a eso. Te he entendido.	- No lo digo en ese sentido. - Ya lo he entendido.	- No en el mal sentido. - Ya te he entendido.

I ALWAYS THOUGHT YOU WERE AN UNDERSTANDING PERSON. I AM.	Siempre he pensado que eres una persona comprensiva. Lo soy.	- Sabía que eras comprensiva. - Lo soy.	- Sabía que eras una chica comprensiva. - Lo soy.
AND I ALSO THINK THERE'S MORE TO YOU THAN JUST FAT.	Y también creo que eres mucho más que grasa.	Y debajo de la grasa hay una persona maravillosa.	Y también creo que hay mucho más debajo de esa grasa.
THANKS. YOU'RE WELCOME.	Gracias. De nada.	- Gracias. - De nada.	- Gracias. - De nada.
YOU GOT A DATE FOR THE DANCE-OFF? NO.	¿Ya tienes pareja para el baile? No.	- ¿Tienes pareja para el baile? - No.	- ¿Tienes pareja para el baile? - No.
WANT TO GO? YEAH.	¿Quieres ir? Sí.	- ¿Quieres ir? - Sí.	- ¿Quieres ir? - Sí.
OH, I'M GONNA BE A SENIOR FOREVER IF I DON'T STUDY FOR THAT ALGEBRA TEST TOMORROW.	Oh, voy a estar en último curso para siempre si no estudio para el examen de álgebra de mañana.	Voy a repetir curso otra vez si no paso el examen de álgebra.	Voy a repetir curso otra vez si no apruebo el examen de álgebra.
YOU'RE IN LUCK. YOU GOT AN ARMED ESCORT HOME.	Estás de suerte. Tienes a un guardaespaldas que te lleve a casa.	Estás de suerte. Estoy dispuesto a echarle una mano.	Estás de suerte. Tienes un guardaespaldas que te lleve a casa.
IT'S NOT THE ARMS I'M WORRIED ABOUT, SONNY. IT'S THE HANDS.	No estoy preocupada por las espaldas, sino por las manos, Sonny.	Pues métetela en el bolsillo, Sonny. Eres un plasta.	No estoy preocupada por las espaldas, Sonny, sino por las manos.
SHE LOVES ME.	Me ama.	Me quiere.	Me ama.
HEY, YOU COMING, FRENCH? I DON'T THINK SO	¿Oye, te vienes, French? Creo que no.	- ¿Vienes, French? - Me parece que no.	- ¿Vienes, French? - Me parece que no.
I THINK I'LL HANG OUT A LITTLE BIT LONGER.	Creo que me voy a quedar por aquí un rato más.	- Voy a quedarme un rato más. - Vale.	- Voy a quedarme aquí un rato más. - Vale.
I HAVE BEEN DIETING ALL DAY LONG. MY MOM'S APPLE PIE'S BETTER THAN THIS STUFF.	He estado a régimen todo el día, la tarta de manzana de mi madre está más buena que esto.	Llevo todo el día de dieta. El pastel de manzana de mi madre es mejor.	Llevo todo el día de dieta. La tarta de manzana de mi madre es mejor.
DO YOU WANT A PIECE? YEAH, SURE.	¿Quieres un trozo? Sí, claro.	- ¿Quieres un trozo? - Sí, claro.	- ¿Quieres un trozo? - Sí, claro.
PUTZZY. YEAH?	Putzzy. ¿Sí?	- Putzie. - ¿Qué?	- Putzzy. - ¿Qué?
15 MINUTES.	15 minutos.	¡15 minutos!	¡15 minutos!
DANNY, I'M KINDA WORRIED ABOUT THIS DANCE-OFF. MAYBE THEY DANCE DIFFERENTLY TO BACK HOME.	Danny, estoy un poco preocupada por el baile. A lo mejor bailan diferente a dónde yo vengo.	El baile me tiene preocupada. ¿Se baila igual que en Australia?	Estoy un poco preocupada por el baile. ¿Se baila igual que en Australia?

DON'T WORRY ABOUT IT. MAYBE WE'LL INVENT THE KANGAROO BOP.	No te preocupes por eso. A lo mejor inventamos el bote del canguro.	No te preocupes. Bailaremos dando saltos como los canguros.	No te preocupes, puede que inventemos el paso del canguro.
C'MON, LET'S GET OUT OF HERE, SANDY.	Venga, vámonos de aquí, Sandy.	Vámonos de aquí, Sandy.	Vámonos de aquí, Sandy.
SEE YOU LATER.	Hasta luego.	Nos vemos luego.	Nos vemos luego.
BYE, FRENCHY. SEE YOU, SANDY.	Adiós, Frenchy. Hasta luego, Sandy.	- Adiós, Frenchy. - Nos vemos, Sandy.	- Adiós, Frenchy. - Nos vemos, Sandy.
I GET STUCK WITH THE CHECK AGAIN. GIVE ME MONEY.	Me han cargado la cuenta otra vez. Dame dinero.	Genial, otra vez me toca pagar. Dame dinero.	Me han cargado la cuenta otra vez. Dame dinero.
OK, WHAT'S WITH YOU TONIGHT? YOU GOT THE PERSONALITY OF A WET MOP.	Vale, ¿Qué es lo que te pasa esta noche? Tienes un humor de perros.	¿Qué te pasa esta noche? No paras de decir tonterías.	¿Qué te pasa esta noche? Estás de un humor de perros.
DON'T START WITH ME. FINE. HOW ABOUT I FINISH WITH YOU?	No empieces. Vale, ¿qué tal si termino contigo?	- Oye, no empieces. - Vale. A lo mejor termino contigo.	- No empieces. - Vale, ¿qué tal si termino contigo?
FINISH THIS!	¡Termina esto!	¡Pues termina!	¡Pues, termina esto!
TO YOU FROM ME, PINKY LEE.	De mí, para ti, payaso.	Métete esto donde te quepa.	De mí, para ti, payaso.
SORRY, FRENCH.	Lo siento, French.	Perdona, Frenchy.	Lo siento, Frenchy.

Tablas de caracteres y caracteres por segundo (CPS)

Escena 3 – Summer Nights

Subtitulación original	Caracteres	CPS	Subtitulación actualizada	Caracteres	CPS
Kenickie, ¿quieres un trozo de salami?	37	18	Kenickie, ¿quieres un poco de salami?	36	17
¡Qué dices! Si me lo comiera, olería como tú.	44	18	¡Qué dices! Si como eso, oleré como tú.	38	15
¡Qué peste!	11	7	[en blanco]	11	7
Chicos, mirad a éstos.	21	13	Chicos, chicos, mirad.	22	14
Damas y caballeros, el desfile de los imbéciles.	47	14	Damas y caballeros, un desfile de pringados.	43	13
¡Fijaos! Esta vez sí que ha metido la pata.	43	13	¡Eh, mirad! ¡Ahora sí que ha metido la pata!	43	13
Salta, Tarzán. Mira, la mona Chita.	34	14	Probad a jugar a la rayuela, inútiles.	37	15
¡Qué par de idiotas!	20	7	¡Menudo perdedor! Son unos nenazas, tío.	39	14
¿Habéis visto a esa chica nueva matriculándose?	46	15	¿Habéis visto a esa tía nueva matriculándose?	45	15
Esas tetas sí que son auténticas.	33	16	Estaba mejor que los cardos que hay por aquí.	39	20
¿Más grandes que las de Annette?	32	20	¿Tenía las peras más grandes que Annette?	32	20
Nadie tiene las tetas más grandes que Annette.	45	14	Nadie tiene las peras más grandes que Annette.	45	14
¡Chicos!	8	4	¡Chicos!	8	4
Hola, chicas.	13	8	Hola, chicas.	13	8
Eres un salido, Putz.	21	11	Estás enfermo, Putz.	20	11
Danny, cuéntanos lo que hiciste en la playa.	43	15	Oye, Danny, cuéntanos qué hiciste en la playa.	45	15
-No fue nada. -Claro, nada. Pero cuéntanos.	44	13	-Nada interesante. - Seguro que nada, Zuko, claro.	51	15

-¿Le metiste mano? -Venga, cuéntanos.	38	13	-Te metiste en sus bragas, ¿verdad? -Venga, cuéntanos.	55	18
¿Qué has hecho este verano?	27	19	¿Qué has hecho este verano?	27	19
Lo he pasado en la playa. Conocí a un chico.	43	14	Pasé la mayor parte en la playa. Allí conocí a un chico.	55	18
¿Ibas a la playa a buscarte un tío?	35	13	¿Te arrastraste hasta allí por un chico cualquiera?	50	19
-Era un chico especial. -Eso no existe.	40	13	- Era especial. - Ya no hay chicos de esos.	42	13
Era muy romántico.	18	12	Era muy romántico.	18	12
Cuenta todo.	12	5	Cuenta todo.	12	5
¿No querréis que os cuente todo con pelos y señales?	51	18	Venga, ¿no queréis escuchar todos los detalles calientes?	55	20
Está bien, os lo contaré.	25	15	¡Vale, os lo contaré!	21	13
El amor de verano, una experiencia inolvidable	44	12	El amor de verano, lo pasé genial.	34	9
El amor de verano, sucedió tan deprisa	36	10	El amor de verano, pasó tan rápido.	34	9
Conocí a una chica, estaba loca por mí	36	11	Conocí a una chica loquita por mí.	34	10
Conocí a un chico maravilloso.	29	10	Conocí al chico más mono.	25	9
Los días de verano iban pasando	31	9	Los días de verano se esfumaban.	32	10
Pero, ay, las noches de verano	30	13	Pero, oh, esas noches de verano.	32	14
Cuéntame más, cuéntame más ¿Te lo montaste con ella?	51	15	-Dime más, dime más. -¿Hasta dónde llegasteis?	47	14
-Cuéntame más,	43	12	-Dime más,	50	14

cuéntame más -¿Tiene coche?			dime más. -Por ejemplo, ¿tiene coche?		
Estaba cerca de mí, le dio calambre	34	9	Nadaba cerca de mí, le entró una rampa.	38	10
Me invadió, no se separaba de mí	31	10	Corría cerca de mí, me empapó el traje de baño.	46	14
Le salvé la vida, casi se ahogó	30	9	Le salvé la vida, casi se ahogó.	30	9
Él empezó a hacerse notar salpicando agua	40	13	Llamó mi atención, salpicándome con el agua.	43	13
Bajo el sol estival, algo comenzó	32	12	El sol de verano, algo comenzó.	30	11
Pero, ay, las noches de verano	30	12	Pero, oh, esas noches de verano.	32	13
-Cuéntame más, cuéntame más -¿Fue amor a primera vista?	56	15	-Dime más, dime más. -¿Fue amor a primera vista?	50	13
-Cuéntame más, cuéntame más -¿Se resistió mucho?	52	14	-Dime más, dime más. -¿Intentó resistirse?	43	12
Una noche la llevé a los recreativos	36	11	La llevé a jugar a los bolos.	29	9
Paseamos y bebimos limonada	27	7	Paseamos y bebimos limonada.	28	7
Nos lo montamos debajo del muelle	33	10	Nos lo montamos bajo el muelle.	34	10
Estábamos juntos hasta las diez	31	9	Salíamos juntos hasta las diez	31	9
Un rollo de verano no significa nada	36	11	Un lío de verano no significa nada.	35	10
Pero, ay, las noches de verano	30	9	Pero, oh, esas noches de verano.	32	9
-Cuéntame más, cuéntame más -No tienes que chulearte	53	15	-Dime más, dime más. -Aunque no alardees.	42	12
Cuéntame más,	26	14	Dime más,	19	10

cuéntame más			dime más.		
Parece un rollo de tío	22	12	Parece un coñazo de tío.	24	13
Se puso cariñoso, me cogía de la mano	36	12	Se puso cariñoso, al cogirme de la mano.	39	12
Se puso cariñosa, tumbada en la arena	36	9	Se puso cariñosa al tumbarnos en la arena.	42	11
Era muy dulce, 18 años recién cumplidos	38	11	Era muy dulce, acababa de cumplir los 18.	40	12
¡Qué bien lo hacía! Ya me entendéis	34	11	Lo hacía muy bien, ya sabes a qué me refiero.	44	15
El calor de verano, chico conoce a chica	40	15	El calor de verano, chico y chica se conocen.	44	16
Pero, ay, esas noches de verano	31	11	Pero, oh, esas noches de verano.	32	11
-Cuéntame más, cuéntame más -¿Cuánta pasta se gastó?	53	15	-Dime más, dime más. -¿Cuánta pasta se gastó?	46	13
-Cuéntame más, cuéntame más -¿Tiene alguna amiga?	50	12	-Dime más, dime más. -¿Me podría presentar a una amiga?	56	14
Llegó el frío, y entonces terminó	32	8	Llegó el frío, y ahí es donde acabó.	35	9
Así que le dije: “Seguiremos siendo amigos”	42	10	Así que le dije que aun podríamos ser amigos.	44	10
Quizá hayamos encontrado el verdadero amor	41	8	Entonces hicimos una promesa de amor verdadero.	46	9
Me pregunto qué estará haciendo ahora	36	6	Me pregunto qué estará haciendo ahora.	37	6
Sueños de verano	16	5	Los sueños de verano...	23	7
Rasgados por las costuras	25	6	...rasgados por las costuras.	29	7
Pero, ay...	11	5	Pero, oh...	9	4
Esas noches	11	3	Esas noches.	12	3
De verano	9	3	De verano.	10	3

Cuéntame más, cuéntame más	26	5	Dime más, dime mas	19	4
Parece que es un buen chico.	28	15	Parece muy buen chico.	22	11
Amor verdadero. Si ni siquiera te metió mano. Será marica.	57	17	¿Amor verdadero y ni siquiera te metió mano? A mí me parece un bicho raro.	73	22
Nada de eso. Fue un caballero.	30	13	Pues no lo era, era todo un caballero.	38	16
¿Cómo se llamaba?	17	11	Ey, ¿cómo se llamaba?	21	13
Danny. Danny Zuko.	18	10	Danny, Danny Zuko.	19	10
Vaya, seguro que es un chico estupendo.	38	14	Vaya, seguro que es un chico estupendo.	38	14
Es posible que si crees en milagros,	36	15	Puede que si crees en los milagros,	35	14
El príncipe encantado aparezca algún día.	40	15	Tu príncipe encantador aparezca algún día,	41	16
En algún lugar inesperado.	26	14	En algún lugar inesperado.	26	14
Hasta luego. Vamos, chicas.	27	10	Nos vemos luego, chicas.	24	9
-¿Crees que puede pasar, Frenchy? -Sí, claro.	46	16	-¿De verdad crees eso, Frenchy? -Claro.	41	14
Sandy, es hora de ir a clase.	29	10	Sandy, creo que es hora de ir a clase.	38	13

Escena 4 – Crusin’ for a bruisin’

Subtitulación original	Caracteres	CPS	Subtitulación actualizada	Caracteres	CPS
Rydell sí, Rydell sí	20	11	¡Haz un giro, pega un grito!	28	15
Rydell vence aquí y allí	24	13	¡Dadle ánimos a nuestro Rydell!	31	16
Rydell lucha con balón	22	10	¡Vamos allá, vamos a luchar!	28	13
Y en el juego es campeón	24	10	¡Vamos Rydell, lucha, lucha, lucha!	35	14
Atención...	11	6	Y ahora...	8	4
Silencio, por favor.	20	9	<i>Silencio, por favor.</i>	20	9
Silencio. Ahora, queridos alumnos, el hombre del momento.	56	14	Silencio, todos. Y ahora, chicos y chicas, el hombre del momento.	64	16
El entrenador con quién contamos	31	18	El entrenador del que todos dependemos	37	21
Para sacar al equipo de Rydell de esta mala racha de siete años,	63	18	y que conseguirá que Rydell salga de siete temporadas de mala racha.	67	19
Nuestro entrenador Calhoun.	27	10	Nuestro querido entrenador Calhoun.	35	13
-¿Quién es el mejor? -¡Rydell!	31	12	-¿Quién es el mejor? -¡Rydell!	31	12
¡A por ellos, Rydell!	21	10	¡Machaquémoslos, Rydell!	24	12
Sólo unas palabras para deciros que se aproxima un año de éxitos.	64	14	Se avecina un año espectacular, estudiantes. Un año espectacular.	64	14
Mis muchachos están preparados, preparados de verdad,	52	17	Mis chicos están preparados, quiero decir, muy preparados.	57	19
porque yo los he preparado.	27	9	Porque yo los he preparado.	27	9
No están sólo en buena forma. Están afilados como	62	16	No sólo están preparados si no también pulidos. Afilados como	74	19

una cuchilla.			una cuchilla.		
No saldremos solamente a ganar.	31	14	¡No sólo vamos a ganar!	23	10
Saldremos a conquistar la gloria. Saldremos	42	11	Vamos a conseguir la gloria. Vamos a salir ahí,	46	12
a pisarles, a arrollarles	25	10	los vamos a destruir, los vamos a romper,	40	17
y a machacarles.	16	9	los vamos a despedazar.	25	14
¡Les desharemos y les destrozaremos vivos!	41	9	¡Les desharemos y les destrozaremos vivos!	41	9
Luego los aniquilaremos.	24	11	Y entonces los aniquilaremos.	29	13
Y cuando los aniquilemos,	25	11	Después de la masacre,	22	10
volveremos aquí a tocar la campana de la victoria.	49	15	volveremos aquí y haremos sonar la campana de la victoria.	57	18
Lo que siempre hemos deseado.	29	15	Como siempre hemos querido.	27	14
Fíjate en esto	15	13	Mira esto, te va a encantar.	28	25
Rydell sí, Rydell va Con tus tetas ganará.	40	15	Haz un giro, pega un grito. Menea una teta por el viejo Rydell.	63	23
Chicos.	7	5	Chicos.	7	5
No seáis vulgares.	18	12	Sed guays, ¿vale?	17	12
¡Cuidado, tonto!	16	9	¡Eh! Mira lo que haces, ¡idiota!	32	18
Bueno, ¿qué te parece?	22	11	¿Qué pensáis?	13	16
¡Vaya montón de chatarra!	25	13	Vaya pedazo de chatarra.	24	12
Espera a que lo pinte y ponga el motor a punto.	46	17	Espera a que le dé una mano de pintura y arregle el motor,	57	21
Funcionará de maravilla. Pienso hacer la carrera en el canal.	61	19	correrá como un campeón. Lo voy a llevar a la carrera del canal.	64	20

-¿En el canal? - Sí. ¿Quieres acabar esto en pelea?	51	18	-¿En el canal? -Sí. ¿Qué insinúas?	36	13
Quiero ver como conviertes este cacharro en un coche.	52	16	Insinúo que quiero ver como haces algo con esta chatarra.	56	17
A que te parto la cara.	23	11	Te estás ganando una paliza.	28	14
¿Qué hacen los Escorpiones aquí? No es su terreno.	49	19	¿Qué hacen los <i>Scorpions</i> aquí? Este no es su territorio.	55	21
-¿Creéis que buscan camorra? -Si la buscan, la encontrarán.	60	18	-¿Creéis que buscan pelea? -Si es así, estamos preparados.	59	18
Adelante, muchachos. A por ellos.	32	12	Ánimo, Raydell, ¡a por ellos!	29	11
Hola, gallinita.	16	9	Hola, gallinita.	16	9
¿Qué haces?	11	6	¡Eh! ¿Qué estáis haciendo?	26	15
-Gracias, Frenchy. -No hay de qué.	35	14	-Gracias, Frenchy. -No hay de qué.	35	14
-Has estado muy bien. -Me he liado, estaba muy nerviosa.	57	14	-Has estado genial antes. - Creo que la he liado, estaba nerviosa.	66	17
- Te has despatarrado muy bien. - Hola, Sandy.	45	18	-Tu <i>spagat</i> ha sido genial. -Hola, Sandy.	42	16
- Hola, Rizzo. Hola, chicas. - Tenemos una sorpresa.	51	18	- Hola, Rizzo. Hola, chicas. -Tenemos una sorpresa para ti.	59	21
- ¿El qué? - Ya lo verás	21	19	-¿Sorpresa? ¿El qué? -Ya lo verás.	36	28
¿Verdad, Rizzo?	15	13	¿Verdad, Rizzo?	15	13
Déjame peinar un poquito.	27	17	Déjame que te peine un poco.	28	18
¿Adónde vamos?	14	7	¿Adónde vamos?	14	7

¿Quieres pintarte los labios?	29	17	¿Quieres un poco de pintalabios?	32	19
Si arreglas esta chatarra, te ligarás a todas las tías.	54	17	Si arreglases este coche, ligarías con un montón de chicas, ¿no crees?	69	22
Antes de que desembragues tú, desembragarán ellas.	49	15	Antes de que desembragues tú, desembragarán ellas.	50	16
Ya lo verás.	12	9	Ya lo verás.	12	9
Hola, Zuko. Tengo una sorpresa para ti.	38	14	Hola, Zuko. Tengo una sorpresa para ti.	39	14
¿Sí?	4	4	¿Ah, sí?	8	8
Sí.	3	3	Sí.	3	3
- ¡Sandy! - ¿Danny?	18	8	-¡Sandy! -¡Danny!	18	8
¿Qué haces aquí? Creí que habías vuelto a Australia.	51	14	¿Qué haces aquí? Pensaba que habías vuelto a Australia.	54	15
Cambiamos de plan.	18	11	Hubo un cambio de planes.	25	16
No puedo...	11	10	No me lo puedo...	17	16
¡Qué bien, muñeca! ¿Qué me cuentas? Te diste un buen garbeo para verme.	70	16	Guay, nena. Ya sabes a qué me refiero. Aquí te pillo, aquí te mato y demás.	74	17
- ¿Danny? - No me desgastes el nombre.	37	15	-¿Danny? -No me desgastes el nombre.	37	15
- ¿Qué te pasa? - ¿Que qué me pasa?	34	11	-¿Qué te pasa? -¿Que qué me pasa?	34	11
¿Qué te pasa a ti, nena?	24	12	¿Qué te pasa a ti?	18	9
¿Dónde está el Danny Zuko que conocí en la playa?	48	16	¿Qué ha pasado con el Danny Zuko que conocí en la playa?	56	19
Pues no lo sé. Tal vez haya dos, ¿no?	36	9	Pues no lo sé. Puede que haya dos Dannys, ¿eh?	45	11
¿Por qué no pones un anuncio en el	48	13	¿Por qué no pone un anuncio de "Persona	57	16

periódico o...			desaparecida o...		
... miras las Páginas Amarillas? No sé.	37	17	...lo intentas en las páginas amarillas? No sé.	45	20
Eres un falso y un embustero. Ojalá no te hubiera conocido.	58	15	¡Eres un farsante y un hipócrita! ¡Ojalá nunca me hubiese fijado en ti!	70	18
¡Cuidado no vaya a ir armada!	29	12	Me pregunto si va armada.	25	10
Así que te lo montaste con ésta, ¿eh, Zuko?	42	15	Así que se fijó en ti, ¿eh, Zuko?	33	12
Pues ahora te la ha montado a ti.	33	14	Apuesto a que eso no es todo lo que hizo.	40	18
- ¡Zuko! Tengo coche, ¿recuerdas? - Vamos, Danny.	48	14	-Zuko, ahora tengo coche, ¿recuerdas? -Venga, Danny.	54	16
-¿Quién tiene dinero para cerveza? - Yo tengo el carné de mi hermano.	69	21	-¿Alguno tiene pasta para cervezas? -Tengo el carné de mi hermano.	67	20
Se portó tan bien conmigo este verano.	37	15	Fue tan bueno conmigo este verano.	34	13
Escucha, Sandy, los hombres son ratas.	37	13	Escucha, Sandy, los hombres son ratas.	37	13
¡Qué digo, ratas! Son los piojos de las ratas.	45	13	¡Qué digo, ratas! Son las pulgas de las ratas.	45	13
Peor que eso, son las amebas de los piojos de las ratas.	55	17	Peor que eso. Son las amebas de las pulgas de las ratas.	55	16
Son tan despreciables que ni los perros les morderían.	53	15	Son tan despreciables que ni los perros quieren morderles.	57	16
El único hombre del que te puedes	50	18	El único hombre en quien puedes confiar es tu	51	18

fiar es tu padre.			padre.		
¿Sabes qué necesitas? Una noche con las chicas.	46	13	¿Sabes qué necesitas? Una noche de chicas.	41	12
Hoy vienen todas a dormir a mi casa. ¿Quieres venir?	51	13	Vamos a hacer una fiesta de pijamas en mi casa esta noche. ¿Quieres venir?	73	18
Bien. Te divertirás. Vamos.	27	9	Bien, te encantará. Vamos.	26	9

Escena 7 – Greased Lighnin’

Subtitulación original	Caracteres	CPS	Subtitulación actualizada	Caracteres	CPS
Sólo hay que arreglar la abolladura.	36	17	Sólo tenemos que arreglar la abolladura.	40	19
El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.	57	16	El problema no es la abolladura, sino el motor de juguete.	57	16
- El problema es tu boca. - ¿Dónde conseguirás un carburador?	60	17	- El problema está en tu boca. - ¿Dónde conseguirás un carburador nuevo?	71	20
- Se toma prestado. - Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?	54	13	- Lo tomaré prestado. - Kenickie, ¿tienes cinta adhesiva?	56	13
¡Qué listo! ¿Acaso tienes tú coche?	34	13	¡Qué listo! ¿Acaso tienes coche?	31	12
- Pero sé conducir. - ¿Sí? ¿Y tú?	32	16	- Pero conduzco. - ¿Sí? ¿Y tú, qué?	34	17
- ¿Quién? ¿Yo? - Sí.	19	13	- ¿Quién? ¿Yo? - Sí.	19	13
¿Y Doody?	9	5	¿Y Doody, qué?	14	8
- Bueno, yo... - Lo que suponía.	31	13	- Bueno, yo... - Lo que imaginaba.	33	14
Tíos, este coche podría convertirse en una máquina de precisión.	63	11	Venga, tíos, podríamos hacer de este coche una obra maestra.	59	10
Este coche podría ser automático.	33	15	<i>Este coche podría ser automático.</i>	33	15
Hidromático.	12	7	<i>Hidromático.</i>	12	7
Ultamático.	12	8	<i>Ultramático.</i>	12	8
Podría ser un relámpago.	24	8	<i>Podría ser un relámpago.</i>	24	8
Pondremos unas piezas nuevas Y veréis qué caña	45	12	<i>Conseguiremos un elevador de coches Y un carburador nuevo.</i>	56	15
Sigue hablando, sigue hablando	30	13	<i>Sigue hablando, sigue hablando.</i>	30	13
Con un motor de	47	16	<i>Un motor de</i>	44	15

inyección y unas barras de cromo			<i>inyección y molduras cromadas, sí.</i>		
Lo dejaremos como nuevo Lo dejaremos como nuevo	46	19	<i>Lo pondremos a punto. Lo pondremos a punto.</i>	40	16
Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta	52	18	<i>Con cuatro marchas nos estarán esperando en la puerta.</i>	52	18
No es ninguna tontería Nos perseguirán las tías	46	18	<i>Sabéis que no miento. Nos perseguirán las tías.</i>	44	18
- Como un relámpago - Adelante	29	17	<i>- Con el Greased Lightnin'. - Vamos.</i>	33	19
Adelante, adelante	18	14	<i>Vamos, vamos.</i>	12	9
Va como un relámpago Estás quemando el motor	43	14	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.</i>	49	16
Va como un relámpago Sí, como un relámpago	41	19	<i>Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.</i>	41	19
Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	53	15	<i>Vamos, Greased Lightning'. Volando por el circuito de prueba.</i>	57	14
Va como un relámpago, sí	24	14	<i>Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.</i>	24	21
Eres lo más, Las tías se pondrán cachondas	41	17	<i>Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.</i>	52	15
Va como un relámpago	20	12	<i>Con el Greased Lightnin'.</i>	24	10
Adelante, adelante	18	10	<i>Vamos, vamos.</i>	19	13
Con luces traseras color púrpura y aletas de 75 cm	49	13	<i>Con luces traseras moradas y aletas de 75cm, oh, sí.</i>	51	18
Un salpicadero estilo palomino Unos tubos de	66	18	<i>Un salpicadero estilo palomino. Tubos de escape</i>	68	17

escape con silenciador			<i>dobles con silenciador.</i>		
Con nuevos pistones y bujías me subiré por las paredes	53	18	<i>Con nuevos pistones y bujías me invadirá la euforia.</i>	50	18
Ya sabes que no vacilo Es un verdadero campeón	45	16	<i>Sabes que no estoy vacilando. Es un imán para las tías.</i>	52	14
Va como un relámpago	20	11	<i>El Greased Lightnin'.</i>	24	16
Va como un relámpago Estás quemando el motor	43	13	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.</i>	50	18
Va como un relámpago, sí	24	10	<i>Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.</i>	41	17
Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	53	16	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Volando por el circuito de prueba.</i>	57	13
Va como un relámpago, sí	24	13	<i>Greased Lightnin, vamos, Greased Lightnin'.</i>	24	20
Eres lo más Las tías se pondrán cachondas	40	16	<i>Estás a otro nivel. Las tías se pondrán como una moto.</i>	51	12
- Va como un relámpago - Adelante, adelante	42	13	<i>- Con el Greased Lightnin'. - Vamos, vamos.</i>	40	16
Va como un relámpago Estás quemando el motor	43	14	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Vamos a quemar el circuito.</i>	50	17
Va como un relámpago, sí como un relámpago	41	17	<i>Greased Lightnin', vamos, Greased Lightnin'.</i>	41	17
Va como un relámpago Volando por un circuito de prueba	53	16	<i>Vamos, Greased Lightnin'. Volando por el circuito de prueba.</i>	57	14
Va como un relámpago, sí	24	14	<i>Greased Lightnin, vamos, Greased Lightnin'.</i>	24	18
Eres lo más	40	15	<i>Estás a otro nivel.</i>	50	10

Las tías se pondrán cachondas			<i>Las tías se pondrán como una moto.</i>		
Va como un relámpago	20	9	<i>Con el Greased Lightnin'.</i>	24	12
Vamos, chicos, a trabajar.	26	13	Vamos, tíos, a trabajar.	24	13
Estos Escorpiones se la están buscando.	38	14	Estos Scorpions se la están buscando.	36	14
Danny, ¿qué pasa? ¿Aún piensas en esa chica?	43	13	- Danny, ¿qué pasa? - ¿Aún piensas en esa chica?	48	14
- ¿Se te va la olla? - No, estaba pensando.	42	14	- ¿Qué? ¿Estás loco? - No sé, sólo pensaba	42	11
- No pienses tanto. - Vale, tío.	31	13	- No pienses tanto - Vale	26	7
Hola, tíos.	11	6	¡Hola, chicos!	14	11
- Kenickey, Zuko. - ¿Cómo lo veis?	33	9	- Kenickie, Zuko. - ¿Qué es lo que pasa?	39	12
Parece que hay sesión.	22	11	Vale, empieza la sesión.	24	19
¿Sabéis qué he oído? Que la poli vigilaba la autopista del canal.	64	16	¿Sabéis qué he oído? El año pasado la pasma vigilaba la autopista del canal.	75	17
- Y metieron a todos al trullo. - Nadie podrá con mi Relámpago.	62	15	- Todos acabaron en el trullo. - Nadie podrá con mi Greased Lightnin'	69	17
- ¿Tú crees? - Sí.	17	8	- ¿Estás seguro? - Sí.	21	10
- Te están dando calabazas, ¿eh? - ¿Por qué no chupas otra cosa?	63	19	- ¿Alguien está pasando de ti, Danny? - ¿Por qué no chupas otra cosa?	66	20
Será un placer.	15	8	Será un placer.	15	8
- No entiendo a las tías. - Sólo sirven para una cosa	53	14	- No entiendo a las tías. - Sólo sirven para una cosa.	53	14
¿Qué haces con ellas las otras 23	52	13	¿Qué haces con ellas las otras 23 horas y	60	15

horas y 45 minutos?			45 minutos del día?		
¿Sólo se tarda 15 minutos?	26	16	¿Sólo se tarda 15 minutos?	26	16
¿Pongo otra música?	19	8	¿Cambio de música?	18	8
- Sí. - Necesitaré dinero.	25	10	- Vale. - Necesitaré dinero.	27	11
Gracias.	8	4	Gracias.	8	4
Enseguida vuelvo.	17	9	Ahora mismo vuelvo.	19	11
¡Hola, Danny!	13	7	¡Hola, Danny!	13	7
- No puedo hablar. - ¿Y qué haces más tarde?	43	17	-Ahora no puedo hablar. - ¿Y qué haces luego?	45	18
- No puedo hablar, ¿vale? - Llámame.	35	15	- No puedo hablar, ¿vale? - ¡Llámame!	36	15
- Hola, Sandy. - Hola.	21	11	- Hola, Sandy. - Hola.	21	11
- ¿Cómo estás? - Muy bien, gracias.	34	16	- ¿Cómo estás? - Bien, gracias.	30	14
Me alegro.	10	7	Me alegro.	10	7
Sandy, hace días que quiero hablar contigo.	42	13	Sandy, hace un tiempo que quiero hablar contigo.	47	14
- ¿De qué? - De la noche en la hoguera.	38	13	- ¿Sobre qué? - Sobre la noche en la hoguera.	44	15
No me porté como debía. Fui un idiota.	37	17	Como me comporté, fue horrible.	30	13
Quiero que sepas que no era yo.	31	10	Ese no era yo.	14	4
Bueno, era yo, claro, pero no era yo.	36	15	O sea, era yo, claro, pero no era yo.	36	15
Verás, Sandy. Tengo una imagen, ¿vale? Y...	42	16	Mira, Sandy, tengo una imagen, ¿sabes? Y...	42	16
Por eso me alegro de que Tom sea una persona sencilla.	53	16	Por eso me alegro de que Tom sea tan sencillo.	45	14
Yo diría que	51	17	Ser sencillo está	66	21

simple. Tiene el cerebro en los bíceps.			bien, lástima que tenga el cerebro en los bíceps.		
¿Estás celoso?	14	9	¿Estás celoso?	14	9
¿Celoso yo? Vamos, Sandy, no me hagas reír.	42	13	¿Celoso? Vamos, Sandy, no me hagas reír.	39	12
¿Adónde has llegado en tu vida?	31	15	¿Has hecho algo en tu vida?	27	13
¡Venga! A estos imbéciles les doy mil vueltas.	45	16	¡Venga! Puedo darle mil vueltas a esos paletos.	46	17
Cuando lo vea, lo creeré.	25	12	Lo creeré cuando lo vea.	24	11

Escena 8 – New man

Subtitulación original	Caracteres	CPS	Subtitulación actualizada	Caracteres	CPS
Empecemos por la primera regla. Reduce el consumo a dos paquetes.	64	15	Empecemos con la regla número uno. Reduce el consumo a dos paquetes. Está bien?	80	19
¿Qué clase de aparato te interesa?	34	10	¿Qué clase de deporte te interesa?	34	10
¿Te gustan las anillas?	23	22	¿Te gustan las anillas?	23	22
Sí, me encuaderné los apuntes hace un par de semanas.	52	13	Sí, las uso para encuadernar mis apuntes.	42	10
¿Sabes qué vas a hacer lo primero? Vas a cambiar...	50	17	Bueno, lo primero que tienes que hacer es cambiar...	49	17
Eso es lo que quiero, cambiar.	30	14	Eso es lo que quiero, cambiar.	30	14
No, vas a cambiarte de ropa.	28	16	No, me refiero a tu ropa.	25	14
Está bien. Haremos una pausa.	30	15	Está bien. Hagamos una pausa.	30	15
Os presento a un jugador nuevo. Danny. A ver cómo se le da.	58	11	Chicos, os presento a un jugador nuevo, Danny. A ver cómo se le da.	67	12
- ¡Tú, cuidado! - Vamos. A ver esa energía, venga.	49	13	- ¡Tú, cuidado! - Vamos. A moverse. Venga.	48	13
Tienes que botar el balón.	26	14	Tienes que botar el balón.	26	14
- Tome, entrenador. - Gracias, hijo.	35	18	- Tome, entrenador. - Gracias, hijo.	35	18
Botas el balón y lo metes en la canasta.	39	17	Bota el balón y mételo en la canasta.	37	16
- ¿Crees que podrás? - ¡Claro que sí!	36	13	- ¿Crees que podrás hacerlo? - ¡Claro que sí!	44	15
- Bien. - Danny, pasa. ¡Danny!	29	10	- Bien. - Danny, pásamela, ¡Danny!	33	12
Vamos.	6	4	Venga, venga, vamos.	19	14
Eso es. Venga, venga.	21	11	Eso es. Venga, Arnold.	22	11
Dale, Danny.	12	7	Ya lo tienes, Danny.	20	12
¿Qué he hecho?	14	13	¿Qué he hecho?	14	13
- ¿Va de coña? - Chico, tranquilo.	33	13	- ¿Nos toma el pelo? - Chico, tranquilo.	39	15
Te presentaré a tu contrincante.	44	9	Quiero presentarte a tu compañero de lucha	61	13

Danny, Andy.			libre. Danny, Andy.		
¿Está loco?	11	6	¿Se ha vuelto loco?	19	11
Quieto. Adelante. Primera posición.	34	11	Venga, empecemos. Entra. Primera posición.	44	14
Agáchate.	9	4	Danny, agáchate.	16	7
Andy, agáchate. ¿Preparado?	27	12	Vale, Andy, agáchate. ¿Preparados?	34	15
Basta.	6	4	Para, para, para.	17	11
Danny, tienes que intentarlo. Vamos.	36	13	Danny, tienes que intentarlo. Vamos.	36	13
Andy, ahora cambiad de posición. Agáchate. Vamos.	48	13	De acuerdo, cambiad de posición. Agáchate tú. Vamos.	51	14
Bien. ¿Preparado?	17	9	Bien, ¿preparados?	18	10
- ¿Te rindes? - Sí, me rindo.	28	17	- ¿Te rindes? - Sí, me rindo.	28	17
Bien.	5	4	Bien.	5	4
Tiene genio.	12	12	Es un bateador.	15	15
Te gustará el béisbol. No hay mucho contacto físico.	51	14	Te gustará el béisbol. No hay mucho contacto físico.	51	14
A ver qué tal bateas.	21	9	Ponte ahí y veamos qué tal lo haces, ¿vale?	42	18
Lanzad. Venga, a jugar.	22	11	Lanzad la bola. Vamos, a jugar.	23	12
Vamos a darle una paliza.	25	14	Vamos a darle una lección.	26	15
- Si no sabe ni coger el bate. - Ni sabe batear.	47	18	- No le va a dar. - Ni siquiera sabe batear.	43	17
- Primer tiro. - Te lo dije. Ni la ha visto.	43	15	- ¡Strike uno! - Te lo dije. Ni se mueve.	40	14
Pero ¿qué haces? Dale aquí.	27	10	¿Qué clase de jugador eres? Vamos, ponte aquí.	45	18
Segundo tiro.	13	7	¡Strike dos!	12	7
Ánimo. A ver si le das. Golpea fuerte.	37	11	Venga, un poco de brío. A ver cómo bateas.	57	16
Bola mala.	10	6	Bola mala.	10	6
- Quietos, quietos. - Vamos.	27	13	- Tranquilo, tranquilos. - ¡Vamos!	34	16
Deja el bate. Suéltalo.	23	11	Deja el bate. ¡Suéltalo!	23	11
Hay muchos deportes donde no hay contacto físico.	48	14	Hay muchos deportes que no requieren contacto físico.	52	16
- ¿Sí? ¿Cuáles? - El atletismo.	30	12	- ¿Sí? ¿Cómo cuáles? - El atletismo.	35	14

- ¿Qué quiere decir? ¿Correr? - ¿No te gusta correr?	51	15	- ¿A qué se refiere? ¿Correr? - ¿Sólo correr?	44	13
Me refiero a algo que requiera fuerza.	37	17	Es algo que necesita resistencia.	33	14
Pero también resistencia. Como las carreras de fondo.	52	11	Pero también fortaleza. Como las carreras de fondo.	50	11
Las carreras de obstáculos.	27	12	Las carreras de obstáculos.	27	12
- Eso molaría. - Bien.	24	12	- Eso sería guay. - Bien.	24	12
Danny, ¿te has hecho daño?	26	12	Danny, ¿estás bien?	26	12
Danny, contéstame.	18	10	Danny, dime algo.	17	9
Al menos podrías hablarme, después de cómo me has tratado.	57	17	Al menos podrías hablarme, después de cómo me trataste.	54	16
¿Cómo te he tratado? Ya te dije que lo sentía.	45	17	¿Cómo te he tratado? Sandy, ya te dije que lo sentía.	52	19
Ya has hablado.	15	9	¡Já, has hablado!	17	10
- ¿Seguro que estás bien? - Sí, estoy bien.	42	16	- ¿Seguro que estás bien? - Sí, estoy bien.	42	16
- ¿Sigues saliendo con el musculitos? - Pues...	46	16	- ¿Todavía sales con el musculitos? - Pues...	44	15
- ¿Te llevará al baile? - No sé, depende.	40	11	- ¿Te llevará al baile? - No sé, depende...	42	11
- ¿De qué? - De ti.	18	13	- ¿De qué? - De ti.	18	13
- ¿De mí? - Sí.	14	8	- ¿De mí? - Sí.	14	8
Que se busque pareja.	21	14	Ya puede buscarse a alguien.	28	19
Vamos.	6	4	Vamos.	6	4
- Sandy, vamos a otro sitio. - ¿Por qué?	39	12	- Sandy, vamos a otro sitio. - ¿Por qué?	39	12
Porque aquí no podemos estar solos.	35	17	Porque aquí no podemos estar a solas.	37	18
Está bien.	10	7	Vale.	5	3
Casi me arrancas el brazo.	26	14	¡Casi me arrancas el brazo!	27	14
No quería que nos quitaran esta mesa. Es el mejor sitio.	55	19	No quería que nos quitaran la mesa, es la mejor.	47	16
- ¿Qué haces? - Sólo quiero un	48	16	- ¿Qué estás haciendo? - Sólo quiero un poco	57	19

poco de intimidad.			de intimidad.		
- ¿Qué tomaréis, chicos? - Un refresco de fresa.	47	14	- ¿Qué tomaréis, chicos? - Un refresco de cereza, por favor.	59	18
- ¿Danny? - No tengo mucha hambre.	33	18	- ¿Danny? - No tengo mucha hambre.	33	18
Una hamburguesa especial con todo, un refresco y un helado de chocolate.	71	17	Una hamburguesa completa, un refresco de cereza y un helado de chocolate.	72	17
Eso me gusta. Lo mismo para mí.	31	15	Suena bien. Yo querré lo mismo.	31	15
¿Lo mismo? Tampoco tienes hambre.	33	16	¿Lo mismo? ¡Puedes comer mucho!	31	15
- ¡Qué gracioso! - Tú sí que lo eres.	36	16	- ¡Qué gracioso! - No, tú sí que lo eres.	42	19
- ¿Qué tal, Zuko? ¡Bien! - Hola, Rizzo. ¿Qué tal estás?	54	13	- ¿Qué tal, Zuke? ¡Bien! - Hola, Rizzo. ¿Cómo estás?	51	12
Mejor de frente que por detrás.	31	15	Feliz como una perdiz.	22	10
¿Tienes unas monedas? Nos tomaremos un esquimal a medias.	56	18	¿Tenéis unas monedas? Podemos compartir un polo.	54	17
- Con los tíos, yo no pago a medias. - Por eso no sales mucho, ¿no?	66	16	- Se acabó el vivir como un rey. - No saldrás mucho a partir de ahora.	69	17
Saludos, amigos y amigas. ¿Alguien tiene 23 centavos?	52	15	Saludos, chicos y chicas. ¿Alguien tiene 23 centavos?	52	15
¿Quieres un helado especial?	28	12	¿Quieres compartir un helado?	29	12
No sé en qué se me va el dinero. 10 centavos por aquí, 15 por allí.	66	16	No sé dónde se va todo mi dinero. Diez centavos por aquí, 15 por allá.	69	17
Dentro de unos meses Frenchy nos invitará a todos.	49	16	En un par de meses Frenchy nos podrá invitar a todos.	52	17
Será una trabajadora a sueldo.	30	17	Una chica trabajadora con sueldo.	33	19
Ya sabéis que no pagan mucho cuando empiezas.	44	15	Ya sabéis que no pagan mucho a las principiantes.	48	16
Más que a nosotros. Devuélvemelo. No me dan la paga	68	17	Más que a nosotros, así que paga. No me dan la paga hasta	68	17

hasta el viernes.			el viernes.		
- ¿Te dan paga? - Si me porto bien.	34	14	- ¿Te dan paga? - Sólo si me porto bien.	39	16
Viola, un helado especial con cuatro cucharas.	45	18	Viola, un helado con cuatro cucharas.	41	17
- Y un esquimal con un cuchillo- - Hola, cuadrilla.	50	18	- Y un polo con un cuchillo. - ¡Hola, chicos!	44	16
Aquí tenéis. ¡Que os aproveche!	31	15	Aquí tenéis. ¡Buen provecho!	31	15
Tengo más cardenales que el Vaticano.	37	12	Tengo tantos chupetones, que parezco una leprosa.	53	19
Ánimos. Es la marca de la casa que Kenickie deja por donde pasa.	62	16	Alégrate, un chupetón de Kenickie es como la marca de la casa.	61	16
A los clientes hay que darles lo mejor.	38	18	A los clientes hay que darles lo mejor.	38	18
- Eres un cerdo. - Me encanta cuando dices guarradas.	52	17	- Eres un cerdo. - Me encanta cuando dices guarradas.	52	17
Mis padres quieren que vengas a tomar el té el domingo. ¿Vendrás?	61	16	Mis padres quieren que vengas a tomar el té el domingo. ¿Vendrás?	61	16
- No me gusta el té. - Puedes tomar otra cosa.	45	15	- No me gusta el té. - Puedes tomar otra cosa.	45	15
No me gustan los padres.	24	12	No me gustan los padres.	24	12
¿Quieres un poco?	17	11	¿Quieres un poco?	17	11
Eres una chica fácil.	21	11	Eres una chica barata.	22	11
- No lo digo en ese sentido. - Ya lo he entendido.	49	17	- No en el mal sentido. - Ya te he entendido.	44	15
- Sabía que eras comprensiva. - Lo soy.	38	12	- Sabía que eras una chica comprensiva. - Lo soy.	48	14
Y debajo de la grasa hay una persona maravillosa.	52	14	Y también creo que hay mucho más debajo de esa grasa.	48	13
- Gracias. - De nada.	20	8	- Gracias. - De nada.	20	8
- ¿Tienes pareja para el baile? - No.	36	19	- ¿Tienes pareja para el baile? - No.	36	19
- ¿Quieres ir? - Sí.	19	18	- ¿Quieres ir? - Sí.	19	18
Voy a repetir curso otra vez si no paso el examen de álgebra.	60	13	Voy a repetir curso otra vez si no apruebo el examen de álgebra.	60	13
Estás de suerte.	51	19	Estás de suerte. Tienes	31	22

Estoy dispuesto a echarte una mano.			un guardaespaldas que te lleve a casa.		
Pues métetela en el bolsillo, Sonny. Eres un plasta.	51	13	No estoy preocupada por las espaldas, Sonny, sino por las manos.	63	16
Me quiere.	10	5	Me ama.	7	3
- ¿Vienes, French? - Me parece que no.	37	17	- ¿Vienes, French? - Me parece que no.	37	17
- Voy a quedarme un rato más. - Vale.	36	12	- Voy a quedarme aquí un rato más. - Vale.	41	14
Llevo todo el día de dieta. El pastel de manzana de mi madre es mejor.	69	15	Llevo todo el día de dieta. La tarta de manzana de mi madre es mejor.	69	15
- ¿Quieres un trozo? - Sí, claro.	32	15	- ¿Quieres un trozo? - Sí, claro.	32	15
- Putzie. - ¿Qué?	16	13	- Putzzy. - ¿Qué?	16	13
¡15 minutos!	12	8	¡15 minutos!	12	8
El baile me tiene preocupada. ¿Se baila igual que en Australia?	62	15	Estoy un poco preocupada por el baile. ¿Se baila igual que en Australia?	71	17
No te preocupes. Bailaremos dando saltos como los canguros.	58	17	No te preocupes, puede que inventemos el paso del canguro.	57	16
Vámonos de aquí, Sandy.	23	11	Vámonos de aquí, Sandy.	23	11
Nos vemos luego.	16	10	Nos vemos luego.	16	10
- Adiós, Frenchy. - Nos vemos, Sandy.	36	18	- Adiós, Frenchy. - Nos vemos, Sandy.	36	18
Genial, otra vez me toca pagar. Dame dinero.	43	14	Me han cargado la cuenta otra vez. Dame dinero.	46	15
¿Qué te pasa esta noche? No paras de decir tonterías.	52	14	¿Qué te pasa esta noche? Estás de un humor de perros.	50	13
- Oye, no empieces. - Vale. A lo mejor termino contigo.	54	14	- No empieces. - Vale, ¿qué tal si termino contigo?	50	13
¡Pues termina!	14	7	¡Pues, termina esto!	19	10
Métete esto donde te quepa.	27	17	De mí, para ti, payaso.	23	15
Perdona, Frenchy.	17	9	Lo siento, Frenchy.	19	10

Conclusiones

Después de haber finalizado el Trabajo de Fin de Grado, podemos concluir que hemos cumplido nuestro objetivo principal: crear un archivo de video con subtítulos actualizados en las cuatro escenas seleccionadas.

En un principio, decidimos subtítular cuatro escenas de las cuales dos serían cantadas. Nuestro propósito en cuanto a estas escenas era el de crear subtítulos acorde con la musicalidad de las escenas y con rima. Los traductores oficiales no lo habían hecho, así que pensamos que sería una buena idea. Incluso en la versión en español sin subtítular no estaban traducidas las canciones.

Después de pensarlo y analizarlo, creímos que la mejor idea sería la de no ajustar los subtítulos a la música y a la rima. Llegamos a esta conclusión, ya que es imposible respetar el mensaje que da la canción en la versión original de forma fiel, plasmarlo en la traducción española y que, además, concuerde musicalmente. Por ejemplo, en el caso del musical, se tuvo que cambiar la letra original para poder cantarla en español.

Seguimos los pasos de los traductores de los subtítulos de la película y nos lanzamos traducir el mensaje. Aun así, creemos que conseguimos resolver algunos problemas de traducción con los que, probablemente, se toparon los traductores en aquél momento, y en algunos casos los hemos resuelto de la manera que nos ha parecido más correcta.

En algunos casos, no se podía entender por qué los traductores podían haber omitido o cambiado alguna parte del guión, pero tras analizar los subtítulos y observar los tiempos de los que disponía en la película para añadirlos lo entendimos. En la traducción audiovisual se tiene que tener muy claro cuál es el mensaje que se quiere transmitir y cuál es el mejor modo de trasmitirlo sin perder de vista lo que pasa en pantalla mientras se lee. El vocabulario debe ser fácil de leer para que el lector, al leer los primeros caracteres de cada palabra, ya sepa, anticipadamente, lo que va a leer. Así que intentamos cambiar los segmentos oportunos y hacerlos sonar de la manera más natural posible.

También hemos podido observar que muchas de las soluciones que ofrecían los traductores son excelentes. Han hecho un muy buen trabajo en muchos de los problemas de traducción, y eso también lo hemos indicado en el análisis.

En cuanto a la traducción audiovisual, nunca habíamos trabajado con ella de esta manera, y nos ha servido para aprender mucho sobre este campo de la traducción. Ser traductor audiovisual requiere mucho tiempo y esfuerzo para poder llevar a cabo el trabajo correctamente. También se tiene que tener en cuenta el trabajo que hemos realizado fuera del papel, que gracias a este trabajo hemos tenido la oportunidad de aprender a utilizar programas de subtitulación y poder disfrutar del resultado final que es el CD con la película y los subtítulos de las cuatro escenas actualizadas.

Bibliografía

- AINAUD, JORDI, ANNA ESPUNYA, Y DÍDAC PUJOL. *Manual de traducció anglès-català*. 1a ed. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- BARTOLL, EDUARD (2012). *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. 1a ed. Vic: Eumo Editorial [et al.], 2012.
- CASTRO, X. (2001). El traductor de películas. Dins Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- DÍAZ-CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. 1a ed. Barcelona: Ariel, 2003.
- DÍAZ-CINTAS, JORGE (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. 1a ed. Manchester: St. Jerome, cop., 2007.
- ENGLISH DICTIONARY. *Collins Dictionaries*. Recuperado 21 mayo 2015, en <http://www.collinsdictionary.com/>
- FRANZON, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*. Recuperado 21 mayo 2015, en <https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/357/>
- GREASE: IS THE WORD. [DVD]. Dirigida por Randal Kleiser. Estados Unidos: Paramount Pictures, 1977. 1 DVD: 106 min.
- IMDB. Internet Movie Database. *Pinky Lee: biography*. Recuperado 21 mayo 2015, en <http://www.imdb.com/name/nm0498035/bio>
- IVARSSON, JAN. 1992. *Subtitling for the Media. A Handbook for an Art*. Estocolmo: Transedit.
- IVARSSON, JAN Y MARY CARROLL (1998). *Subtitling*. Simrishamm (Suécia): TransEdit HB.
- JUNTA DE ANDALUCÍA. *Manual del aficionado de Béisbol*. Recuperado 21 de mayo de 2015, en http://www.juntadeandalucia.es/averroes/sanwalabonso/webef/beisbolmanual/beisbol/manual_1.htm
- MARTÍ FERRIOL, JOSÉ LUIS (2012). *Velocidades de la lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas: estudio de caso*. Universitat Jaume I. [PDF en línea]. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/38977/37609>
- MERRIAM-WEBSTER. *Merriam-Webster*. Recuperado 21 mayo 2015, en <http://www.merriam-webster.com/>
- OPEN SUBTITLES. *Open Subtitles*. Recuperado 1 junio 2015, en www.opensubtitles.org/es
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2015). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa-Calpe. Recuperado 21 mayo 2015, en <http://www.rae.es>

TED'S OPEN TRANSLATION PROJECT (2015). *Traducción audiovisual*. Recuperado 21 mayo 2015, en http://translations.ted.org/wiki/Traducci%C3%B3n_audiovisual#OMISL.C3.93N

TRADUVERSIA. *Herramientas para la localización y la traducción audiovisual*. Recuperado 3 noviembre 2014, en <http://traduversia.com/cursos/herramientas-localizacion-y-traduccion-audiovisual/>

URBAN DICTIONARY. *Urban Dictionary*. Recuperado 21 mayo 2015, en <http://es.urbandictionary.com/>

Anexos

Archivo de vídeo con la película Grease

Archivo .srt con los subtítulos actualizados

Transcripciones

Escena 3 – Summer Nights

HEY, KENICKIE

WANT A PIECE OF SALAMI?

ARE YOU KIDDING?

IF I EAT THAT,

I'LL SMELL LIKE YOU.

HEY, GUYS. GUYS, LOOK.

LADIES AND GENTLEMEN,

DINGLEBERRIES ON PARADE.

HEY, LOOK!

YOU PUT YOUR FOOT

INTO IT THIS TIME!

TRY HOPSCOTCH,

YOU HOT DOG.

WHAT A GAVONE!

GUMDROPS, MAN.

YOU GUYS SEE
THAT NEW CHICK
AT REGISTRATION?

SHE SURE BEATS
THE FOAM DOMES AROUND HERE.

HER JUGS WERE BIGGER
THAN ANNETTE'S?

NOBODY'S JUGS ARE BIGGER
THAN ANNETTE'S.

[GIGGLES]

RIGHT.

HEY, GUYS.

HEY!

HI, GIRLS.

YOU'RE A SICK MAN, PUTZ.

HEY!

HEY, I WANT TO HEAR

ABOUT WHAT DANNY DID
AT THE BEACH.

IT WAS NOTHING.

SURE, NOTHING,
ZUKO, RIGHT.

YOU GOT IN HER DRAWERS,
RIGHT?

COME ON! TELL US ABOUT THAT GIRL.

WHAT DID YOU DO
THIS SUMMER, SANDY?

OH, I SPENT MOST OF IT IN THE BEACH.
I MET A BOY THERE.

YOU MOVED ALL YOUR COOKIES
ALL THAT WAY
FOR SOME GUY?

HE WAS SPECIAL.

AIN'T NO SUCH THING.

HE WAS REALLY ROMANTIC.

COME ON, YOU DON'T
WANT TO HEAR

ALL THE HORNY DETAILS.

ARE YOU KIDDING ME?

ALL RIGHT,

I'LL TELL YOU!

" SUMMER LOVIN',
HAD ME A BLAST "

" SUMMER LOVIN',
HAPPENED SO FAST "

" I MET A GIRL,
CRAZY FOR ME "

" MET A BOY,
CUTE AS CAN BE "

" SUMMER DAYS
DRIFTIN' AWAY "

" TO, OH,
THOSE SUMMER NIGHTS "

" WELLA, WELLA,
WELLA, WHO? "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" DID YOU GET VERY FAR? "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" LIKE, DOES HE
HAVE A CAR? "

" UH-HUH "

" DO-DO "

" UH-HUH "

" DO-DO "

" UH-HUH "

" DO-DO "

" SHE SWAM BY ME,
SHE GOT A CRAMP "

" HE RAN BY ME,
GOT MY SUIT DAMP "

" I SAVED HER LIFE,
SHE NEARLY DROWNED "

" HE SHOWED OFF,
SPLASHIN' AROUND "

" SUMMER SUN,
SOMETHING'S BEGUN "

" BUT, OH,
THOSE SUMMER NIGHTS "

" WELLA, WELLA,
WELLA, WHO? "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" WAS IT LOVE
AT FIRST SIGHT? "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" DID SHE PUT UP
A FIGHT? "

" UH-HUH "

" DO-BE-DO "

" TOOK HER BOWLING

IN THE ARCADE "

" WE WENT STROLLING,

DRANK LEMONADE "

" WE MADE OUT

UNDER THE DOCK "

" WE STAYED OUT

TILL 10:00 "

" SUMMER FLING

DON'T MEAN A THING "

" BUT, OH,

THOSE SUMMER NIGHTS "

" TELL ME MORE,

TELL ME MORE "

" BUT YOU DON'T

GOTTA BRAG "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

'CAUSE HE SOUNDS LIKE
A DRAG.

" SHOO "
" BOP-BOP "

" YEAH "

" HE GOT FRIENDLY
HOLDING MY HAND "

" WELL, SHE GOT FRIENDLY
DOWN IN THE SAND "

" HE WAS SWEET,
JUST TURNED 18 "

" WELL, SHE WAS GOOD,
YOU KNOW WHAT I MEAN "

" SUMMER HEAT,
BOY AND GIRL MEET "

" BUT, OH,
THOSE SUMMER NIGHTS "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" HOW MUCH DOUGH
DID HE SPEND? "

" TELL ME MORE,
TELL ME MORE "

" COULD SHE
GET ME A FRIEND? "

" IT TURNED COLDER,
THAT'S WHERE IT ENDS "

" SO I TOLD HER
WE'D STILL BE FRIENDS "

" THEN WE MADE
OUR TRUE-LOVE VOW "

" WONDER WHAT
SHE'S DOING NOW "

" SUMMER DREAMS
RIPPED AT THE SEAMS "

" BUT, OH "

" THOSE SUMMER "

" NIGHTS ""

HE SOUNDS REAL NICE.

TRUE LOVE AND HE DIDN'T LAY
A HAND ON YOU?

SOUNDS LIKE A CREEP TO ME.

BUT HE WASN'T
HE WAS A GENTLEMAN.

HEY, WHAT WAS HIS NAME?

DANNY, DANNY ZUKO.

[GIGGLES]

WELL, I THINK HE SOUNDS
PEACHY KEEN.

MAYBE IF YOU BELIEVE
IN MIRACLES,

PRINCE CHARMING
WILL SHOW UP AGAIN SOMEDAY
SOMEWHERE UNEXPECTED.

SEE YOU LATER.
COME ON, GIRLS.

DO YOU REALLY
THINK SO, FRENCHY?

SURE.

YEAH?

SANDY, I THINK
WE OUGHT TO
GET TO CLASS.

Escena 4 – Cruisin' for a bruisin'

DO A SPLIT,
GIVE A YELL!

GIVE A CHEER
FOR OUR RYDELL!

WAY TO GO, WAY TO FIGHT!

GO RYDELL,
FIGHT, FIGHT, FIGHT!

AND NOW...

QUIET, PLEASE.

QUIET, EVERYONE.

AND NOW, BOYS AND GIRLS,
THE MAN OF THE HOUR,

THE COACH WE ARE ALL DEPENDING ON
WHO WILL PULL RYDELL

OUT OF
A SEVEN-SEASON SLUMP,

OUR VERY OWN COACH CALHOUN.

WHO'S THE BEST?

RYDELL!

GIVE THEM HELL,

RYDELL!

YOU STUDENTS HAVE

A BANNER YEAR COMING UP.

A BANNER YEAR.

MY BOYS ARE PRIMED,

I MEAN REALLY PRIMED

BECAUSE I PRIMED THEM.

THEY'RE NOT ONLY PRIMED,

THEY'RE HONED,

HONED TO A SHARP

RAZOR EDGE.

WE'RE NOT JUST

GOING OUT THERE TO WIN,

WE'RE GOING OUT THERE

FOR GLORY.

WE ARE GOING OUT THERE,

WE'RE GOING TO YANK THEM,

TEAR THEM, AND RIP THEM.

WE'RE GOING TO ROLL THEM AROUND
AND RIP THEM UP INTO PIECES!

THEN WE'RE GOING
TO SLAUGHTER THEM.

AFTER THE SLAUGHTER IS OVER,
WE'LL COME BACK HERE

AND RING
THAT VICTORY BELL.

LIKE WE ALWAYS WANTED TO.

AAH!

HEY, DOODY.

WATCH THIS.
YOU'RE GOING TO LOVE IT.

" DO A SPLIT,
GIVE A YELL "

" SHAKE A TIT
FOR OLD RYDELL ""

RUFF!

GUYS...

BE COOL, HUH?

HEY, WATCH OUT,

PINHEAD!

WHAT DO YOU THINK?

WHAT A HUNK OF JUNK.

WAIT TILL I GIVE IT A PAINT JOB,

SOUP UP THE ENGINE,

SHE'S GONNA RUN LIKE A CHAMP.

I'M RACING HER

AT THUNDER ROAD.

THUNDER ROAD?

YEAH, YOU WANNA MAKE

SOMETHING OF IT?

I WANNA SEE YOU MAKE SOMETHING

OF THIS HEAP.

YOU'RE CRUISIN'

FOR A BRUISIN'.

WHAT ARE SCORPIONS

DOING HERE?

IT AIN'T THEIR TURF.

THINK THEY WANT
TO RUMBLE?

YEAH IF THEY DO,

WE'RE GONNA BE READY FOR IT.

ALL RIGHT, GANG,
LET'S GO GET 'EM!

HEY, CHICKEN.

HEY, WHAT YOU DOING?

THANKS, FRENCHY.

YOU WERE GREAT OUT THERE.

I REALLY MESSED UP,
I WAS SO NERVOUS.

YOUR SPLIT
WAS DIVOON.

HI, SANDY.

HI, RIZZ. HI, GIRLS.

WE GOT A SURPRISE, FOR YOU.

SOURPRISE? WHAT IS IT?

RIGHT, RIZZ?

YOU'LL SEE.

LET ME COMB
YOUR HAIR DOWN.

WHERE ARE WE GOING?

WANT A LITTLE LIPSTICK?

YOU KNOW, IF YOU FIX UP
THIS CAR, IT COULD BE
MAKE-OUT CITY, YOU KNOW THAT?

THE CHICK WILL HAVE
TO PUT OUT BEFORE
SHE EVEN GETS IN!

HEY, ZUKO,

I GOT A SURPRISE
FOR YOU.

OH, YEAH?

YEAH.

SANDY!

DANNY?

WHAT ARE YOU DOING HERE?

I THOUGHT YOU WERE
GOING BACK TO AUSTRALIA.

WE HAD A CHANGE OF PLANS.

I CAN'T...

THAT'S COOL,
BABY.

I MEAN, YOU KNOW
HOW IT IS.
ROCKING AND ROLLING AND WHATNOT.

DANNY?

THAT'S
MY NAME, DON'T WEAR IT OUT.

WHAT'S THE MATTER WITH YOU?

WHAT'S THE MATTER
WITH ME, BABY?

WHAT'S THE MATTER WITH
WITH YOU?

[GIGGLES]

WHAT HAPPENED TO
THE DANNY ZUKO I MET AT THE BEACH?

WELL, I DO NOT KNOW.

MAYBE THERE'S
TWO OF US, RIGHT?

WHY DON'T YOU TAKE OUT
A MISSING-PERSONS AD

OR TRY THE YELLOW PAGES?
I DON'T KNOW.

YOU'RE A FAKE AND A PHONEY!

I WISH I'D NEVER
LAID EYES ON YOU!

WHOA!

WHOA!

I WONDER IF SHE CARRIES
SILVER BULLETS.

YEAH!

SO SHE LAID HER EYES
ON YOU, HUH, ZUKO?

I BET THAT'S NOT
ALL SHE'S LAID
ON HIM.

HEY, ZUC, I GOT
A CAR, REMEMBER?

COME ON, DANNY.

WHO'S GOT BEER MONEY?
I SWIPED
MY BROTHER'S I.D.

HE WAS SO NICE TO ME
THIS SUMMER.

LISTEN, SANDY, MEN ARE RATS.

LISTEN TO ME.

THEY'RE FLEAS ON RATS.

WORSE THAN THAT.

THEY'RE AMOEBAS
ON FLEAS ON RATS.

I MEAN, THEY ARE TOO LOW
FOR EVEN DOGS TO BITE.

THE ONLY MAN

A GIRL CAN DEPEND ON

IS HER DADDY.

YOU WHAT YOU NEED? A NIGHT OUT

WITH THE GIRLS.

WE'RE HAVING A SLEEPOVER

AT MY HOUSE TONIGHT.

WANT TO COME?

GOOD, YOU'LL LOVE IT.

COME ON.

Escena 7 – Greased Lighnin’

WE JUST GOT TO BANG OUT
THE DENT.

THE PROBLEM ISN'T
IN THE DENT.

THE PROBLEM'S IN THIS
RUBBER BAND ENGINE.

THE PROBLEM'S
IN YOUR MOUTH.

WHERE ARE YOU GOING
TO GET A NEW CARBURETOR?

YOU EVER HEAR
OF BORROWING?

KENICKIE, YOU GOT
ANY SCOTCH TAPE?

BIG STUFF
HEY, WHAT DO YOU
DRIVE, HUH?

I DRIVE.

YEAH? HOW ABOUT YOU?

WHO, ME?

YEAH.

WHAT ABOUT DOODY?

WELL...I...

THAT'S WHAT I THOUGHT.

NOW, COME ON, GUYS.

THIS CAR COULD BE A MAJOR
PIECE OF MACHINERY.
YOU KNOW THAT?

AND LOOK AT THIS.

THIS CAR COULD BE
SYSTEMATIC.

" HYDROMATIC "

" ULTRAMATIC "

" WHOO "

" WHY, IT COULD BE
GREASED LIGHTNIN' "

" GREASED LIGHTNIN' "

" YOU GET SOME
OVERHEAD LIFTERS "

" AND FOUR-BARREL QUADS,
OH, YEAH "

" KEEP TALKIN',
WHOA, KEEP TALKIN' "

" A FUEL INJECTION
CUT-OFF "

" AND CHROME-PLATED RODS,
OH, YEAH "

" WE'LL GET HER READY,
I THINK WE'LL GET
HER READY "

" WITH A FOUR-SPEED
ON THE FLOOR "

" THEY'LL BE WAITING
AT THE DOOR "

" YOU KNOW THAT AIN'T
NO SHIT "

" WE'LL BE GETTIN'
LOTS OF TIT "

" IN GREASED LIGHTNIN' "

" GO GO GO GO "

" GO GO GO GO GO "

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE BURNING UP
THE QUARTER MILE "

" GREASED LIGHTNIN',
GO, GREASED LIGHTNIN' "

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE COASTIN' THROUGH
THE HEAT LAP TRIAL "

" GREASED LIGHTNIN',
GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU ARE SUPREME "

" THE CHICKS'LL CREAM "

" FOR GREASED LIGHTNIN' "

" GO GO GO GO GO GO GO "

" PURPLE FRENCH

TAILLIGHTS "

" AND 30-INCH FINS,

OH, YEAH "

" OOH OOH OOH OOH

OOH OOH OOH OOH "

" A PALOMINO DASHBOARD "

" AND DUAL MUFFLER TWINS,

OH, YEAH "

" OOH OOH OOH OOH

OOH OOH OOH OOH "

" WITH NEW PISTONS,

PLUGS, AND SHOCKS "

" I CAN GET

OFF MY ROCKS "

" YOU KNOW

THAT I AIN'T BRAGGIN' "

" IT'S A REAL PUSSY WAGON "

" GREASED LIGHTNIN' "

" GO GO GO

GO GO GO GO GO "

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE BURNING UP

THE QUARTER MILE "

" GREASED LIGHTNIN',

GO, GREASED LIGHTNIN' "

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE COASTIN' THROUGH

THE HEAT LAP TRIAL "

" GREASED LIGHTNIN',

GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU ARE SUPREME "

" THE CHICKS'LL CREAM "

" FOR GREASED LIGHTNIN' "

" GO GO GO GO

GO GO GO GO GO GO "

[HONK HONK]

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE BURNING UP
THE QUARTER MILE "

" GREASED LIGHTNIN',
GO, GREASED LIGHTNIN' "

" GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU'RE COASTIN' THROUGH
THE HEAT LAP TRIAL "

" GREASED LIGHTNIN',
GO, GREASED LIGHTNIN' "

" YOU ARE SUPREME "

" THE CHICKS'LL CREAM "

" FOR GREASED LIGHTNIN' "

" LIGHTNIN', LIGHTNIN'
LIGHTNIN' "

" LIGHTNIN', LIGHTNIN',
LIGHTNIN' "

" LIGHTNIN' "

" YEAH ""

COME ON, GUYS,
LET'S GET TO WORK.

THOSE SCORPIONS,
THEY'RE ASKING FOR IT.

HEY, DANNY, WHAT'S UP?

YOU STILL THINKING
ABOUT THAT CHICK?

WHAT, ARE YOU NUTS?

I DON'T KNOW.
I WAS JUST THINKING.

DON'T THINK SO MUCH.

THAT'S COOL.

HEY, GUYS!

KENICKEY, ZUKO.

WHAT'S GOING ON, HUH?

O.K., THE MEETING'S
IN SESSION.

YOU KNOW

WHAT I HEARD?

LAST YEAR THE FUZZ

HAD THUNDER ROAD

STAKED OUT

EVERYBODY GOT HAULED

TO THE CLINK.

NOBODY'S GOING

TO CATCH

GREASED LIGHTNIN'.

YEAH?

YEAH.

SOMEBODY SNAKING YOU,

DANNY?

OH, BITE THE WEENIE,

RIZZ.

WITH RELISH.

I DON'T KNOW

ABOUT THESE CHICKS.

THEY'RE ONLY GOOD

FOR ONE THING.

WHAT ARE YOU SUPPOSED
TO DO WITH 'EM
FOR THE OTHER
23 HOURS AND 45 MINUTES IN A DAY?

DOES IT ONLY TAKES
15 MINUTES?

WANT SOME NEW MUSIC?

YEAH.

I'LL NEED SOME MONEY.

THANKS.

[WOLF WHISTLE]

I'LL BE RIGHT BACK.

HI, DANNY!

I CAN'T TALK TO YOU RIGHT NOW.

WHAT ARE YOU GOING TO DO LATER?

I CAN'T TALK, ALRIGHT?.

CALL ME.

HI, SANDY.

OH, HI.

HOW ARE YOU?

FINE, THANKS.

THAT'S GOOD.

SANDY, I'VE BEEN WANTING
TO TALK TO YOU FOR A LONG TIME.

WHAT ABOUT?

ABOUT THAT NIGHT
AT THE BONFIRE.

THE WAY I ACTED,
THAT WAS TERRIBLE.

IT WASN'T ME.

I MEAN, IT WAS ME, OF COURSE
BUT IT WASN'T ME.

YOU SEE, SANDY,
I GOT THIS IMAGE, RIGHT, AND...

THAT'S WHY
I'M SO GLAD

THAT TOM'S SUCH
A SIMPLE PERSON.

SIMPLE'S RIGHT.
TOO BAD HIS BRAINS
ARE IN HIS BICEPS.

JEALOUS, ARE YOU?

JEALOUS?

OH, COME ON, SANDY, DON'T
MAKE ME LAUGH.
HA, HA, HA.

WHAT HAVE YOU EVER DONE?

OH COME ON!
I CAN RUN CIRCLES
AROUND THOSE JERKS!

I'LL BELIEVE THAT
WHEN I SEE IT.

OH..

Escena 8 – New man

LET'S START

WITH THE FIRST RULE--

CUT IT DOWN

TO TWO PACKS A DAY, EH?

HERE WE GO.

WHAT SORT OF ATHLETICS

ARE YOU INTERESTED IN?

YOU LIKE

THE RINGS?

YEAH, I INSTALLED

A SET OF RINGS JUST

A COUPLE OF WEEKS AGO.

WELL, THE FIRST THING WE HAVE TO DO IS,

YOU HAVE TO CHANGE.

I KNOW, THAT'S WHY I'M HERE,

YOU KNOW, TO CHANGE.

NO, I MEAN YOUR CLOTHES.

OH.

[TWEET]

ALRIGHT. LET'S KNOCK IT OFF.

FELLAS, I WANNA INTRODUCE

A NEW MAN,

DANNY.

LET'S GIVE HIM

A TRYOUT.

YOU BETTER WATCH IT.

COME ON, COME ON, COME ON

A LITTLE FIRE.

COME ON, HERE WE GO.

[TWEET]

YOU HAVE TO

DRIBBLE.

HERE YOU GO,

COACH.

THANKS, SON.

JUST DRIBBLE THE BALL,

PUT IT

IN THE BASKET.

THINK YOU CAN DO THAT?

CAN I DO THAT!

OK

DANNY, OVER HERE. DANNY!

COME ON, COME ON, LET'S GO

COME ON, ARNOLD.

THAT'S IT. GO, GO, GO

GET HIM, DANNY.

GO, GO

[WHISTLE BLOWS]

WHAT DID I DO?

IS HE KIDDING?

BOY, OH, BOY

I WANT YOU

TO MEET YOUR

WRESTLING PARTNER.

DANNY, ANDY.

ARE YOU CRAZY?

COME ON,

LET'S START.

GET IN

THE FIRST POSITION.

DANNY,

YOU GET DOWN.

O.K., ANDY,

GET DOWN.

READY? O.K.?

[WHISTLE BLOWS]

HOLD IT., HOLD IT, HOLD IT.

DANNY,

YOU GOTTA TRY, TRY.

COME ON.

ALL RIGHT, ANDY

LET'S CHANGE

POSITIONS.

YOU GET DOWN. COME ON

ALL RIGHT,

READY?

[WHISTLE BLOWS]

GIVE?

YEAH. GIVE.

GOOD.

HE'S A HITTER.

YOU'LL LIKE

BASEBALL.

IT'S NOT THAT MUCH
OF A CONTACT SPORT.

GET IN THERE AND LET'S SEE
WHAT YOU CAN DO. ALRIGHT?

THROW THE BALL. COME ON.
LET'S PLAY.

LET'S PITCH THIS GUY OUT.

HE CAN'T HIT.

THIS BOY CAN'T EVEN BAT!

STRIKE!

SEE. I TOLD YOU.

HE DOESN'T EVEN SWING.

WHAT KIND OF BALL PLAYER

ARE YOU?

COME ON, PUT IT IN HERE.

STRIKE!

HE SWINGS LIKE

A RUSTY GATE!

COME ON. A LITTLE FIRE IN THERE.

LET'S SEE YOU

HIT IT.

PUT IT IN, PUT IT IN!

[CATCHER]

FOUL BALL.

EASY, EASY, EASY.

NOW. COME ON!

PUT THE BAT DOWN.

PUT THE BAT DOWN!

THERE'S A LOT OF OTHER SPORTS

THAT DON'T HAVE ANY CONTACT AT ALL.

OH, YEAH?

LIKE WHAT?

LIKE TRACK.

WHAT DO YOU MEAN?

RUNNING?

JUST LIKE RUNNING?

I MEAN SOMETHING THAT NEEDS
ENDURANCE.

SOMETHING
THAT NEEDS STAMINA.

LIKE LONG-DISTANCE
RUNNING.

CROSS-COUNTRY
RUNNING.

THAT COULD BE COOL.

GOOD.

COME ON, KEEP
THOSE LEGS HIGH!

DANNY.

DANNY, ARE YOU
ALL RIGHT?

DANNY, TALK TO ME.

THE LEAST

YOU CAN DO
IS TO TALK TO ME
AFTER THE WAY
YOU TREATED ME.

THE WAY I TR...?
SANDY, I TOLD YOU
I WAS SORRY ABOUT THAT.

AH, GOT YOU TALKING!

YOU SURE
YOU'RE O.K.?

YES, I'M FINE.

SO, STILL GOING OUT
WITH THAT JOCKSTRAP?

WELL...

IS HE TAKING YOU
TO THE DANCE?

WELL, ALL THAT DEPENDS.

ON WHAT?

ON YOU.

ON ME?

YEAH.

HE CAN STAG IT.

COME ON.

[HONK HONK]

SANDY, LET'S GO

SOMEPLACE ELSE.

WHY?

BECAUSE WE CAN'T

BE ALONE HERE. THATS WHY.

DANNY.

O.K.

YOU NEARLY PULLED

MY ARM OFF!

I DIDN'T WANT TO

MISS THIS TABLE.

IS THE BEST ONE.

WHAT ARE YOU DOING?

I WANT SOME PRIVACY

FOR US.

WHAT'LL IT BE, KIDS?

CHERRY SODA, PLEASE.

DANNY?

I'M NOT VERY HUNGRY.

GIVE ME

A DOUBLE POLAR BURGER WITH EVERYTHING

AND A CHERRY SODA

WITH CHOCOLATE

ICE CREAM.

SOUNDS GOOD.

I'LL HAVE THE SAME.

THE SAME?

YOU CAN EAT A LOT!

YOU'RE FUNNY.

NO, YOU ARE.

[BURP]

HOW YOU DOING, ZUKE? NICE!

HIYA, RIZZO,

HOW ARE YOU?

PEACHY KEEN,

JELLY BEAN.

HEY, YOU GOT

A COUPLE QUARTERS?

WE COULD SPLIT AN ESKIMO PIE

MY DUTCH-TREAT DAYS

ARE OVER.

YOUR PLAN ON STAYING

HOME A LOT.

GREETINGS,

PALS AND GALS.

ANYBODY GOT 23 CENTS?

WANNA CHIP IN FOR

A DOG-SLED DELIGHT?

I DON'T KNOW

WHERE MY MONEY GOES.

A DIME HERE,

15 CENTS THERE.

IN A COUPLE OF MONTHS

FRENCHY CAN

TAKE US ALL OUT.

A WORKING GIRL
WITH INCOME.

Y'KNOW THEY DON'T PAY THAT MUCH
TO START OFF WITH.

THAT'S MORE
THAN WE MAKE,
SO ANTE UP.

I DON'T GET
MY ALLOWANCE
UNTIL FRIDAY.

YOU GET
AN ALLOWANCE?

WHEN I'M A GOOD BOY.

HEY VIOLA, A DOG-SLED
DELIGHT WITH FOUR SPOONS

AND AN ESKIMO PIE
WITH A KNIFE.

HI GUYS!

HERE YOU ARE.

GRAB IT
AND GROWL.

I GOT SO MANY HICKEYS,
PEOPLE WILL THINK
I'M A LEPER.

CHEER UP.
A HICKEY
FROM KENICKIE
IS LIKE
A HALLMARK CARD--

"YOU CARE ENOUGH
TO SEND THE BEST."

YOU PIG!

I LOVE IT
WHEN YOU TALK DIRTY.

MY PARENTS WANT TO INVITE YOU
TO TEA ON SUNDAY. WILL YOU COME?

I DON'T LIKE TEA.

YOU DON'T
HAVE TO DRINK TEA.

WELL, I DON'T LIKE
PARENTS.

WANT SOME?

YOU SUREV ARE A CHEAP DATE.

I DIDN'T MEAN IT

LIKE THAT.

I UNDERSTAND.

I ALWAYS THOUGHT

YOU WERE UNDERSTANDING PERSON.

I AM.

AND I ALSO THINK

THERE'S MORE TO YOU

THAN JUST FAT.

THANKS.

YOU'RE WELCOME.

YOU GOT A DATE

FOR THE DANCE-OFF?

NO.

WANT TO GO?

YEAH.

OH, I'M GONNA BE A SENIOR

FOREVER IF I DON'T
STUDY FOR THAT ALGEBRA TEST TOMORROW.

YOU'RE IN LUCK.
YOU GOT AN ARMED
ESCORT HOME.

IT'S NOT THE ARMS
I'M WORRIED ABOUT, SONNY.
IT'S THE HANDS.

SHE LOVES ME.

HEY, YOU COMING,
FRENCH?

I DON'T THINK SO
I THINK I'LL
HANG OUT A LITTLE BIT LONGER.

I HAVE BEEN DIETING
ALL DAY LONG.
MY MOM'S APPLE PIE'S
BETTER THAN THIS STUFF.
DO YOU WANT A PIECE?

YEAH, SURE.

PUTZZY.

YEAH?

15 MINUTES.

DANNY, I'M KINDA WORRIED
ABOUT THIS DANCE-OFF.

MAYBE THEY DANCE
DIFFERENTLY TO BACK HOME.

DON'T WORRY ABOUT IT.

MAYBE WE'LL INVENT
THE KANGAROO BOP.

C'MON, LET'S GET
OUT OF HERE, SANDY.

SEE YOU LATER.

BYE, FRENCHY.

SEE YOU,
SANDY.

I GET STUCK
WITH THE CHECK
AGAIN.

GIVE ME MONEY.

OK, WHAT'S WITH YOU TONIGHT?

YOU GOT
THE PERSONALITY
OF A WET MOP.

DON'T START WITH ME.

FINE. HOW ABOUT I FINISH
WITH YOU?

FINISH THIS!

TO YOU FROM ME,
PINKY LEE.

SORRY, FRENCH.